

38122 TRENTO / TRIENT 7 gennaio 2016

Via Gazzoletti, 2 - Tel. 0461/201037 - Fax 0461/201312
E-mail: entilocali@regione.taa.it

OGGETTO / BETRIFFT Trasmissione dei testi della
normativa richiamata.

Regione Autonoma Trentino Alto Adige
Autonome Region Trentino Südtirol

Id Doc: 3722302
Registro: RATAA



Num. Prot: 0000199/P del: 07/01/2016

Gentile Signora
dott.ssa Chiara Avanzo
Presidente del Consiglio regionale

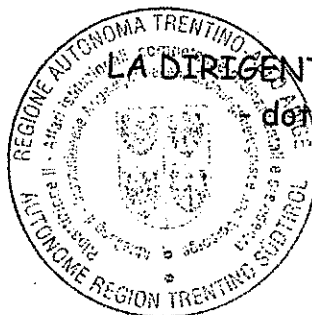
TRENTO

Gentile Presidente,

L. 68/XV

con riferimento al disegno di legge recante *Modifiche alla legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona"* già trasmesso con nota del Presidente della Regione in data 29 dicembre 2015, provvedo a trasmetterLe copia delle disposizioni normative ivi richiamate.

Cordiali saluti.



LA DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE II
dott.ssa Loretta Zanon -

Loretta Zanon

LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005, N. 7

NUOVO ORDINAMENTO DELLE ISTITUZIONI PUBBLICHE DI ASSISTENZA E BENEFICENZA – AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 17 OTTOBRE 2006, N. 12/L

REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005, N. 7 PER QUANTO ATTIENE ALLA ORGANIZZAZIONE GENERALE, ALL'ORDINAMENTO DEL PERSONALE E ALLA DISCIPLINA CONTRATTUALE DELLE AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA PERSONA

Art. 25

D.L. 6/7/2012, n. 95

DISPOSIZIONI URGENTI PER LA REVISIONE DELLA SPESA PUBBLICA CON INVARIANZA DEI SERVIZI AI CITTADINI NONCHÉ MISURE DI RAFFORZAMENTO PATRIMONIALE DELLE IMPRESE DEL SETTORE BANCARIO.

Art. 5

LEGGE REGIONALE 13 DICEMBRE 2012, N. 8

DISPOSIZIONI PER LA FORMAZIONE DEL BILANCIO ANNUALE 2013 E PLURIENNALE 2013-2015 DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO- ALTO ADIGE (LEGGE FINANZIARIA)

LEGGE REGIONALE 29 OTTOBRE 2014, N. 10

DISPOSIZIONI IN MATERIA DI PUBBLICITÀ, TRASPARENZA E DIFFUSIONE DI INFORMAZIONI DA PARTE DELLA REGIONE E DEGLI ENTI A ORDINAMENTO REGIONALE, NONCHÉ MODIFICHE ALLE LEGGI REGIONALI 24 GIUGNO 1957, N. 11 (REFERENDUM PER L'ABROGAZIONE DI LEGGI REGIONALI) E 16 LUGLIO 1972, N. 15 (NORME SULL'INIZIATIVA POPOLARE NELLA FORMAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI E PROVINCIALI) E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI, IN MERITO AI SOGGETTI LEGITTIMATI ALL'AUTENTICAZIONE DELLE FIRME DEI SOTTOSCRITTORI)

D.Lgs. 30/03/2001, n. 165

NORME GENERALI SULL'ORDINAMENTO DEL LAVORO ALLE DIPENDENZE DELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE.

Art. 1 – Art. 38

COSTITUZIONE

Art. 97 - LA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE

LEGGE 8 NOVEMBRE 2000, N. 328

LEGGE QUADRO PER LA REALIZZAZIONE DEL SISTEMA INTEGRATO DI INTERVENTI E SERVIZI SOCIALI

Art. 10

LEGGE REGIONALE 15 DICEMBRE 2015, N. 27

LEGGE REGIONALE COLLEGATA ALLA LEGGE REGIONALE DI STABILITÀ 2016

Art. 1

REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER 2005, NR. 7

NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN FÜRSORGE- UND
WOHLFAHRTSEINRICHTUNGEN – ÖFFENTLICHE BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND
BETREUUNGSDIENSTE

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 17. OKTOBER 2006, NR. 12/L

DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER
2005, NR. 7 BETREFFEND DIE ALLGEMEINE BETRIEBSORDNUNG, DIE
PERSONALORDNUNG UND DIE VERTRAGSORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN
BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE

Art. 25

GESETZESDEKRET VOM 6. JULI 2012, NR. 95

DRINGENDE BESTIMMUNGEN FÜR DIE NEUFESTLEGUNG DER ÖFFENTLICHEN
AUSGABEN OHNE ÄNDERUNG DER DIENSTE AN DIE BÜRGER SOWIE
MASSNAHMEN ZUR STÄRKUNG DES VERMÖGENS DER UNTERNEHMEN IM
BANKWESEN

ART. 5

REGIONALGESETZ VOM 13. DEZEMBER 2012, NR. 8

BESTIMMUNGEN FÜR DIE ERSTELLUNG DES HAUSHALTES FÜR DAS JAHR 2013
UND DES MEHRJAHRESHAUSHALTES 2013-2015 DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL (FINANZGESETZ)

REGIONALGESETZ VOM 29. OKTOBER 2014, NR. 10

BESTIMMUNGEN AUF DEM SACHGEBIET DER BEKANNTMACHUNG,
TRANSPARENZ UND VERBREITUNG VON INFORMATIONEN SEITENS DER REGION
UND DER KÖRPERSCHAFTEN, FÜR DEREN ORDNUNG DIE REGION ZUSTÄNDIG
IST, SOWIE ÄNDERUNGEN ZU DEN REGIONALGESETZEN VOM 24. JUNI 1957, NR.
11 (VOLKSBEFRAGUNG ZUR AUFHEBUNG VON REGIONALGESETZEN) UND VOM
16. JULI 1972, NR. 15 (BESTIMMUNGEN ÜBER DAS VOLKSBEGEHREN BEI DER
BILDUNG DER REGIONAL- UND LANDESGESETZE) MIT IHREN SPÄTEREN
ÄNDERUNGEN BETREFFEND DIE RECHTSSUBJEKTE, DIE ZUR BEGLAUBIGUNG
DER UNTERSCHRIFTEN DER UNTERZEICHNER BEFUGT SIND

GESETZESVERTRETENDES DEKRET VOM 30. MÄRZ 2001, NR. 165

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ZUM DIENSTRECHT BEI DEN ÖFFENTLICHEN
VERWALTUNGEN

Art. 1 – Art. 38

VERFASSUNG

Art. 97 – DIE ÖFFENTLICHE VERWALTUNG

GESETZ VOM 8. NOVEMBER 2000, NR. 328

RAHMENGESETZ FÜR DIE VERWIRKLICHUNG DES INTEGRIERTEN SYSTEMS
SOZIALER DIENSTE UND MASSNAHMEN

Art. 10

REGIONALGESETZ VOM 15. DEZEMBER 2015, NR. 27

REGIONALES BEGLEITGESETZ ZUM STABILITÄTSGESETZ 2016 DER REGION

Art. 1

LEGGE REGIONALE
21 SETTEMBRE 2005, N. 7

**NUOVO ORDINAMENTO DELLE
ISTITUZIONI PUBBLICHE DI
ASSISTENZA E BENEFICENZA -
AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI
ALLA PERSONA¹**

TITOLO I
Aspetti istituzionali

CAPO I
Disposizioni generali

Art. 1
(Contenuto della legge)

1. La presente legge, in attuazione dell'articolo 5, n. 2 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, contiene la disciplina ordinamentale delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (IPAB) della regione Trentino-Alto Adige, già disciplinate dalla legge 17 luglio 1890, n. 6972.

2. Le IPAB assumono la denominazione di "aziende pubbliche di servizi alla persona".

Art. 2
(Principi)

1. È azienda pubblica di servizi alla persona l'ente, senza fini di lucro, avente personalità giuridica di diritto pubblico attribuitagli secondo le modalità previste dalla presente legge, il quale si propone di prevenire, ridurre o eliminare le condizioni di disabilità, di bisogno e di disagio individuale e familiare, svolgendo

REGIONALGESETZ
VOM 21. SEPTEMBER 2005, NR. 7

**NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN
FÜRSORGE- UND WOHLFAHRTSEIN-
RICHTUNGEN - ÖFFENTLICHE
BETRIEBE FÜR PFLEGE- UND
BETREUUNGSDIENSTE¹**

I. TITEL
Institutionelle Aspekte

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
(Inhalt des Gesetzes)

1. Dieses Gesetz enthält in Durchführung des Artikels 5 Ziffer 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatutes die im Gesetz vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 geregelte Ordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen (ÖFWE) in der Region Trentino-Südtirol.

2. Die ÖFWE erhalten die Benennung „Öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“.

Art. 2
(Grundsätze)

1. Als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste gelten alle Körperschaften ohne Gewinnzwecke, die gemäß den in diesem Gesetz vorgesehenen Modalitäten Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts erlangt haben und die durch die Erbringung von Maßnahmen und

¹ In B.U. n. 40 del 4 ottobre 2005.
Im ABl. vom 4. Oktober 2005, Nr. 40

attività di erogazione di interventi e servizi socio-assistenziali e socio-sanitari.

2. Le aziende sono inserite nel sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari. Esse partecipano alla programmazione del sistema secondo le modalità definite dalle Province autonome. L'attività socio-sanitaria delle aziende pubbliche di servizi alla persona a carico del fondo sanitario, una volta che queste sono state autorizzate e accreditate dal servizio sanitario provinciale, viene svolta tramite la stipulazione degli accordi contrattuali con le aziende sanitarie locali delle due province.

3. L'azienda ha autonomia statutaria, regolamentare, patrimoniale, contabile, gestionale e tecnica ed opera con criteri imprenditoriali. Essa informa la propria attività di gestione a criteri di efficienza ed efficacia ed economicità, nel rispetto del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi.

4. All'azienda si applicano i principi relativi alla distinzione dei poteri di indirizzo e programmazione dai poteri di gestione. In deroga ai suddetti principi di distinzione gli statuti delle aziende possono prevedere particolari modelli organizzativi e di gestione nei limiti fissati dalla Provincia autonoma territorialmente competente.²

5. Nell'ambito della sua autonomia

Diensten im Sozial- und Betreuungsbereich und im sozial-sanitären Bereich versuchen, Behinderungen, Notlagen und Unbehagen, die Einzelne oder Familien betreffen, zu lindern oder zu beseitigen.

2. Die Betriebe werden in das integrierte System sozialer und soziosanitärer Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirken gemäß den von den autonomen Provinzen festgesetzten Modalitäten bei der Planung des Systems mit. Die zu Lasten des Gesundheitsfonds gehende sozial-sanitäre Tätigkeit der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste wird, nach deren Bevollmächtigung und Akkreditierung durch den Landesgesundheitsdienst, durch Abschluss von Vereinbarungen mit den lokalen Sanitätsbetrieben der beiden Provinzen durchgeführt.

3. Der Betrieb verfügt über Satzungs-, Ordnungs-, Vermögens- und Buchhaltungsautonomie sowie über verwaltungstechnische und technische Selbständigkeit und geht nach unternehmerischen Kriterien vor. Er richtet seine Verwaltung nach Kriterien der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit aus und gewährleistet den Haushaltsausgleich durch ein ausgewogenes Kosten-Ertrag-Verhältnis.

4. Für den Betrieb gelten die Grundsätze der Trennung zwischen den Ausrichtungs- und Programmierungsbefugnissen und den Verwaltungsbefugnissen. In Abweichung von den genannten Grundsätzen der Trennung können die Satzungen der Betriebe innerhalb der von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz festgesetzten Grenzen besondere Organisations- und Verwaltungsmodelle vorsehen.²

5. Der öffentliche Betrieb für Pflege-

² Comma così modificato dall'art. 4, comma 4 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 geändert

l'azienda pubblica di servizi alla persona può porre in essere tutti gli atti ed i negozi, anche di diritto privato, funzionali al perseguimento dei propri scopi istituzionali e all'assolvimento degli impegni assunti in sede di programmazione provinciale. In particolare, l'azienda, anche in associazione con altre aziende, può costituire società od istituire fondazioni di diritto privato al fine di svolgere attività strumentali a quelle istituzionali, nonché di provvedere alla gestione ed alla manutenzione del proprio patrimonio. L'eventuale affidamento della gestione patrimoniale a soggetti esterni avviene in base a criteri comparativi di scelta rispondenti all'esclusivo interesse dell'azienda.

und Betreuungsdienste kann im Rahmen seiner Autonomie sämtliche Akte und Geschäfte – auch privatrechtlicher Natur – abschließen, die dazu dienen, die institutionellen Zielsetzungen zu erreichen und den im Rahmen der Planung auf Landesebene eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen. Insbesondere kann der Betrieb – auch zusammen mit anderen Betrieben – Gesellschaften oder Stiftungen des privaten Rechts gründen, um Tätigkeiten durchzuführen, die für die institutionellen Aufgaben zweckdienlich sind, sowie um das eigene Vermögen zu verwalten und zu wahren. Wird ein externes Rechtssubjekt mit der Vermögensverwaltung beauftragt, so geschieht dies auf der Grundlage von vergleichenden, ausschließlich dem Interesse des Betriebs entsprechenden Auswahlkriterien.

Art. 3 (Statuto)

1. Le aziende hanno un proprio statuto. Esso contiene:
 - a) la denominazione, l'indicazione delle modalità di fondazione e i dati riassuntivi sull'origine dell'azienda, anche con riferimento al patrimonio;
 - b) l'indicazione degli scopi dell'azienda;
 - c) l'indicazione dell'ambito territoriale nel quale in via principale è esplicata l'attività e dei limiti entro i quali essa eventualmente può essere estesa, anche al di fuori del territorio provinciale, regionale e statale;
 - d) l'indicazione di mezzi patrimoniali congrui rispetto agli scopi;
 - e) i requisiti necessari per ricoprire la carica di membri del consiglio di amministrazione e di presidente dell'azienda, nell'ambito dei criteri stabiliti dalla legge e dal regolamento regionale;
 - f) la composizione, le modalità di nomina ed i poteri del consiglio di

Art. 3 (Satzung)

1. Die Betriebe haben eine eigene Satzung, die Folgendes beinhaltet:
 - a) die Benennung, die Gründungsmodalitäten und die Kurzdaten über die Entstehung des Betriebs auch mit Bezug auf das Vermögen;
 - b) die Zielsetzungen des Betriebs;
 - c) das Gebiet, in dem der Betrieb seine Tätigkeit vornehmlich ausübt, sowie die Grenzen, innerhalb der besagte Tätigkeit – auch außerhalb des Gebiets der Provinz, der Region oder des Staates – gegebenenfalls ausgeübt werden kann;
 - d) die zur Erreichung der Zielsetzungen geeigneten Mittel;
 - e) die für das Amt eines Verwaltungsratsmitglieds oder des Präsidenten des Betriebs erforderlichen Voraussetzungen, und zwar im Rahmen der im Gesetz und in der Verordnung der Region festgelegten Kriterien;
 - f) die Zusammensetzung, die Ernennungsmodalitäten und die

amministrazione, del presidente e del direttore dell'azienda, nonché gli eventuali particolari modelli organizzativi e di gestione di cui all'articolo 2, comma 4;

- g) la durata in carica del consiglio di amministrazione e le norme fondamentali di funzionamento dello stesso;
- h) la previsione di un organo di revisione, o la previsione dell'affidamento dei compiti di revisione a società specializzate, secondo quanto previsto dalla legge e dal regolamento regionale;
- i) le norme generali di amministrazione e le altre eventuali disposizioni relative alla vita dell'azienda.

2. Le finalità istituzionali delle aziende, in presenza di situazioni che ne rendano necessario ed opportuno l'aggiornamento, possono essere modificate, rimanendo — per quanto possibile aderenti alle volontà del fondatore.

3. Lo statuto e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale, secondo le modalità stabilite dal regolamento regionale. Essi sono pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Salvo quanto previsto dall'articolo 12, lo statuto e le relative modifiche diventano efficaci con l'iscrizione degli stessi nel registro delle aziende di cui all'articolo 18.

Art. 4 (Regolamenti)

1. Entro i limiti stabiliti dalla presente legge, dal regolamento regionale e nel rispetto dello statuto, le aziende adottano il regolamento di

Befugnisse des Verwaltungsrates, des Präsidenten und des Direktors sowie die eventuellen besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle laut Artikel 2 Absatz 4;

- g) die Amtsdauer des Verwaltungsrates und die wesentlichen Bestimmungen über dessen Tätigkeit;
- h) die Einsetzung eines Revisionsorgans oder die Möglichkeit, mit den Revisionsaufgaben gemäß den im Gesetz und in der Verordnung der Region enthaltenen Bestimmungen eine spezialisierte Gesellschaft zu beauftragen;
- i) die allgemeinen Verwaltungsbestimmungen sowie eventuelle weitere Bestimmungen betreffend die Tätigkeit des Betriebs.

2. Die institutionellen Zielsetzungen der Betriebe können unter weitgehendster Berücksichtigung des Gründungswillens geändert werden, falls sich eine Aktualisierung als notwendig und angebracht erweisen sollte.

3. Die Satzung und die entsprechenden Änderungen werden vom Regionalausschuss gemäß den in der Verordnung der Region festgesetzten Modalitäten genehmigt und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe veröffentlicht.

4. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 12 werden die Satzung und die entsprechenden Änderungen mit der Eintragung in das Betriebsregister laut Artikel 18 wirksam.

Art. 4 (Ordnungen)

1. Unter Beachtung der in diesem Gesetz, in der Verordnung der Region und in der Satzung festgesetzten Grenzen genehmigen die Betriebe die

organizzazione generale, il regolamento per il personale, il regolamento per i contratti, il regolamento per la contabilità.

Art. 5
(Patrimonio)

1. I beni mobili e immobili destinati in modo diretto all'attività assistenziale costituiscono il patrimonio indisponibile dell'azienda, ai sensi dell'articolo 830, comma 2, del Codice Civile.

2. Sono consentiti la sostituzione di beni mobili inutilizzabili per degrado o per inadeguatezza, e il trasferimento dell'attività assistenziale in altri immobili. In tali casi, il vincolo di indisponibilità grava sui beni acquistati in sostituzione o sui nuovi immobili, e i beni immobili e mobili sostituiti entrano automaticamente a fare parte del patrimonio disponibile dell'azienda.

3. Senza pregiudizio per il pubblico servizio cui è destinato il bene, il vincolo di indisponibilità può essere estinto o modificato, con l'approvazione della Giunta provinciale.

4. In ogni caso, il vincolo di indisponibilità cessa o viene ridotto con l'approvazione dell'atto ai sensi dell'articolo 19, comma 3 o con la dichiarazione di fuori uso prevista con regolamento regionale.

5. L'alienazione di beni mobili e immobili, di titoli, nonché di altri valori capitali deve, di regola, essere seguita:

a) da reinvestimento di pari importo incrementativo dei beni mobili ed immobili;

allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung, die Vertragsordnung und die Ordnung betreffend das Rechnungswesen.

Art. 5
(Vermögen)

1. Die gemäß Artikel 830 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches unmittelbar für Betreuungs- und Pflegetätigkeiten bestimmten beweglichen und unbeweglichen Güter bilden das unverfügbare Vermögen des Betriebs.

2. Es besteht die Möglichkeit, beschädigte oder veraltete und demnach nicht mehr verwendbare bewegliche Güter zu ersetzen und die ausgeübte Betreuungs- und Pflegetätigkeit in andere Gebäude zu verlegen. In diesem Fall werden die neu erworbenen Ersatzgüter bzw. die neuen Gebäude Bestandteil des unverfügbaren Vermögens, während die ersetzten beweglichen und unbeweglichen Güter automatisch zum verfügbaren Vermögen des Betriebs gehören.

3. Die Beschränkung der Unverfügbarkeit kann mittels Genehmigung der Landesregierung aufgehoben oder geändert werden, sofern der öffentliche Dienst, für den das Gut bestimmt ist, dadurch nicht beeinträchtigt wird.

4. Mit der Genehmigung der Akte im Sinne des Artikels 19 Absatz 3 oder mit der Erklärung über die Unverwendbarkeit gemäß der regionalen Verordnung wird die Beschränkung der Unverfügbarkeit auf jeden Fall aufgehoben oder begrenzt.

5. Die Veräußerung von beweglichen und unbeweglichen Gütern, Wertpapieren oder anderen Kapitalwerten erfolgt in der Regel durch:

a) gleichwertige Neuinvestition zur Wertsteigerung der beweglichen und unbeweglichen Güter;

- b) da reinvestimento in titoli;
- c) dall'affrancazione di prestazioni passive perpetue o di lunga durata;
- d) da altri investimenti incrementativi del patrimonio dell'azienda.

5-bis. L'azienda può, in ogni caso, cedere a titolo gratuito agli enti pubblici di cui al comma 3-bis dell'articolo 12, introdotto dall'articolo 1, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7, i beni immobili il cui uso non si dimostri più utile per l'erogazione dei servizi istituzionali previsti dallo statuto, sulla base di specifici accordi istituzionali in cui siano evidenziati i benefici derivanti ai soggetti contraenti ed a seguito di esplicita autorizzazione da parte della Provincia autonoma territorialmente competente.³

- b) Neuinvestition in Wertpapiere;
- c) Ablösung von ständigen oder langfristigen passiven Leistungen;
- d) andere wertsteigernde Investitionen des Betriebsvermögens.

5-bis. Der Betrieb kann auf jeden Fall den öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 12 Absatz 3-bis, der durch Artikel 1 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 eingeführt wurde, Liegenschaften, deren Verwendung für die Erbringung der in der Satzung vorgesehenen institutionellen Dienste nicht mehr nützlich ist, aufgrund spezifischer institutioneller Vereinbarungen, in denen die Vorteile für die Vertragsparteien angegeben sind, und aufgrund einer ausdrücklichen Genehmigung der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz unentgeltlich abtreten.³

CAPO II Organi

II. KAPITEL Organe

Art. 6 (Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione fissa gli obiettivi strategici ed assume le decisioni programmatiche e fondamentali dell'azienda, e verifica la rispondenza dei risultati della gestione alle direttive generali impartite.

2. In attuazione dei principi del comma 1, il consiglio di amministrazione delibera:

- a) lo statuto dell'azienda e i regolamenti;
- b) il bilancio preventivo economico annuale e pluriennale, il piano programmatico, il bilancio d'esercizio;
- c) l'individuazione e l'assegnazione al direttore delle risorse umane,

Art. 6 (Verwaltungsrat)

1. Die strategischen Zielsetzungen und die programmatischen und grundlegenden Entscheidungen des Betriebs werden vom Verwaltungsrat beschlossen; er überprüft, ob die Gebarungsergebnisse mit den erteilten allgemeinen Richtlinien übereinstimmen.

2. In Durchführung der Grundsätze laut Absatz 1 beschließt der Verwaltungsrat Folgendes:

- a) die Satzung des Betriebs und die Ordnungen;
- b) den Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplan, den Programmplan, die Abschlussrechnung;
- c) die Festlegung der Humanressourcen sowie der materiellen,

³ Comma introdotto dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 18 giugno 2012, n. 3.
Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 2012, Nr. 3 hinzugefügt.

materiali ed economico-finanziarie, necessarie al raggiungimento delle finalità perseguite;

- d) le convenzioni tra aziende e quelle tra l'azienda e altri enti pubblici o soggetti privati;
- e) le tariffe relative ai servizi offerti;
- f) l'accensione di mutui;
- g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza del direttore e dei dirigenti, secondo quanto stabilito dallo statuto;
- h) la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti dell'azienda presso enti, aziende ed istituzioni;
- i) la nomina, la designazione e la revoca di componenti di collegi arbitrali;
- j) l'elezione del presidente, salva diversa previsione dello statuto;
- k) la nomina del revisore dei conti o l'individuazione della società specializzata cui affidare i compiti di revisione;
- l) l'assunzione, il licenziamento e il collocamento in disponibilità del direttore e dei dirigenti a tempo determinato;
- m) la verifica delle cause di incompatibilità degli amministratori e del direttore;
- n) la presa d'atto delle dimissioni degli amministratori;
- o) la presa d'atto del contratto collettivo provinciale di lavoro;
- p) le altre competenze specifiche attribuite dalla legge o previste dal

wirtschaftlichen und finanziellen Ressourcen, die zur Erreichung der angestrebten Ziele erforderlich sind, sowie deren Zuteilung an den Direktor;

- d) die Übereinkommen zwischen Betrieben bzw. zwischen dem Betrieb und anderen öffentlichen Körperschaften oder privaten Rechtssubjekten;
- e) die Tarife für die angebotenen Dienste;
- f) die Aufnahme von Darlehen;
- g) den Kauf, die Veräußerung und den Tausch von unbeweglichen Gütern, die Vergabeverfahren, die nicht zu den ordentlichen Aufgaben und Diensten gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des Direktors und der Führungskräfte fallen, und zwar entsprechend den in der Satzung enthaltenen Bestimmungen;
- h) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter des Betriebs bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen;
- i) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Mitglieder der Schiedskollegien;
- j) die Wahl des Präsidenten - unbeschadet anders lautender Satzungsbestimmungen;
- k) die Ernennung des Rechnungsprüfers bzw. die Bestimmung der spezialisierten Gesellschaft, welcher der Auftrag für die Revision erteilt wird;
- l) die Einstellung, die Entlassung und die Versetzung in den Verfügbarkeitsstand des Direktors und der Führungskräfte mit befristetem Arbeitsvertrag;
- m) die Überprüfung der Unvereinbarkeitsgründe der Verwalter und des Direktors;
- n) die Kenntnissnahme des Rücktritts der Verwalter;
- o) die Kenntnissnahme des Tarifvertrages auf Landesebene;
- p) die anderen gesetzlich zuerkannten oder in der Verordnung der Region

regolamento regionale.

3. Il consiglio di amministrazione verifica periodicamente, con scadenza almeno trimestrale, il raggiungimento degli obiettivi in relazione alle direttive impartite, la correttezza amministrativa, nonché l'efficienza e l'efficacia della gestione. Adotta, se del caso, il provvedimento di cui all'articolo 31, comma 4.

4. Il consiglio di amministrazione individua forme di partecipazione e collaborazione con i rappresentanti dei destinatari dell'attività assistenziale, nonché dei loro familiari.

5. I consigli di amministrazione sono composti da un numero massimo di sette membri, che devono essere scelti fra persone aventi competenza o esperienza in materia di servizi sociali, di servizi sanitari, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale. Le designazioni devono essere effettuate in maniera tale da assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del consiglio di amministrazione.

6. Fermo restando il rispetto di diversa previsione delle tavole di fondazione, la composizione dei consigli di amministrazione delle aziende in provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, esistenti nel territorio del comune o dei comuni nei quali le aziende esplicano in via principale la propria attività, fatta salva l'accessibilità del gruppo linguistico ladino anche in deroga al criterio proporzionale.

7. I criteri generali di disciplina dei requisiti per la nomina degli

vorgesehenen
Zuständigkeiten.

spezifischen

3. Der Verwaltungsrat überprüft periodisch - mindestens alle drei Monate - ob die Ziele im Einklang mit den erteilten Richtlinien erreicht worden sind und kontrolliert die Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung sowie die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Betriebsführung. Falls erforderlich, ergreift er die Maßnahme gemäß Artikel 31 Absatz 4.

4. Der Verwaltungsrat bestimmt die Formen der Beteiligung und Mitarbeit mit den Vertretern der betreuungsbedürftigen Personen und deren Angehörigen.

5. Die Verwaltungsräte sind aus höchstens sieben Mitgliedern zusammengesetzt, die unter Personen auszuwählen sind, die Sachkenntnis und Erfahrung auf dem Gebiet der Sozialdienste, der Gesundheitsdienste, der öffentlichen Verwaltung und der Betriebsführung haben. Die Ernennungen haben so zu erfolgen, dass Chancengleichheit zwischen Mann und Frau und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter im Verwaltungsrat gewährleistet werden.

6. Unbeschadet einer anders lautenden Verfügung der Gründungsurkunde muss die Zusammensetzung der Verwaltungsräte der Betriebe in der Provinz Bozen der Stärke der Sprachgruppen entsprechen - wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht -, die im Gebiet der Gemeinde oder der Gemeinden bestehen, in denen die Betriebe vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben, vorbehaltlich der Möglichkeit der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe auch in Abweichung zum Proporzgrundsatz.

7. Die allgemeinen Kriterien betreffend die Voraussetzungen für die

amministratori, le modalità per la nomina, le incompatibilità, il rinnovo e la surroga dei consiglieri cessati per qualsiasi causa, sono stabiliti con il regolamento regionale.

8. La costituzione ed il rinnovo dei consigli di amministrazione, nonché la surroga dei membri cessati per qualsiasi causa, sono disposti con deliberazione della Giunta provinciale.

9. I consiglieri rimangono in carica per non più di due mandati consecutivi, salvo che lo statuto non disponga diversamente.

10. I componenti del consiglio di amministrazione devono, con esclusione dell'ipotesi di cui all'articolo 8, comma 1, astenersi dal prendere parte alle deliberazioni in ordine alle quali sussista un interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini in primo grado. Devono inoltre astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti, associazioni, comitati, società e imprese con le quali abbiano rapporti di amministrazione, vigilanza o partecipazione al capitale. Ove si tratti di delibere riguardanti società cooperative, l'obbligo di astensione sussiste soltanto nel caso di rapporto di amministrazione o vigilanza. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari. I componenti astenuti sono equiparati agli assenti.

11. Le funzioni di verbalizzazione delle sedute del consiglio di amministrazione, sono svolte dal direttore. In assenza o impedimento del

Ernennung der Verwalter sowie die Modalitäten für die Ernennung, die Unvereinbarkeit, die Neubestellung und die Ersetzung der Mitglieder, die – aus welchem Grund auch immer – aus dem Amt ausgeschieden sind, werden durch die Verordnung der Region geregelt.

8. Die Einsetzung und die Neubestellung der Verwaltungsräte sowie die Ersetzung der Mitglieder, die – aus welchem Grund auch immer – aus dem Amt ausgeschieden sind, werden mit Beschluss der Landesregierung verfügt.

9. Unbeschadet einer anders lautenden Satzungsbestimmung, bleiben die Verwaltungsräte nicht länger als zwei aufeinander folgende Amtsperioden im Amt.

10. Mit Ausnahme des in Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen Falles dürfen die Mitglieder des Verwaltungsrates nicht an Beschlussfassungen teilnehmen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder ein Interesse des Ehepartners, der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht. Ferner dürfen sie nicht an Beschlussfassungen teilnehmen, die Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften und Unternehmen betreffen, in denen sie Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen ausüben, bzw. an deren Kapital sie beteiligt sind. Im Falle von Beschlussfassungen betreffend Genossenschaften gilt das Verbot der Teilnahme nur für Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen. Das Verbot bringt auch die Pflicht mit sich, während der Beschlussfassung den Sitzungssaal zu verlassen. Die an den Beschlussfassungen nicht teilnehmenden Mitglieder werden als abwesende Mitglieder betrachtet.

11. Die Aufgaben eines Schriftführers werden im Rahmen der Sitzungen des Verwaltungsrates vom Direktor ausgeübt. Bei dessen

direttore, esse sono svolte da un funzionario incaricato, o, in mancanza, da un componente del consiglio di amministrazione individuato dal medesimo. Il verbalizzante è sostituito quando nei suoi confronti si verificano le ipotesi di cui al comma 10.

Art. 7 (Presidente)

1. Il presidente del consiglio di amministrazione ha la rappresentanza legale dell'azienda; cura i rapporti istituzionali con gli altri soggetti del sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari, con l'utenza e le relative rappresentanze, con le comunità locali; dà impulso e promuove le strategie aziendali.

2. Il presidente:

- a) convoca e presiede le sedute del consiglio di amministrazione e ne stabilisce l'ordine del giorno;
- b) salvo diversa previsione dello statuto, nomina, tra i componenti del consiglio di amministrazione, il vicepresidente, il quale sostituisce il presidente in caso di assenza o impedimento;
- c) concede al direttore i congedi straordinari retribuiti e le aspettative;
- d) autorizza il direttore a prestare attività occasionali non incompatibili al di fuori dell'orario di servizio;
- e) nei casi consentiti dallo statuto, esercita le funzioni di cui al comma 2 dell'articolo 6, che gli siano in tutto o in parte delegate dal consiglio di amministrazione, eccettuate in ogni

Abwesenheit oder Verhinderung wird ein beauftragter Bediensteter bzw. bei Nichtvorhandensein desselben ein vom Verwaltungsrat aus seiner Mitte gewähltes Mitglied mit den Aufgaben des Schriftführers betraut. Der Schriftführer wird ersetzt, wenn auf ihn die unter Absatz 10 angeführten Umstände zutreffen.

Art. 7 (Präsident)

1. Der Präsident des Verwaltungsrates ist der gesetzliche Vertreter des Betriebs, er pflegt die institutionellen Beziehungen mit den anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und soziosanitärer Dienste und Maßnahmen, mit den Nutznießern der Dienste und ihren Vertretungen sowie mit den örtlichen Gemeinschaften; er regt die Betriebsstrategien an und entwickelt sie.

2. Dem Präsidenten obliegen folgende Aufgaben:

- a) er beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein, führt den Vorsitz und erstellt die Tagesordnung;
- b) unbeschadet anders lautender Satzungsbestimmungen ernennt er unter den Mitgliedern des Verwaltungsrates seinen Stellvertreter, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt;
- c) er gewährt dem Direktor vergütete Sonderbeurlaubungen und Wartestand;
- d) er erteilt dem Direktor die Ermächtigung für Gelegenheitsarbeiten, die mit seinem Amt vereinbar und außerhalb der Dienstzeiten auszuführen sind;
- e) in den von der Satzung vorgesehenen Fällen übt er die Aufgaben gemäß Artikel 6 Absatz 2 - ausgenommen jene gemäß den Buchstaben a), b), e) und j) - aus, die

caso quelle di cui alle lettere a), b), e) e j).

3. Il presidente può integrare direttamente l'istruzione degli affari di competenza del consiglio di amministrazione e, a tal fine, chiede al direttore tutti i necessari elementi di informazione.

Art. 8

(Compensi, permessi, rimborso spese e assicurazioni)

1. Il regolamento di organizzazione generale dell'azienda determina i compensi e i rimborsi spettanti agli amministratori sulla base dei criteri definiti dalla Giunta regionale, sentite le associazioni rappresentative a livello provinciale delle aziende.

2. Il regolamento di organizzazione generale e il regolamento per il personale disciplinano le ipotesi nelle quali agli amministratori, al direttore e al personale è dovuto il rimborso di spese giudiziarie, legali e peritali.

3. Nei confronti dei componenti del consiglio di amministrazione trovano applicazione gli articoli 79, commi 3 e 4, 81, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

4. Le aziende stipulano polizze assicurative per gli amministratori e per il personale contro i rischi di responsabilità civile verso terzi, nonché contro qualsiasi altro rischio connesso alle mansioni.

Art. 9 (Direttore)

1. Il direttore è nominato, sulla

ihm vom Verwaltungsrat zum Teil oder zur Gänze übertragen werden.

3. Der Präsident kann direkt in die Durchführung der Zuständigkeiten des Verwaltungsrates eingreifen und zu diesem Zweck vom Direktor die notwendigen Informationen anfordern.

Art. 8

(Vergütungen, Beurlaubungen, Kostenrückerstattungen und Versicherungen)

1. In der allgemeinen Betriebsordnung werden die Vergütungen und die Kosten-rückerstattungen für die Verwalter festgelegt, und zwar gemäß den vom Regionalausschuss nach Anhören der Vertretungsvereinigungen auf Landesebene festgesetzten Kriterien.

2. Die Fälle, in denen den Verwaltern, dem Direktor und dem Personal die Rückerstattung von Gerichts- und Anwalts- sowie Sachverständigenkosten zusteht, werden in der allgemeinen Betriebsordnung sowie in der Personalordnung geregelt.

3. Für die Mitglieder des Verwaltungsrats gelten die Bestimmungen laut Artikel 79 Absatz 3 und 4 sowie der Artikel 81, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. August 2000, Nr. 267.

4. Die Betriebe schließen zugunsten der Verwalter und des Personals eine Versicherung für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten sowie zwecks Abdeckung der mit der Ausübung der jeweiligen Aufgaben verbundenen Risiken ab.

Art. 9 (Direktor)

1. Der Direktor wird vom

base dei criteri definiti dallo statuto, dal consiglio di amministrazione, anche al di fuori della dotazione organica, con atto motivato in relazione alle caratteristiche ed all'esperienza professionale e tecnica del prescelto. Nei casi previsti dal regolamento regionale, può essere incaricato della direzione un dipendente dell'azienda non appartenente alla qualifica dirigenziale, purché dotato della necessaria esperienza professionale e tecnica e comunque appartenente all'area direttiva.

2. La gestione e l'attività amministrativa dell'azienda sono affidate al direttore cui compete l'organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo in riferimento a quanto previsto dall'articolo 2, comma 4.

3. In relazione agli obiettivi e alle direttive generali per l'azione amministrativa, indicati dal consiglio di amministrazione, e nei limiti delle risorse assegnate e delle attribuzioni conferite, il direttore è responsabile della correttezza amministrativa e dell'efficienza e dell'efficacia della gestione.

4. Il direttore autentica e rilascia copia degli atti dell'azienda; svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico amministrativa e contabile nei confronti degli organi dell'azienda in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo statuto ed ai regolamenti; esprime parere tecnico-amministrativo, nonché contabile ove non esista il responsabile della ragioneria, sulle deliberazioni del consiglio di amministrazione; cura l'attuazione dei provvedimenti del consiglio di amministrazione ed è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni.

Verwaltungsrat gemäß den in der Satzung festgelegten Kriterien - auch unabhängig von den Planstellen - mit begründeter Maßnahme aufgrund seiner beruflichen und technischen Fähigkeiten und Erfahrung ernannt. In den von der regionalen Verordnung vorgesehenen Fällen kann auch ein nicht im Rang der Führungskräfte eingestufte Bediensteter des Betriebs zum Direktor ernannt werden, sofern er die erforderliche berufliche und technische Erfahrung nachweisen kann und der leitenden Ebene angehört.

2. Die Führung und die Verwaltungstätigkeit des Betriebs fallen unter die Zuständigkeit des Direktors, dem das Management der Humanressourcen und der materiellen Ressourcen sowie die Kontrolle im Rahmen der in Artikel 2 Absatz 4 vorgesehenen Bestimmungen zustehen.

3. Der Direktor ist in Bezug auf die vom Verwaltungsrat für die Verwaltungstätigkeit vorgegebenen Zielsetzungen und allgemeinen Richtlinien sowie im Rahmen der ihm zugewiesenen Ressourcen und Befugnisse für eine ordnungsgemäße Verwaltung und eine effiziente und wirksame Führung verantwortlich.

4. Der Direktor stellt Kopien der Betriebsakte aus und beglaubigt sie; er arbeitet mit den Organen des Betriebs zusammen, unterstützt sie unter dem juristischen und verwaltungstechnischen Gesichtspunkt und in Bezug auf die Rechnungslegung, so dass die Verwaltungstätigkeit den Gesetzen, der Satzung und den Betriebsordnungen entspricht; er gibt verwaltungstechnische sowie - sofern es keinen Verantwortlichen für das Rechnungsamt gibt - buchhaltungstechnische Stellungnahmen zu den Beschlüssen des Verwaltungsrates ab; er sorgt für die Durchführung der Maßnahmen des Verwaltungsrates und ist für die Bearbeitung der Beschlüsse

5. Il direttore presiede le commissioni di gara e di concorso ed è responsabile delle relative procedure; provvede alla pubblicazione dei provvedimenti previsti dalla presente legge e al loro invio all'organo di controllo, ove necessario.

6. In caso di assenza o impedimento del direttore, o qualora egli abbia un particolare interesse in ordine alla deliberazione, secondo quanto previsto dal regolamento regionale, le funzioni di sua competenza sono esercitate da un funzionario individuato dal consiglio di amministrazione, nel rispetto dei contratti collettivi, tra i dipendenti dell'azienda o di altra amministrazione pubblica, esperti in materia di aziende.

7. Il regolamento di organizzazione generale disciplina le modalità con le quali il direttore informa il consiglio di amministrazione e il presidente in ordine ai principali atti di gestione.

Art. 10⁴
(Convenzioni)

1. L'azienda può stipulare una convenzione con altre aziende per la gestione in forma associata di taluni servizi, nonché per l'affidamento dell'incarico di direzione o di alcune funzioni dirigenziali ad un unico direttore o responsabile.

2. La convenzione definisce la durata delle forme di collaborazione, le modalità di consultazione delle aziende contraenti, i loro rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie. Nel caso di

verantwortlich.

5. Der Direktor führt den Vorsitz der Kommissionen bei Vergabe-verfahren und Wettbewerben und ist für die diesbezüglichen Verfahren zuständig; er veranlasst die Veröffentlichung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen und leitet letztere, falls erforderlich, an das Kontrollorgan weiter.

6. Sollte der Direktor abwesend oder verhindert sein oder sollte er ein besonderes Interesse in Zusammenhang mit der Beschlussfassung haben, so werden gemäß der regionalen Verordnung die in seine Zuständigkeit fallenden Aufgaben von einem Bediensteten, der vom Verwaltungsrat unter Beachtung der Tarifverträge unter dem in Betriebsangelegenheiten sachkundigen Personal des Betriebs oder einer anderen öffentlichen Verwaltung gewählt wird, ausgeführt.

7. In der Betriebsordnung werden die Modalitäten festgesetzt, nach denen der Direktor den Verwaltungsrat und den Präsidenten über die wichtigsten Akte des Betriebs unterrichtet.

Art. 10⁴
(Vereinbarungen)

1. Der Betrieb kann mit anderen Betrieben eine Vereinbarung über die gemeinsame Verwaltung bestimmter Dienstleistungen sowie über die Erteilung des Führungsauftrags oder einiger Führungsaufgaben an einen einzigen Direktor oder Verantwortlichen abschließen.

2. In der Vereinbarung werden die Dauer der Formen der Zusammenarbeit, die Modalitäten der Absprache zwischen den beteiligten Betrieben, deren finanzielle Beziehungen sowie die

⁴ Articolo così sostituito dall'articolo 5, comma 1 della legge regionale 15 luglio 2009. n. 5.
Der Artikel wurde durch den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 ersetzt.

affidamento di incarichi, la convenzione stabilisce la durata e le modalità della prestazione del servizio del direttore o del responsabile nelle varie aziende, gli emolumenti spettanti, i criteri per il riparto della spesa.

Art. 11
(Controllo interno)

1. Le aziende si dotano degli strumenti e degli organi di controllo di regolarità amministrativa e contabile, di gestione, di valutazione della dirigenza, di valutazione e controllo strategico.

2. Le modalità di costituzione e di funzionamento degli organi di controllo e di valutazione sono disciplinate con regolamento dell'azienda, entro i limiti stabiliti dalla legge e dal regolamento regionale. Il regolamento regionale può stabilire standard uniformi per l'esercizio delle funzioni di controllo e di valutazione.

CAPO III
Istituzione, fusione, estinzione e
trasformazione in persone giuridiche di
diritto privato

Art. 12
(Istituzione)

1. L'istituzione dell'azienda è disposta con provvedimento discrezionale della Giunta provinciale, su domanda di persone fisiche, o di enti di diritto privato, con o senza personalità giuridica, o di enti pubblici, nel rispetto delle norme che li riguardano.

gegenseitigen Verpflichtungen und Garantien festgelegt. Bei der Erteilung von Aufträgen werden in der Vereinbarung die Dauer und die Modalitäten des vom Direktor oder Verantwortlichen in den verschiedenen Betrieben zu leistenden Dienstes, die zustehende Besoldung sowie die Kriterien für die Kostenaufteilung festgelegt.

Art. 11
(Interne Kontrolle)

1. Die Betriebe müssen Mittel und Organe für die Kontrolle der verwaltungs- und buchhaltungs-technischen Ordnungsmäßigkeit, für die Betriebsführung, für die Bewertung der Führungskräfte sowie für die strategische Planung und Kontrolle vorsehen.

2. Die Modalitäten betreffend die Einsetzung und Tätigkeit der Kontroll- und Bewertungsorgane werden unter Beachtung der im Gesetz und in der Verordnung der Region vorgesehenen Grenzen in der Betriebsordnung geregelt. Die Verordnung der Region kann einheitliche Kriterien zur Ausübung der Kontroll- und Bewertungstätigkeit festsetzen.

III. KAPITEL
Errichtung, Zusammenschluss, Auflösung
und Umwandlung der Betriebe in
juristische Personen des privaten Rechts

Art. 12
(Errichtung)

1. Die Errichtung des Betriebs wird mit einer Ermessensmaßnahme der Landesregierung auf Antrag von natürlichen Personen oder von Körperschaften privaten Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit oder von öffentlichen Körperschaften unter Beachtung der entsprechenden

2. Alla domanda deve essere allegato l'atto costitutivo o la deliberazione di costituzione, e lo statuto. La Provincia autonoma richiede d'ufficio l'approvazione regionale dello statuto. L'atto costitutivo può risultare da testamento e l'istituzione può avvenire d'ufficio, in caso di ingiustificata inerzia del soggetto abilitato alla presentazione della domanda.

3. Ai fini del riconoscimento è comunque necessario che il patrimonio risulti adeguato alla realizzazione dello scopo; la consistenza del patrimonio deve essere dimostrata da idonea documentazione allegata alla domanda.

3-bis. Gli enti pubblici, sul cui ordinamento la Regione ha competenza legislativa, che presentano la domanda ai sensi del comma 1 possono, a titolo gratuito, cedere la proprietà dei propri beni o costituire sugli stessi diritti reali di godimento a favore dell'azienda, allo scopo di dotare l'azienda stessa del patrimonio richiesto dal comma 3. Ai fini della valutazione della consistenza del patrimonio, l'impegno a cedere o a costituire diritti reali di godimento deve risultare dalla deliberazione di costituzione dell'azienda.

Per gli enti pubblici il cui territorio ricade nel bacino di utenza dell'azienda, la cessione o la costituzione di diritti reali di godimento possono essere effettuate anche a favore di aziende già istituite.

In caso di estinzione dell'azienda, il patrimonio ceduto ai sensi del presente comma torna in proprietà all'ente pubblico che l'ha ceduto con il vincolo di destinazione di cui all'articolo 15, comma 2.⁵

Bestimmungen verfügt.

2. Dem Antrag sind der Gründungsakt oder der Gründungsbeschluss sowie die Satzung beizulegen. Die autonome Provinz fordert von Amts wegen die Genehmigung der Satzung seitens der Region an. Der Gründungsakt kann durch Testament entstehen und die Errichtung kann bei nicht gerechtfertigter Untätigkeit der zur Vorlegung des Antrags befähigten Person von Amts wegen erfolgen.

3. Für die Anerkennung ist es auf jeden Fall unabdingbar, dass das Vermögen für die Verwirklichung des Zieles angemessen ist; der Vermögensbestand ist anhand entsprechender, dem Antrag beizulegender Unterlagen nachzuweisen.

3-bis. Die öffentlichen Körperschaften, deren Ordnung unter die Gesetzgebungsbefugnis der Region fällt und welche den Antrag gemäß Absatz 1 stellen, können dem Betrieb den eigenen Güterbesitz abtreten oder auf dieselben Güter dingliche Nutzungsrechte zugunsten des Betriebes eintragen, damit der Betrieb über das laut Absatz 3 notwendige Vermögen verfügen kann. Zum Zwecke der Bewertung des Vermögensbestands muss die Verpflichtung zur Abtretung oder zur Eintragung von dinglichen Nutzungsrechten aus dem Beschluss betreffend die Betriebserrichtung hervorgehen. Für die öffentlichen Körperschaften, die sich im Einzugsgebiet des Betriebes befinden, sind die Abtretung oder die Eintragung von dinglichen Nutzungsrechten auch zugunsten bereits bestehender Betriebe möglich. Im Falle der Auflösung des Betriebs geht das im Sinne dieses Absatzes abgetretene Vermögen wieder in das Eigentum der öffentlichen

⁵ Comma introdotto dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.

Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 eingefügt.

Körperschaften zurück, die es mit der Zweckbindung laut Artikel 15 Absatz 2 abgetreten hat.⁵

4. In ogni caso il riconoscimento come azienda è escluso qualora dall'atto costitutivo o dallo statuto risultino gli elementi che consentirebbero il riconoscimento dell'ente come persona giuridica di diritto privato, ai sensi del decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L recante "Approvazione del regolamento di esecuzione dell'articolo 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20" e successive modificazioni.

5. L'ente acquista personalità giuridica con la tempestiva iscrizione, a cura della Provincia, del provvedimento di cui al comma 1 e dello statuto, nel registro delle aziende di cui all'articolo 18.

4. Die Anerkennung als Betrieb ist jedenfalls ausgeschlossen, wenn aus dem Gründungsakt oder der Satzung Elemente hervorgehen sollten, auf deren Grundlage die Körperschaft im Sinne des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Artikel 29 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20“ mit seinen späteren Änderungen als juristische Person des privaten Rechts anerkannt werden könnte.

5. Die Körperschaft erlangt gemäß Artikel 18 Rechtspersönlichkeit nach der von Seiten der Provinz unverzüglich vorzunehmenden Eintragung der Maßnahme laut Absatz 1 und der Satzung in das Betriebsregister.

Art. 13 (Fusione)

1. In relazione alla più razionale ed efficiente gestione dei servizi prestati ed ai fini del coordinamento dei servizi medesimi, due o più aziende possono essere fuse in una unica azienda.

2. La fusione può essere inoltre disposta in caso di esiguità del patrimonio, per l'impossibilità oggettivamente dimostrata di funzionare o, qualora sia possibile continuare l'attività in campo sociale e sia giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, in caso di ridotte dimensioni dell'azienda.

3. Allo scopo di incentivare la fusione di aziende pubbliche di servizi alla persona le Province autonome possono prevedere la corresponsione di

Art. 13 (Zusammenschluss)

1. Für eine rationellere und wirksamere Verwaltung der Dienste und zwecks deren Koordinierung können zwei oder mehrere Betriebe zu einem einzigen Betrieb zusammengeschlossen werden.

2. Der Zusammenschluss kann außerdem aufgrund der Geringfügigkeit des Vermögens, aufgrund der objektiven Feststellung, dass der Betrieb nicht funktionsfähig ist, oder im Falle von kleineren Betrieben verfügt werden, sollte es möglich sein, die Tätigkeit im Sozialbereich fortzusetzen und die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts gerechtfertigt sein.

3. Die autonomen Provinzen können die Auszahlung von Beiträgen und Zuwendungen vorsehen, um den Zusammenschluss öffentlicher Betriebe

contributi ed incentivi.

Art. 14
(Estinzione)

1. Le aziende sono estinte:

- a) quando sono rimaste totalmente prive di patrimonio;
- b) quando l'entità del patrimonio e il volume del bilancio sono insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti dallo statuto e non si provvede alla fusione secondo quanto stabilito all'articolo 13;
- c) quando risultano inattive nel campo sociale per almeno due anni solari consecutivi;
- d) quando sono esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti e non si provvede a modificare le finalità ai sensi dell'articolo 3;
- e) quando si trovano in condizioni economiche di grave dissesto.

2. Il regolamento regionale definisce le ipotesi del comma 1.

Art. 15
(Liquidazione)

1. Con il provvedimento di estinzione sono nominati uno o più commissari liquidatori ed individuati il soggetto o i soggetti ai quali sono devolute le attività che residuano dopo la liquidazione. La individuazione, tenuto conto per quanto possibile delle volontà del fondatore, è operata prioritariamente tra le aziende aventi sede ed operanti in uno dei comuni nei quali l'azienda esplicava in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività, ovvero tra i

für Pflege- und Betreuungsdienste zu fördern.

Art. 14
(Auflösung)

1. Die Betriebe werden aufgelöst:

- a) wenn sie über kein Vermögen mehr verfügen;
- b) wenn der Vermögensbestand und das Haushaltsvolumen nicht für die Verwirklichung der in der Satzung vorgesehenen Zielsetzungen und Dienste ausreichen und kein Zusammenschluss gemäß Artikel 13 zustande kommt;
- c) wenn festgestellt wird, dass der Betrieb für mindestens zwei aufeinander folgende Kalender-jahre keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt hat;
- d) wenn die in der Gründungsurkunde oder in den Satzungen vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind und keine Änderung derselben im Sinne des Artikels 3 vorgenommen wird;
- e) wenn Vermögensverfall besteht.

2. Die unter Absatz 1 angeführten Umstände sind in der regionalen Verordnung festgelegt.

Art. 15
(Liquidation)

1. In der Maßnahme über die Auflösung werden ein bzw. mehrere Liquidatoren namhaft gemacht und es wird festgelegt, welchem Rechtssubjekt bzw. welchen Rechtssubjekten die nach der Liquidation noch bestehenden Aktiva übertragen werden. Dafür werden unter der weitgehendsten Berücksichtigung des Gründungswillens vorrangig die Betriebe, die in einer der Gemeinden ihren Sitz haben und wirken, in denen der Betrieb im Sinne der Satzung

comuni medesimi.

2. Il patrimonio trasferito al comune mantiene comunque il vincolo di destinazione a favore dei servizi assistenziali e sociali. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico mediante annotazione nel Libro fondiario, all'atto dell'iscrizione del trasferimento. La Provincia, su motivata richiesta del comune, può disporre l'estinzione o la modificazione del vincolo.

3. I dipendenti in servizio al momento dell'estinzione sono inseriti, per un periodo di tre anni, in una lista provinciale di disponibilità dei dipendenti delle aziende estinte, alla quale le altre aziende della Provincia devono attingere prima di procedere a nuove assunzioni attraverso la selezione pubblica, secondo quanto previsto dai contratti collettivi.

4. La liquidazione dell'azienda estinta ai sensi della lettera e) dell'articolo 14, comma 1 è regolata dall'articolo 41. Le stesse disposizioni si applicano in relazione alle altre cause di estinzione, qualora i liquidatori, dopo aver determinato la consistenza dell'attivo e del passivo dell'azienda, riconoscano che il patrimonio non è sufficiente al pagamento integrale delle passività.

Art. 16

(Trasformazione in persone giuridiche di diritto privato)

1. Le aziende di ridotte dimensioni, per le quali non è giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, ad esclusione delle aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento, nel caso

vornehmlich seine Tätigkeit ausgeübt hat, bzw. die Gemeinden selbst in Betracht gezogen.

2. Das der Gemeinde übertragene Vermögen behält seinen Bestimmungszweck zugunsten von Fürsorge- und Sozialdiensten bei. Die Zweckbindung der Liegenschaften wird durch Anmerkung im Grundbuch bei der Eintragung der Übertragung bekanntgegeben. Die Provinz kann auf begründeten Antrag der Gemeinde die Zweckbindung löschen oder ändern.

3. Das zum Zeitpunkt der Auflösung im Dienst stehende Personal wird im Sinne der Bestimmungen der Tarifverträge für die Dauer von drei Jahren in eine Liste der Provinz über das verfügbare Personal der aufgelösten Betriebe eingetragen, auf welche die anderen Betriebe in der Provinz zurückgreifen müssen, bevor sie Neueinstellungen mittels öffentlicher Auswahlverfahren vornehmen.

4. Die Liquidation des laut Artikel 14 Buchstabe e) aufgelösten Betriebs erfolgt gemäß Artikel 41. Diese Bestimmungen finden auch auf die anderen Auflösungsgründe Anwendung, sofern die Liquidatoren nach Feststellung der Aktiva und Passiva des Betriebs anerkennen, dass das Vermögen nicht ausreicht, um die Passiva vollständig zu tilgen.

Art. 16

(Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts)

1. Kleinere Betriebe, welche die Voraussetzung für die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts nicht erfüllen, werden - sofern kein Zusammenschluss im Sinne des Artikels 13 möglich ist - in Vereinigungen oder Stiftungen des privaten Rechts umgewandelt, und zwar unbeschadet der

in cui non si possa procedere alla fusione ai sensi dell'articolo 13, sono trasformate in associazioni o fondazioni di diritto privato, fermo restando il rispetto delle finalità stabilite dalle tavole di fondazione e dagli statuti.

2. Il regolamento regionale definisce quando l'azienda è da considerarsi di ridotte dimensioni.

Art. 17

(Procedure per l'istituzione, la fusione, l'estinzione e la privatizzazione)

1. I provvedimenti di istituzione, fusione, estinzione e trasformazione in persone giuridiche di diritto privato sono adottati dalla Giunta provinciale, previa, quando occorra, acquisizione d'ufficio dell'approvazione regionale dello statuto; essi sono iscritti nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 e pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2. I procedimenti relativi ai provvedimenti di cui al comma 1, sono disciplinati dal regolamento regionale; sono consentite anche l'iniziativa d'ufficio, nonché l'iniziativa su richiesta dei comuni nei quali l'istituzione esplica in via principale la propria attività e devono essere previste forme di consultazione dei comuni medesimi. Nel caso in cui la estinzione o la trasformazione in persona giuridica di diritto privato sia condizionata alla mancata fusione con altre aziende o alla mancata modifica statutaria, il regolamento regionale stabilisce le modalità e i termini per l'accertamento della condizione.

in der Gründungsurkunde und in den Satzungen vorgesehenen Zielsetzungen. Davon ausgenommen sind jene Betriebe, die die im Gesetz der Autonomen Provinz Trient Nr. 6 vom 28. Mai 1998 vorgesehenen Pflegeheime verwalten.

2. Die regionale Verordnung legt die Kriterien fest, nach welchen ein Betrieb als kleinerer Betrieb zu betrachten ist.

Art. 17

(Verfahren für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Privatisierung)

1. Die Maßnahmen für die Errichtung, den Zusammenschluss, die Auflösung und die Umwandlung der Betriebe in juristische Personen des privaten Rechts werden von der Landesregierung getroffen, wobei - falls erforderlich - vorher von Amts wegen die Genehmigung der Satzung seitens der Region angefordert wird; die Maßnahmen werden in das Betriebsregister gemäß Artikel 18 eingetragen und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe veröffentlicht.

2. Die Verfahren in Bezug auf die Maßnahmen gemäß Absatz 1 werden durch die regionale Verordnung geregelt; die Initiative kann sowohl von Amts wegen als auch auf Antrag der Gemeinden, in denen die Einrichtung vornehmlich ihre Tätigkeit ausübt, ergriffen werden, wobei in den Gemeinden Befragungen vorzusehen sind. Ist die Auflösung bzw. die Umwandlung des Betriebs in eine juristische Person des privaten Rechts auf die Tatsache zurückzuführen, dass kein Zusammenschluss von Betrieben stattgefunden hat, bzw. dass die Satzung nicht geändert wurde, so wird auf die in der regionalen Verordnung festgelegten Modalitäten und Fristen für die Überprüfung der Voraussetzungen Bezug genommen.

3. Il regolamento regionale disciplina la liquidazione dell'azienda.

Art. 18
(Registro delle aziende)

1. È istituito, presso ciascuna Provincia autonoma, il registro delle aziende.

2. Oltre a quanto espressamente stabilito dalla legge e dal regolamento regionale, ai fini del coordinamento delle rispettive competenze della Regione e delle Province autonome e ai fini della conoscibilità da parte dei terzi, nel registro sono annotati i dati essenziali relativi ad ogni azienda, i regolamenti e gli atti a contenuto generale aventi rilevanza esterna.

3. Il registro è disciplinato da ciascuna Provincia autonoma, nel rispetto della presente legge, del regolamento regionale e dei principi desumibili dal decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2000, n. 361.

CAPO IV
Controlli

Art. 19⁶

⁶ Articolo così sostituito dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8. Fino all'entrata in vigore della disciplina provinciale, continuano ad applicarsi le disposizioni previgenti: Der Artikel wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 ersetzt. Bis zum Inkrafttreten der Landesbestimmungen werden weiterhin die vorher geltenden Bestimmungen angewandt:

Art. 19
(Controllo sugli atti)

1. La Giunta provinciale esercita il controllo preventivo di legittimità sui regolamenti, sulle deliberazioni concernenti le tariffe dei servizi prestati, le quali devono tener conto delle direttive provinciali in materia, e sugli atti di cui al comma 3.

3. Die Liquidation des Betriebs wird durch die regionale Verordnung geregelt.

Art. 18
(Betriebsregister)

1. In jeder autonomen Provinz wird ein Betriebsregister eingerichtet.

2. Im Register werden neben den im Gesetz und in der Verordnung der Region vorgesehenen Daten auch alle grundlegenden Angaben in Bezug auf jeden Betrieb sowie die Ordnungen und Akte allgemeinen Inhalts, die von externer Bedeutung sind, eingetragen, um die Koordinierung der jeweiligen Zuständigkeiten seitens der Region und der autonomen Provinzen sowie die Zugänglichkeit für die Öffentlichkeit zu gewährleisten.

3. Das Register wird von der jeweiligen autonomen Provinz unter Beachtung dieses Gesetzes, der regionalen Verordnung und der Grundsätze laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 2000, Nr. 361 geregelt.

IV. KAPITEL
Kontrollen

Art. 19⁶

Art. 19
(Kontrolle über die Akte)

1. Der Landesregierung steht die vorhergehende Gesetzmäßigkeitskontrolle der Ordnungen, der Beschlüsse betreffend die Tarife der Dienste, welche den einschlägigen Richtlinien der Provinz Rechnung zu tragen haben, sowie der Akte laut Absatz 3 zu.

(Controllo sugli atti)

1. La legge provinciale definisce la disciplina e il regime dei controlli sugli atti adottati dalle aziende.

Art. 20

(Pubblicazione ed esecutività dei provvedimenti)

1. I provvedimenti amministrativi assunti dagli organi delle aziende sono pubblicati, entro dieci giorni dall'adozione, mediante affissione all'albo, presso la sede dell'azienda, per dieci giorni consecutivi. L'albo deve essere facilmente accessibile al pubblico.

2. Le pubblicazioni sono effettuate nel rispetto della legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 concernente "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e successive modificazioni ed integrazioni e del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 recante "Codice in materia di protezione dei dati personali".

3. Le aziende che, per giustificati motivi, non possono predisporre un adeguato albo si avvalgono di apposito

(Kontrolle über die Akte)

1. Das Landesgesetz legt die Regelung der Kontrollen über die von den Betrieben erlassenen Akte fest.

Art. 20

(Veröffentlichung und Wirksamkeit der Maßnahmen)

1. Die von den Organen der Betriebe getroffenen Verwaltungsmaßnahmen werden innerhalb von zehn Tagen nach deren Erlass durch Anschlag an der Amtstafel am Sitz des Betriebs für zehn aufeinander folgende Tage veröffentlicht. Die Amtstafel muss für die Öffentlichkeit leicht zugänglich sein.

2. Die Veröffentlichung erfolgt unter Beachtung des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen sowie des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juni 2003, Nr. 196 betreffend den „Datenschutzkodex“.

3. Jene Betriebe, die aus triftigen Gründen keine angemessene Amtstafel aufstellen können, dürfen eine Fläche der

2. Sono altresì soggetti al controllo preventivo di legittimità i provvedimenti che gli organi delle aziende intendono, di propria iniziativa, sottoporre alla Giunta provinciale; l'assoggettamento al controllo è stabilito nei singoli provvedimenti.

3. Sono soggetti al controllo preventivo di merito gli atti di trasferimento a terzi di diritti reali su immobili. Gli atti non acquistano efficacia ove la Giunta provinciale vi si opponga in quanto l'atto di trasferimento risulti gravemente pregiudizievole per le attività istituzionali dell'azienda.

4. Il bilancio d'esercizio è soggetto al controllo di cui all'articolo 40.

5. I termini e le modalità del controllo sono disciplinati dal regolamento regionale.

2. Der vorhergehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen außerdem die Maßnahmen, welche die Organe des Betriebs auf eigene Initiative der Landesregierung unterbreiten; die Kontrolle wird in der betreffenden Maßnahme vorgesehen.

3. Der vorhergehenden Sachkontrolle unterliegen die Akte betreffend die Übertragung von dinglichen Rechten an Liegenschaften an Dritte. Falls sich die Landesregierung gegen einen Übertragungsakt ausspricht, da er die institutionelle Tätigkeit des Betriebs erheblich beeinträchtigt, so wird dieser nicht wirksam.

4. Die Abschlussrechnung unterliegt der Kontrolle gemäß Artikel 40.

5. Die Fristen und Modalitäten für die Kontrolle werden durch die regionale Verordnung geregelt.“

spazio nell'albo del comune nel quale esse hanno la sede legale.

4. I provvedimenti non soggetti al controllo divengono esecutivi il giorno successivo alla scadenza del periodo di pubblicazione di cui al comma 1.

5. Nei casi di urgenza tutti i provvedimenti, ad eccezione di quello relativo all'approvazione del bilancio d'esercizio, possono essere dichiarati immediatamente eseguibili a seguito di apposita dichiarazione contenuta negli stessi, la quale, se si tratta di deliberazioni del consiglio di amministrazione, deve essere stata separatamente approvata con il voto favorevole della maggioranza dei componenti.

6. Nei casi di cui al comma 5, la pubblicazione deve avvenire, a pena di decadenza, entro cinque giorni dall'adozione.

Amtstafel der Gemeinde, in der sie ihren Rechtssitz haben, in Anspruch nehmen.

4. Die Maßnahmen, die keiner Kontrolle unterliegen, werden am Tag nach Ablauf der für die Veröffentlichung vorgesehenen Frist gemäß Absatz 1 wirksam.

5. In Dringlichkeitsfällen können alle Maßnahmen - ausschließlich jener für die Genehmigung der Abschlussrechnung - durch eine in der Maßnahme enthaltene Erklärung für unmittelbar wirksam erklärt werden, wobei diese Erklärung - falls es sich um Beschlüsse des Verwaltungsrates handelt - mit der Stimmenmehrheit seiner Mitglieder getrennt zu genehmigen ist.

6. In den Fällen laut Absatz 5 muss die Veröffentlichung bei sonstigem Verfall innerhalb fünf Tagen nach Erlass der Maßnahme erfolgen.

Art. 21 (Potere sostitutivo)

1. Qualora le aziende, sebbene invitate a provvedere entro un termine congruo e comunque non superiore a trenta giorni, ritardino od omettano di compiere atti obbligatori per legge, o non siano in grado di deliberare a causa dell'obbligo di astensione dei componenti del consiglio di amministrazione, la Giunta provinciale provvede a mezzo di un Commissario.

2. Le spese per il Commissario sono a carico dell'azienda interessata.

Art. 22 (Scioglimento del consiglio di amministrazione)

Art. 21 (Ersatzgewalt)

1. Falls die Betriebe Maßnahmen, die kraft Gesetzes obligatorisch sind, hinauszögern oder unterlassen, und trotz Aufforderung nicht innerhalb einer angemessenen Frist und auf jeden Fall nicht innerhalb von dreißig Tagen tätig werden, oder falls sie infolge der Pflicht der Stimmenthaltung für die Mitglieder des Verwaltungsrates nicht imstande sein sollten, einen Beschluss zu fassen, so setzt die Landesregierung einen Kommissar ein.

2. Die Ausgaben für den Kommissar gehen zu Lasten des betroffenen Betriebs.

Art. 22 (Auflösung des Verwaltungsrates)

1. I consigli di amministrazione delle aziende sono sciolti con deliberazione della Giunta provinciale nei casi in cui:

- a) compiano gravi o persistenti violazioni di legge o di statuto;
- b) non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi a causa di dimissioni o decadenza di almeno la metà dei Consiglieri;
- c) non approvino il bilancio d'esercizio entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello cui è riferito, e sia decorso il termine della diffida ad adempiere fissato dalla Provincia territorialmente competente.

2. Con la deliberazione di scioglimento la Giunta provinciale provvede alla nomina di un Commissario, che esercita le attribuzioni conferitegli con la deliberazione stessa.

3. Il rinnovo del consiglio di amministrazione, nelle ipotesi di scioglimento, avviene secondo le modalità e nei termini previsti dal regolamento regionale.

4. Nelle aziende della provincia di Bolzano, il Commissario di cui al comma 2 deve appartenere al gruppo linguistico maggioritario, quale risulta dalle dichiarazioni rese nell'ultimo censimento generale della popolazione, con riferimento al territorio nel quale l'azienda esplica, a norma di statuto, la propria attività in via principale.

CAPO V

Finanziamento del sistema delle aziende

1. Die Verwaltungsräte der Betriebe werden mit Beschluss der Landesregierung in den nachstehenden Fällen aufgelöst:

- a) wenn sie schwere oder wiederholte Verletzungen gegen das Gesetz oder die Satzung begehen;
- b) wenn die normale Tätigkeit der Organe wegen des Rücktritts oder des Verfalls von mindestens der Hälfte der Mitglieder nicht gewährleistet werden kann;
- c) wenn die Abschlussrechnung nicht innerhalb 30. April des Jahres nach dem Bezugsjahr genehmigt wird und die in der Aufforderung von der gebietsmäßig zuständigen Provinz festgelegte Frist abgelaufen ist.

2. Mit dem Beschluss zur Auflösung ernennt die Landesregierung einen Kommissar, der die ihm mit diesem Beschluss erteilten Befugnisse wahrnimmt.

3. Die Neubestellung des Verwaltungsrates erfolgt im Falle der Auflösung gemäß den in der regionalen Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Fristen.

4. In den Betrieben der Provinz Bozen muss der in Absatz 2 angeführte Kommissar jener Sprachgruppe angehören, die entsprechend den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen als stärkste Sprachgruppe hervorgegangen ist, wobei das Gebiet berücksichtigt wird, in dem der Betrieb im Sinne der Satzung vornehmlich seine Tätigkeit ausübt.

V. KAPITEL

Finanzierung des Systems der Betriebe

Art. 23⁷
*(Finanziamento dell'attività delle
associazioni delle aziende)*

1. Al fine di supportare l'attività svolta dalle associazioni rappresentative a livello provinciale delle aziende, la Regione eroga alle associazioni medesime, sulla base di un programma organico, un finanziamento annuo da ripartire in parti uguali per ciascun ambito provinciale. Nei limiti del suddetto finanziamento regionale la Regione può intervenire con indirizzi e proposte di cui le associazioni devono tener conto nella programmazione dell'attività relativa all'anno al quale il finanziamento stesso si riferisce.

Art. 24
*(Corsi di formazione e di aggiornamento,
studi e ricerche)*

1. Con riferimento agli argomenti interessanti l'aspetto ordinamentale delle aziende, la Giunta regionale può finanziare corsi di formazione e aggiornamento per amministratori, direttori, volontari, dipendenti delle aziende e loro associazioni, organizzati in via primaria, sulla base dei programmi delle rispettive Province autonome, dalle associazioni rappresentative delle aziende stesse o dalle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. I termini e le modalità di presentazione delle richieste di finanziamento dei corsi di cui al presente articolo, nonché i criteri di valutazione delle medesime, sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 23⁷
*(Finanzierung der Tätigkeit der
Vertretungsvereinigungen)*

1. Zur Unterstützung der von den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene ausgeübten Tätigkeit entrichtet die Region diesen auf der Grundlage eines Gesamtplans einen jährlichen Betrag, der auf die zwei Provinzen zu gleichen Teilen aufzuteilen ist. Im Rahmen besagter Finanzierung seitens der Region kann die Region Anweisungen und Vorschläge erteilen, welche die Vereinigungen bei der Planung der Tätigkeit für das Jahr, auf das sich die Finanzierung bezieht, berücksichtigen müssen.

Art. 24
*(Ausbildungs- und
Fortbildungslehrgänge, Studien und
Forschungsarbeiten)*

1. Der Regionalausschuss kann mit Bezug auf Themenbereiche, welche die Ordnung der Betriebe betreffen, für die Verwalter, Direktoren, ehrenamtlichen Mitarbeiter und Bediensteten der Betriebe und ihrer Vereinigungen Ausbildungs- und Fortbildungslehrgänge finanzieren. Die Lehrgänge werden vorrangig auf der Grundlage der Programme der jeweiligen autonomen Provinz von den Vertretungsvereinigungen der Betriebe oder den Autonomen Provinzen Trient und Bozen veranstaltet.

2. Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Finanzierungsgesuche in Bezug auf die Lehrgänge laut diesem Artikel sowie die Kriterien für die Bewertung der Gesuche werden mit Beschluss des Regionalaus-schusses

⁷ Per le finalità istituzionali di cui all'articolo 23 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modifiche è concesso un contributo annuo pari complessivamente a euro 250 mila da suddividersi in parti uguali tra i due ambiti provinciali (Cfr. art. 4, comma 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8). Für die institutionellen Zwecke laut Artikel 23 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen wird ein jährlicher Beitrag in Höhe von insgesamt 250 Tausend Euro gewährt, der zu gleichen Teilen zwischen den beiden Provinzen aufzuteilen ist. (Vgl. Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8)

3. La Giunta regionale può realizzare lo svolgimento di studi e ricerche nel settore assistenziale e previdenziale, con particolare riferimento all'attività delle aziende, mediante convenzioni con Università, Istituti specializzati, esperti singoli o associati e associazioni delle aziende rappresentative a livello provinciale.

4. La Giunta regionale può altresì finanziare studi e ricerche analoghi a quelli di cui al comma 3, che le associazioni delle aziende realizzano tramite convenzioni con Università, Istituti specializzati ed esperti singoli o associati.

5. I termini e le modalità di presentazione delle richieste di finanziamento degli studi e delle ricerche di cui al comma 4, nonché i criteri di valutazione delle medesime, sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 25

(Contributo per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina)

1. Per i maggiori oneri derivanti, alle aziende delle località ladine delle province di Trento e di Bolzano, dalla attuazione delle disposizioni di cui agli articoli 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 sull'uso della lingua ladina nei rapporti con i cittadini di lingua ladina, la Giunta regionale concede a dette aziende un contributo annuale rapportato ai servizi svolti, al numero degli assistiti

festgesetzt.

3. Der Regionalausschuss kann im Rahmen von Abkommen mit Universitäten, Fachinstituten, Sachverständigen bzw. Sachverständigenverbänden sowie den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene Studien und Forschungsarbeiten im Sozial- und Vorsorgebereich durchführen lassen, wobei ein besonderes Augenmerk auf den Tätigkeitsbereich der Betriebe gerichtet wird.

4. Ferner kann der Regionalausschuss Studien und Forschungsarbeiten, die jenen laut Absatz 3 entsprechen, finanzieren, die von den Vereinigungen der Betriebe im Rahmen von Abkommen mit Universitäten, Fachinstituten und Sachverständigen bzw. Sachverständigenverbänden durchgeführt werden.

5. Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Finanzierungsgesuche laut Absatz 4 betreffend Studien und Forschungsarbeiten sowie die Kriterien für die Bewertung der Gesuche werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

Art. 25

(Beiträge für Ausgaben für den Gebrauch der ladinischen Sprache)

1. Zur Deckung der Mehrausgaben, die den Betrieben der ladinischen Ortschaften der Provinzen Trient und Bozen durch die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 und des Artikels 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 über den Gebrauch der ladinischen Sprache im Umgang mit den ladinischen Bürgern entstehen, wird den genannten Betrieben

ed all'entità del bilancio.

TITOLO II Ordinamento del personale

CAPO I Disposizioni generali

Art. 26 (Principi)

1. Il rapporto di lavoro dei dipendenti delle aziende ha natura privatistica ed è disciplinato dai contratti collettivi, dalle leggi sul lavoro e dal Codice Civile.

2. Lo statuto dell'azienda garantisce l'applicazione al personale dei contratti collettivi di lavoro.

3. Sono regolate con legge ovvero, sulla base di norme di legge, con regolamenti o atti amministrativi dell'azienda, le seguenti materie:

- a) i principi fondamentali di organizzazione degli uffici;
- b) gli organi, gli uffici e i modi di conferimento della titolarità dei medesimi;
- c) i procedimenti di selezione per l'accesso al lavoro e di avviamento al lavoro;
- d) i ruoli e le dotazioni organiche, nonché la loro consistenza complessiva. Le dotazioni complessive di ciascuna qualifica e profilo professionale sono definite, previa informazione alle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative;
- e) le responsabilità giuridiche attinenti ai

von Seiten des Regionalausschusses jährlich ein Beitrag im Verhältnis zu den geleisteten Diensten, der Anzahl der betreuten Personen und dem Ausmaß des Haushaltes gewährt.

II. TITEL Personalordnung

I. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen

Art. 26 (Grundsätze)

1. Das Arbeitsverhältnis des Personals der Betriebe ist privatrechtlicher Natur und wird durch die Tarifverträge sowie durch die Arbeitsgesetze und das Zivilgesetzbuch geregelt.

2. Dem Personal wird die Anwendung der Tarifverträge im Rahmen der Satzung gewährleistet.

3. Folgende Sachbereiche sind mit Gesetzen bzw. auf der Grundlage von Gesetzen, mit vom Betrieb erlassenen Verordnungen oder Verwaltungsakten zu regeln:

- a) die wesentlichen Grundsätze der Organisation der Ämter;
- b) die Organe, die Ämter und die Modalitäten für die Zuteilung derselben;
- c) die Auswahlverfahren für den Zugang zum Dienst und die Verfahren für die Förderung der Arbeitsaufnahme;
- d) die Laufbahnen und die Planstellen sowie deren Gesamtbestand. Die Gesamtzahl der Planstellen jedes Funktionsranges und Berufsbildes wird nach entsprechender Mitteilung an die mitgliedsstärksten Gewerkschaften festgesetzt;
- e) die rechtliche Haftung der einzelnen

singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;

- f) la disciplina della responsabilità e delle incompatibilità tra l'impiego pubblico ed altre attività e i casi di divieto di cumulo di impieghi e incarichi pubblici.

Art. 27

(Requisiti generali per l'accesso all'impiego)

1. I requisiti generali per l'accesso all'impiego sono:

- a) l'idoneità fisica all'impiego;
- b) la conoscenza della lingua italiana e tedesca, accertata ai sensi dell'articolo 28, per le aziende della provincia di Bolzano, nonché della lingua ladina per le aziende delle località ladine della provincia di Bolzano;⁸
- c) la cittadinanza italiana o di uno dei Paesi appartenenti all'Unione Europea, fatte salve le eccezioni di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174. In deroga a tale requisito, per quanto riguarda il personale sanitario non medico nella provincia di Trento, è consentito l'accesso all'impiego con contratto a tempo determinato anche a soggetti provenienti da Paesi extracomunitari.

2. I requisiti ulteriori e le modalità di assunzione del personale sono determinati dal regolamento per il personale, nel rispetto di quanto previsto dal regolamento regionale e assicurando idonee e pubblicizzate procedure selettive. La pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione dell'estratto degli

Bediensteten bei der Durchführung von Verwaltungsverfahren;

- f) die Regelung der Haftung und der Unvereinbarkeit des öffentlichen Dienstes mit anderen Tätigkeiten und die Fälle, in denen die Ämterhäufung sowie die Häufung öffentlicher Aufträge verboten sind.

Art. 27

(Allgemeine Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst)

1. Die allgemeinen Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst sind:

- a) Arbeitstauglichkeit;
- b) die im Sinne des Artikels 28 festgestellte Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache für die Betriebe in der Provinz Bozen sowie der ladinischen Sprache für die Betriebe der ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen;⁸
- c) italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines der Mitgliedstaaten der EU, unbeschadet der Ausnahmen gemäß Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174. In Abweichung von der oben genannten Voraussetzung ist der Zugang zum Dienst mit befristetem Arbeitsverhältnis, was das nichtärztliche Sanitätspersonal in der Provinz Trient betrifft, auch Personen aus Nicht-EU-Ländern gestattet.

2. Die weiteren Voraussetzungen und die Modalitäten für die Einstellung des Personals werden in der Personalordnung festgelegt, und zwar unter Beachtung der regionalen Verordnung. Die diesbezüglichen Auswahlverfahren müssen angemessen sein und bekannt gemacht werden. Die

⁸ Lettera così modificata dall'articolo 8, comma 1 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9. Der Buchstabe wurde durch den Art. 8 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 geändert.

avvisi di selezione e di formazione di graduatorie per l'assunzione del personale a tempo indeterminato è gratuita.

3. Con riferimento all'attività istituzionale, l'azienda può prevedere nel proprio regolamento per il personale, entro i limiti fissati dal regolamento regionale, particolari modalità di selezione per l'assunzione del personale a tempo determinato per far fronte a particolari esigenze temporanee di servizio, secondo criteri di rapidità e trasparenza.

Art. 28

(Conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina)

1. Per essere assunti in servizio nelle aziende della provincia di Bolzano è necessario avere la conoscenza delle lingue italiana e tedesca; tale conoscenza viene accertata mediante il superamento dell'esame previsto dalle norme contenute nel decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni e integrazioni.

2. Per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine della provincia di Bolzano è necessaria anche la conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità previste dal decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni.⁹

2-bis. La conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità

Veröffentlichung des Auszugs aus den Bekanntmachungen der Auswahlverfahren und der Erstellung von Rangordnungen zwecks Einstellung von Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis im Amtsblatt der Region ist kostenlos.

3. In Bezug auf seine institutionelle Tätigkeit kann der Betrieb in seiner Personalordnung innerhalb der in der regionalen Verordnung vorgesehenen Grenzen besondere Auswahlverfahren für die Einstellung des Personals mit befristetem Arbeitsverhältnis aufgrund von zeitweiligen Dienstverhältnissen vorsehen, und zwar gemäß den Kriterien der Zügigkeit und der Transparenz.

Art. 28

(Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache)

1. Um bei den Betrieben der Provinz Bozen in den Dienst aufgenommen zu werden, ist die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache erforderlich; diese Kenntnis wird durch das Bestehen der Prüfung festgestellt, die in den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen vorgesehen ist.

2. In den Betrieben in den ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen ist für den Zugang zum Dienst auch die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich, die nach den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird.⁹

2-bis. Die Kenntnis der ladinischen Sprache, die nach den im

⁹ Comma sostituito dall'articolo 8, comma 2 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9. Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 ersetzt.

previste dal decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e successive modificazioni ed integrazioni, costituisce titolo di precedenza assoluta per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine della provincia di Trento.¹⁰

Art. 29
(Gruppi linguistici)

1. Gli impieghi presso le aziende aventi sede nella provincia di Bolzano, considerati per gruppi secondo il titolo di studio prescritto per accedervi, sono riservati a soggetti che dichiarino l'appartenenza o l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale nel quale l'azienda esplica in via principale la propria attività.

2. Nelle domande di ammissione alle procedure di assunzione, i candidati devono dichiarare l'appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici, in conformità alla dichiarazione resa all'ultimo censimento generale della popolazione, ovvero l'aggregazione ad uno dei gruppi stessi, precisando in quale tra le due lingue italiana e tedesca intendono sostenere le eventuali prove d'esame.

Art. 30
(Incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi)

1. Il regolamento per il personale, nel rispetto della legge, disciplina i casi di incompatibilità e cumulo di impieghi.

gesetzesvertretenden Dekret Nr. 592 vom 16. Dezember 1993 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird, stellt einen absoluten Vorzugstitel für den Zugang zum Dienst in den Betrieben der ladinischen Ortschaften der Provinz Trient dar.¹⁰

Art. 29
(Sprachgruppen)

1. In den Betrieben mit Sitz in der Provinz Bozen, sind die Stellen, die entsprechend dem für die Einstellung erforderlichen Studientitel nach Gruppen gegliedert sind, Personen vorbehalten, die ihre Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen erklären bzw. sich einer dieser Sprachgruppen angliedern, und zwar im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen, wie sie sich aus der letzten amtlichen Volkszählung ergibt, wobei auf das Gebiet, in dem der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt, Bezug genommen wird.

2. In den Gesuchen um Zulassung zu den Aufnahmeverfahren müssen die Bewerber die Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen entsprechend der bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärung oder die Angliederung an eine dieser Sprachgruppen erklären und angeben, ob sie die eventuellen Prüfungen in italienischer oder deutscher Sprache ablegen wollen.

Art. 30
(Unvereinbarkeit, Häufung von Ämtern und Aufträgen)

1. Die Unvereinbarkeit und Häufung von Ämtern werden unter Berücksichtigung der gesetzlichen

¹⁰ Comma inserito dall'articolo 8, comma 3 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9.

Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 hinzugefügt.

2. L'azienda può autorizzare il personale a prestare la propria collaborazione, anche in orario d'ufficio, alle associazioni provinciali rappresentative delle aziende, che provvedono alla retribuzione dell'attività svolta in alternativa alle amministrazioni o al rimborso alle amministrazioni stesse degli oneri sostenuti per l'attività di collaborazione svolta.¹¹

3. In caso di svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, salve le più gravi sanzioni e ferma restando la responsabilità disciplinare, il compenso dovuto per le prestazioni eventualmente svolte deve essere versato, a cura dell'erogante o, in difetto, del percettore, nel conto dell'entrata del bilancio dell'amministrazione di appartenenza del dipendente per essere destinato ad incremento del fondo di produttività o di fondi equivalenti.

4. Ai fini della compiuta attuazione dell'anagrafe delle prestazioni e degli incarichi dei pubblici dipendenti, i soggetti pubblici o privati che conferiscono un incarico al dipendente pubblico sono tenuti a darne comunicazione all'amministrazione di appartenenza. Sono altresì comunicati, in relazione a tali conferimenti di incarichi in ragione d'anno, sia i compensi corrisposti sia i successivi aggiornamenti inerenti l'espletamento dell'incarico.

Bestimmungen durch die Personalordnung geregelt.

2. Der Betrieb kann das eigene Personal dazu ermächtigen, mit den Vertretungsvereinigungen der Betriebe auf Landesebene auch während der Arbeitszeit zusammenzuarbeiten, wobei genannte Vereinigungen anstelle der Betriebe für die Entgelte dieser Tätigkeit aufkommen bzw. die dafür bestrittenen Ausgaben den Betrieben rückerstatten.¹¹

3. Falls Tätigkeiten ohne die vorgeschriebene Ermächtigung ausgeübt werden oder das jeweilige Ausmaß derselben überschritten wird, ist das für die eventuell ausgeübten Tätigkeiten geschuldete Entgelt – vorbehaltlich schwerwiegenderer Strafen und unbeschadet der disziplinar-rechtlichen Haftung – seitens der zur Zahlung verpflichteten Vereinigung oder – sollte die Auszahlung bereits erfolgt sein – seitens des Empfängers des Entgeltes auf ein Einnahmenkonto des Haushaltes der jeweiligen Verwaltung, der der Bedienstete angehört, zu überweisen, um in den Produktivitätsfonds bzw. in gleichwertige Fonds zu fließen.

4. Im Rahmen der Pflichten laut dem Verzeichnis der Tätigkeiten und der Aufträge der öffentlichen Bediensteten sind die öffentlichen bzw. privaten Rechtssubjekte verpflichtet, der jeweiligen öffentlichen Verwaltung die Aufträge zu melden, die sie Bediensteten derselben erteilen. Ferner sind in Zusammenhang mit diesen Auftragserteilungen jährlich sowohl die entrichteten Entgelte als auch die darauf folgenden Änderungen bezüglich der Ausführung der Aufträge mitzuteilen.

CAPO II
Direttore e dirigenti

II. KAPITEL
Direktor und Führungskräfte

¹¹ Comma così modificato dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.
Der Absatz wurde durch den Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

Art. 31
(Direttore)

1. Il rapporto di lavoro del direttore è regolato da un contratto di diritto privato, di durata determinata, comunque non superiore a quella del consiglio di amministrazione che lo ha nominato; il contratto è rinnovabile. Nelle more della procedura per la nomina del direttore, i termini della quale sono stabiliti dal regolamento del personale dell'azienda, il consiglio di amministrazione entrante può prorogare il contratto del titolare in carica, mantenendo inalterata la parte economica.

2. Fatto salvo quanto previsto al comma 1, il rapporto di lavoro del direttore può essere regolato, limitatamente alla parte giuridica, sulla base di quanto previsto dal contratto collettivo di cui all'articolo 35. Il trattamento economico è determinato in conformità alle norme del regolamento di organizzazione dell'azienda, il quale attua i criteri stabiliti dal regolamento regionale, fermo restando che non deve essere inferiore a quello previsto dal contratto collettivo di cui all'articolo 35.

3. L'incarico di direttore è incompatibile con qualsiasi altro lavoro, dipendente o autonomo, salve le prestazioni occasionali, autorizzate ai sensi dell'articolo 30; la nomina a direttore determina, per i lavoratori dipendenti dalle aziende, dalla Regione e dalle Province autonome, il collocamento in aspettativa senza assegni e il diritto alla conservazione del posto.

4. L'incarico di direttore è revocato in caso di inosservanza delle direttive del consiglio di amministrazione, o per responsabilità per colpa particolarmente grave o reiterata, nei casi previsti nell'ambito della disciplina degli

Art. 31
(Direktor)

1. Das Arbeitsverhältnis des Direktors wird durch einen befristeten privatrechtlichen Vertrag geregelt, wobei die Vertragsdauer die Amtsdauer des Verwaltungsrates, der den Direktor ernannt hat, nicht überschreiten darf. Der Vertrag kann erneuert werden. Bis zum Abschluss des Verfahrens zur Ernennung des Direktors kann der neue Verwaltungsrat den Vertrag des amtierenden Direktors unter Beibehaltung der Besoldung verlängern. Die Fristen des Verfahrens werden in der Personalordnung festgesetzt.

2. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Absatz 1 kann das Arbeitsverhältnis des Direktors – beschränkt auf den dienstrechtlichen Teil – im Sinne der Bestimmungen des Tarifvertrages laut Artikel 35 geregelt werden. Die Besoldung wird im Einklang mit den Bestimmungen der Betriebsordnung in Anwendung der in der regionalen Verordnung angeführten Kriterien festgesetzt. Sie darf allerdings nicht niedriger als die im Tarifvertrag laut Artikel 35 vorgesehene Besoldung sein.

3. Der Direktionsauftrag ist mit keiner anderen - sei es selbständigen oder freiberuflichen - Tätigkeit vereinbar, vorbehaltlich der gelegentlichen, gemäß Artikel 30 ermächtigten Arbeiten; Bedienstete der Betriebe, der Region und der autonomen Provinzen werden im Falle der Ernennung zum Direktor ohne Bezüge und mit Anspruch auf Beibehaltung der Stelle in den Wartestand versetzt.

4. Der Direktionsauftrag wird bei Nichtbeachtung der Richtlinien des Verwaltungsrates, bei grober oder wiederholter Fahrlässigkeit, in den im Artikel 11 (Interne Kontrolle) angeführten Fällen sowie in den anderen, in den

strumenti di controllo interno di cui all'articolo 11, e nelle altre ipotesi stabilite dai contratti collettivi e dal Codice Civile.

Art. 32¹²

(Posizioni e funzioni dirigenziali)

1. Il regolamento per il personale stabilisce le posizioni alle quali possono essere collegate funzioni dirigenziali, nel rispetto dei principi sull'ordinamento degli uffici eventualmente contenuti nello statuto, e comunque sulla base della rilevanza e complessità delle funzioni e della quantità delle risorse umane, finanziarie e strumentali a disposizione.

2. Ai dirigenti spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, mediante l'organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

3. In relazione agli obiettivi stabiliti e alle direttive generali dell'azione amministrativa, i dirigenti sono responsabili del risultato dell'attività svolta dalla struttura alla quale sono preposti, della realizzazione dei programmi e dei progetti loro affidati, dei rendimenti e dei risultati della gestione

Tarifverträgen und im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen widerrufen.

Art. 32¹²

(Führungspositionen und Führungsaufgaben)

1. In der Personalordnung werden - unter Wahrung der Grundsätze der eventuell in der Satzung enthaltenen Ordnung der Ämter und ausgehend von der Bedeutung und der Komplexität der Aufgaben, der Anzahl der Bediensteten sowie der zur Verfügung stehenden finanziellen und technischen Mittel - die Positionen festgesetzt, mit denen Führungsaufgaben verbunden sein können.

2. Den Führungskräften obliegt die finanzielle, technische und verwaltungstechnische Gebarung, wobei sie für die Organisation des Personals, der Mittel und die Kontrollen zuständig sind.

3. Die Führungskräfte sind mit Bezug auf die vorgegebenen Ziele und die allgemeinen Richtlinien für das Ergebnis der Tätigkeit der von ihnen geleiteten Organisationseinheiten als auch für die Realisierung der ihnen anvertrauten Programme und Projekte sowie für die Leistungen und Ergebnisse

¹² I posti vacanti di dirigente previsti nelle dotazioni organiche dei Comuni, delle Comunità e delle Aziende pubbliche di servizi alla persona possono essere coperti mediante la mobilità di dirigenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso la rispettiva Provincia o i suoi enti strumentali, previa richiesta alla Giunta provinciale. Qualora il dirigente individuato dalla Giunta provinciale non esprima il proprio consenso alla mobilità, lo stesso è comandato presso l'ente richiedente. La contrattazione collettiva provinciale disciplina gli aspetti economici relativi all'applicazione di questa disposizione. Nelle more della stipula del contratto collettivo, il personale comandato conserva il trattamento economico in godimento. (Cfr. Art. 6, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8).

Die freien Stellen für Führungskräfte in den Stellenplänen der Gemeinden, der Gemeinschaften und der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste können auf Antrag beim Landesausschuss durch die Mobilität der Führungskräfte besetzt werden, die mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis bei der jeweiligen Provinz oder bei ihren instrumentellen Körperschaften Dienst leisten. Falls die vom Landesausschuss bestimmte Führungskraft der Mobilität nicht zustimmt, so wird sie zur antragstellenden Körperschaft abgeordnet. Die mit der Anwendung dieser Bestimmung zusammenhängenden wirtschaftlichen Aspekte werden durch die Tarifverhandlungen auf Landesebene geregelt. Solange noch kein Tarifvertrag abgeschlossen ist, wird dem abgeordneten Personal weiterhin die bezogene Besoldung entrichtet. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8)

finanziaria, tecnica ed amministrativa, incluse le decisioni organizzative e di gestione del personale. All'inizio di ogni anno i dirigenti presentano al consiglio di amministrazione e al direttore una relazione sull'attività svolta nell'anno precedente.

4. Il regolamento per il personale può stabilire i limiti, i criteri e le modalità con cui possono essere stipulati, al di fuori della dotazione organica, solo in assenza di professionalità analoghe presenti all'interno dell'azienda, contratti a tempo determinato di dirigenti, alte specializzazioni o funzionari dell'area direttiva.

Art. 33

(Incarichi di preposizione alle strutture)

1. I requisiti e le modalità per l'affidamento degli incarichi dirigenziali sono fissati dal regolamento per il personale dell'azienda.

2. Gli incarichi dirigenziali sono a tempo determinato, di durata non superiore a cinque anni.

3. La qualifica dirigenziale è unica.

4. Il rinnovo degli incarichi dirigenziali è disposto, con provvedimento motivato, anche in relazione ai risultati conseguiti in precedenza e misurati dal nucleo di valutazione di cui all'articolo 34.

5. Gli incarichi dirigenziali sono revocati in caso di inosservanza delle direttive del consiglio di amministrazione,

der finanziellen, technischen und verwaltungstechnischen Gebarung, einschließlich der Entscheidungen betreffend die Organisation und die Verwaltung des Personals, verantwortlich. Zu Beginn eines jeden Jahres legen die Führungskräfte dem Verwaltungsrat und dem Direktor einen Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit vor.

4. In der Personaldienstordnung können die Grenzen, die Kriterien und die Modalitäten festgesetzt werden, nach denen befristete Verträge für Führungskräfte, hochspezialisierte Sachverständige und leitende Beamte abgeschlossen werden können, wobei nur dann Verwaltungsfremde in Betracht gezogen werden, wenn keine Personen mit der erforderlichen beruflichen Qualifikation beim jeweiligen Betrieb tätig sind.

Art. 33

(Aufträge zur Leitung der Organisationseinheiten)

1. Die Voraussetzungen und die Modalitäten für die Erteilung von Führungsaufträgen sind in der Personalordnung des Betriebs festgesetzt.

2. Die Führungsaufträge sind befristet und haben eine Höchstdauer von fünf Jahren.

3. Es gibt nur einen Führungsrang.

4. Die Erneuerung der Führungsaufträge wird mit begründeter Maßnahme unter anderem auf der Grundlage der bisher erzielten Ergebnisse verfügt, die vom Bewertungsbeirat laut Artikel 34 beurteilt werden.

5. Die Führungsaufträge werden bei Nichtbeachtung der Richtlinien des Verwaltungsrates, bei grober oder

o per responsabilità per colpa particolarmente grave o reiterata e nei casi previsti nell'ambito della disciplina degli strumenti di controllo interno di cui all'articolo 11, e nelle altre ipotesi stabilite dai contratti collettivi e dal Codice Civile.

6. Nelle aziende prive di posizioni dirigenziali diverse dal direttore, il regolamento per il personale può prevedere, stabilendone i limiti, che alcune delle funzioni dirigenziali siano temporaneamente attribuite a personale dipendente.

Art. 34

(Valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale)

1. Nelle aziende possono essere istituiti nuclei di valutazione del direttore e del personale con incarico dirigenziale. Ai fini delle decisioni di competenza del consiglio di amministrazione, essi valutano annualmente, in coerenza con quanto stabilito dai contratti collettivi di lavoro, le prestazioni del direttore e dei dirigenti, nonché i comportamenti relativi allo sviluppo delle risorse professionali, umane e organizzative ad essi assegnate. La valutazione tiene particolarmente conto dei risultati dell'attività amministrativa e dei risultati del controllo di gestione.

2. I nuclei hanno accesso ai documenti amministrativi e possono richiedere, oralmente o per iscritto, informazioni agli uffici.

3. Il regolamento per il personale disciplina la valutazione nel rispetto dei principi di cui agli articoli 1 e 5 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286. Il regolamento regionale può stabilire standard uniformi relativi agli elementi da prendere in considerazione per la

wiederholter Fahrlässigkeit, in den im Rahmen der Bestimmungen laut Artikel 11 (Mittel für die interne Kontrolle) angeführten Fällen sowie in den anderen, in den Tarifverträgen und im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen widerrufen.

6. In den Betrieben, in denen neben dem Direktor keine Führungspositionen vorgesehen sind, kann in der Personalordnung mit Angabe des entsprechenden Ausmaßes bestimmt werden, dass einige der Führungsaufgaben zeitweilig eigenen Bediensteten übertragen werden.

Art. 34

(Bewertung des Direktors und des Personals mit Führungsauftrag)

1. In den Betrieben können Bewertungsbeiträge eingerichtet werden, die für die Bewertung des Direktors und des Personals mit einem Führungsauftrag zuständig sind. Für die Zwecke der dem Verwaltungsrat obliegenden Entscheidungen bewerten besagte Beiräte gemäß den tarifvertraglichen Bestimmungen jährlich die Leistungen des Direktors und der Führungskräfte sowie deren Vorgehen in Bezug auf die Verwendung der ihnen zugewiesenen fachlichen, menschlichen und logistischen Ressourcen. Bei der Bewertung werden insbesondere die Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarungskontrolle berücksichtigt.

2. Die Beiräte haben Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und können bei den Ämtern mündlich oder schriftlich Informationen beantragen.

3. In der Personalordnung werden die Bewertungsmodalitäten unter Berücksichtigung der Grundsätze gemäß Artikel 1 und 5 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 286 geregelt. In der regionalen Verordnung können einheitliche Standards für die

valutazione, alla distribuzione fra gli stessi del punteggio massimo disponibile, alla loro pesatura reciproca.

4. Più aziende possono accordarsi per nominare un unico nucleo di valutazione. L'azienda, sulla base di apposite convenzioni, può avvalersi del nucleo di valutazione istituito presso altra azienda, o istituito presso le organizzazioni delle aziende rappresentative a livello provinciale.

CAPO III Contrattazione collettiva

Art. 35 (Comparti di contrattazione)

1. La contrattazione collettiva è a livello provinciale; essa si svolge, per la provincia di Trento, nell'ambito del contratto del personale e della dirigenza del comparto autonomie locali, per la provincia di Bolzano, nell'ambito del contratto collettivo di intercomparto e del contratto collettivo di comparto dei comuni e delle comunità comprensoriali per i dipendenti e per il personale con qualifica dirigenziale.

Art. 36 (Rappresentanza negoziale della parte pubblica)

1. Le organizzazioni rappresentative delle aziende delle province di Trento e Bolzano possono avvalersi per la contrattazione, ove la legge provinciale lo preveda, dell'Agenzia provinciale per la

Bewertung der zu berücksichtigenden Elemente, für die Verteilung der zur Verfügung stehenden Höchstpunktezahl auf die einzelnen Elemente sowie für die jeweilige Gewichtung derselben festgesetzt werden.

4. Mehrere Betriebe können untereinander die Errichtung eines gemeinsamen Bewertungsbeirates vereinbaren. Auf der Grundlage entsprechender Vereinbarungen kann ein Betrieb auf den Bewertungsbeirat zurückgreifen, der bei einem anderen Betrieb oder bei den Vertretungsorganisationen der Betriebe auf Landesebene eingerichtet worden ist.

III. KAPITEL Tarifverhandlungen

Art. 35 (Verhandlungsbereiche)

1. Die Tarifverhandlungen werden auf Landesebene durchgeführt, und zwar für die Provinz Trient im Rahmen der Verhandlungen zum Tarifvertrag betreffend die Bediensteten und das Personal im Führungsrang des Bereichs örtliche Körperschaften und für die Provinz Bozen im Rahmen der Verhandlungen zum bereichsübergreifenden Tarifvertrag und zum Bereichsvertrag der Gemeinden und der Bezirksgemeinschaften für die Bediensteten und das Personal im Führungsrang.

Art. 36 (Verhandlungsdelegation der öffentlichen Verwaltung)

1. Die Vertretungsvereinigungen der Betriebe der Provinz Trient und der Provinz Bozen können bei den Verhandlungen die Landesagentur für Kollektivverhandlungen der Provinz in Anspruch nehmen, wenn dies im Gesetz

contrattazione. In assenza di Agenzia presso le Province o qualora le suddette organizzazioni decidano di non avvalersi dell'Agenzia, l'accordo viene stipulato fra le organizzazioni rappresentative delle aziende delle province di Trento e Bolzano e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative su scala provinciale dei dipendenti delle aziende medesime. A tale fine le associazioni delle aziende nominano una delegazione costituita da non più di tre esperti, tenendo conto della disposizione prevista dal comma 2.

2. Le organizzazioni rappresentative delle aziende, ove si avvalgano dell'Agenzia provinciale, nominano non più di due membri che integrano i componenti dell'Agenzia di cui al comma 1 e forniscono all'Agenzia le direttive per la contrattazione. I componenti designati sono scelti fra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e gestione del personale. Non possono far parte dell'Agenzia i soggetti individuati dalla normativa provinciale che disciplina l'Agenzia per la contrattazione.

3. Le organizzazioni delle aziende e le aziende sono autorizzate a mettere a disposizione dell'Agenzia proprio personale a supporto dell'attività della medesima. Al sostenimento dei costi dell'Agenzia provvedono, per la parte di competenza delle aziende, le rispettive associazioni.

CAPO IV Disposizioni varie

der jeweiligen Provinz vorgesehen ist. Sollte die genannte Landesagentur bei der jeweiligen Provinz nicht eingerichtet worden sein oder sollten die oben genannten Vereinigungen entscheiden, sich nicht an die Landesagentur zu wenden, so wird der Vertrag von den Vertretungsorganisationen der Betriebe der Provinzen Trient und Bozen mit den auf Landesebene mitgliedsstärksten Gewerkschaften des Personals derselben Betriebe abgeschlossen. Zu diesem Zweck ernennen die Vereinigungen der Betriebe eine Delegation, die aus höchstens drei Sachverständigen besteht, wobei die in Absatz 2 enthaltene Bestimmung zu berücksichtigen ist.

2. Die Vertretungsorganisationen der Betriebe, welche die Landesagentur für Kollektivverhandlungen der Provinz in Anspruch nehmen, ernennen höchstens zwei Mitglieder, welche die Mitglieder der Landesagentur laut Absatz 1 ergänzen und dieser Anweisungen für die Verhandlungen erteilen. Die namhaft gemachten Mitglieder werden unter anerkannten Sachverständigen im Bereich der Beziehungen mit den Gewerkschaften und der Verwaltung des Personals ausgewählt. Die in den einschlägigen Landesbestimmungen zur Regelung der Landesagentur angeführten Personen dürfen der Landesagentur für Kollektivverhandlungen nicht angehören.

3. Die Organisationen der Betriebe und die Betriebe können der Landesagentur eigenes Personal zur Verfügung stellen, das diese bei der Ausübung ihrer Tätigkeit unterstützt. Die Kosten für die Tätigkeit der Landesagentur werden – was den Anteil zu Lasten der Betriebe anbelangt – von den jeweiligen Vereinigungen getragen.

IV. KAPITEL Verschiedene Bestimmungen

Art. 37
(Rapporti speciali)

1. Con riferimento alle esigenze complessive di funzionalità dei servizi forniti, l'azienda può avvalersi di personale religioso, sulla base di specifiche convenzioni con i rispettivi ordini ed organizzazioni confessionali.

2. L'azienda può avvalersi di personale medico o tecnico-sanitario, di cui sia necessaria l'opera, che può essere utilizzato sulla base di specifica convenzione, ovvero assunto, in via subordinata, mediante contratto nel rispetto della normativa vigente. Resta fermo quanto previsto nell'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 2.

3. Per la gestione di attività diverse dal perseguimento dei fini istituzionali e peraltro strumentali ad essi, l'azienda può assumere personale con contratto di diritto privato secondo le norme che regolano le specifiche attività.

4. L'azienda può stipulare contratti d'opera, ai sensi degli articoli 2222 e seguenti del Codice Civile, con artigiani che prestano le loro attività in settori che, pur non rientrando nelle finalità istituzionali dell'ente, si presentano necessarie all'organizzazione complessiva dello stesso.

Art. 38
(Volontariato)

1. Le aziende, per il conseguimento delle finalità di utilità sociale stabilite dai loro statuti ed in considerazione

Art. 37
(Besondere Arbeitsverhältnisse)

1. Der Betrieb kann sich auf der Grundlage besonderer Vereinbarungen mit den jeweiligen Orden und kirchlichen Organisationen der Mitarbeit geistlichen Personals bedienen, um dem Gesamterfordernis der Funktionalität der erbrachten Dienstleistungen gerecht zu werden.

2. Der Betrieb kann sich - falls erforderlich - der Mitarbeit ärztlichen oder medizinisch-technischen Personals bedienen, das auf der Grundlage einer entsprechenden Vereinbarung herangezogen bzw., sollte dies nicht möglich sein, mittels Vertrag gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen aufgenommen werden kann. Die im letzten Satz des Artikels 2 Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen bleiben aufrecht.

3. Für die Durchführung von Tätigkeiten, die nicht mit der Erreichung der institutionellen Zielsetzungen zusammenhängen, aber für diese zweckdienlich sind, kann der Betrieb Personal mit privatrechtlichem Vertrag einstellen, und zwar gemäß den Bestimmungen betreffend die einzelnen Tätigkeiten.

4. Der Betrieb kann im Sinne des Artikels 2222 und folgender des Zivilgesetzbuches Werkverträge mit Handwerkern abschließen, die in Bereichen tätig sind, die zwar nicht zu den institutionellen Zielsetzungen der Körperschaft gehören, sich jedoch für deren Gesamtorganisation als notwendig erweisen.

Art. 38
(Ehrenamtliche Tätigkeit)

1. Die Betriebe nehmen für die Erreichung der in ihren Satzungen festgelegten gemeinnützigen

dell'assenza di scopo di lucro propria della loro natura giuridica, si avvalgono in maniera ordinaria della collaborazione di personale volontario.

2. L'impiego dei volontari può riguardare sia lo svolgimento diretto delle attività rientranti nelle finalità statutarie dell'azienda, sia l'esecuzione dei conseguenti adempimenti di carattere amministrativo, nonché ogni eventuale iniziativa indirizzata alla valorizzazione del patrimonio ed all'ampliamento del campo di intervento dell'azienda medesima.

3. Per il conseguimento di tali finalità, le aziende possono stipulare convenzioni con organizzazioni di volontariato riconosciute ai sensi delle leggi provinciali, organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS) ed altri soggetti privati che operano senza finalità di lucro.

4. Le aziende possono rimborsare agli organismi di cui al comma 3 le spese sostenute dal volontario per lo svolgimento della propria attività, entro i limiti stabiliti dalla legislazione provinciale in materia.¹³

5. Le aziende possono altresì erogare contributi agli organismi di cui al comma 3 per la realizzazione di specifici progetti o per il sostegno di determinate e documentate attività, nonché mettere a loro disposizione, senza corrispettivi, le strutture necessarie al raggiungimento delle loro finalità.¹⁴

6. Le aziende che si avvalgono in misura rilevante dell'opera di personale volontario predispongono adeguati strumenti regolamentari ed amministrativi

Zielsetzungen sowie aufgrund ihrer Rechtsnatur, die jeglichen Gewinnzweck ausschließt, die Hilfe von ehrenamtlich tätigen Personal in Anspruch.

2. Das ehrenamtlich tätige Personal kann sowohl für die Ausübung von Tätigkeiten, die zu den Satzungszielen des Betriebs gehören, als auch für die Durchführung der damit verbundenen verwaltungstechnischen Amtshandlungen sowie im Rahmen von Initiativen zur Aufwertung des Vermögens und zur Erweiterung des Tätigkeitsbereiches des Betriebs eingesetzt werden.

3. Zu diesem Zweck können die Betriebe Vereinbarungen mit im Sinne der Landesgesetze anerkannten ehrenamtlich tätigen, gemeinnützigen Organisationen (ONLUS) und anderen privaten Rechtsträgern ohne Gewinnzweck abschließen.

4. Die Betriebe können den Einrichtungen laut Absatz 3 die von der ehrenamtlich tätigen Person im Rahmen der Ausübung ihrer Tätigkeit bestrittenen Ausgaben innerhalb der in den einschlägigen Landesbestimmungen vorgesehenen Grenzen rückerstatten.¹³

5. Ferner können die Betriebe den Einrichtungen laut Absatz 3 Beiträge für die Verwirklichung besonderer Vorhaben oder für die Unterstützung bestimmter und nachgewiesener Tätigkeiten entrichten und ihnen die für die Erreichung der Zielsetzungen erforderliche Ausrüstung kostenlos zur Verfügung stellen.¹⁴

6. Die Betriebe, die sich in ansehnlichem Ausmaß der Mitarbeit ehrenamtlich tätiger Personen bedienen, erlassen geeignete Ordnungen und

¹³ Comma così modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.

Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

¹⁴ Comma così modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7.

Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

intesi a consentire il coinvolgimento dei volontari nella formulazione dei programmi e nell'organizzazione delle modalità di intervento dell'azienda.

7. Le aziende sono autorizzate a rimborsare agli organismi di cui al comma 3, in misura parziale o totale in relazione all'opera quantitativamente prestata dal volontario medesimo, i premi delle assicurazioni che, a norma di legge, gli organismi stessi devono stipulare per i propri aderenti contro gli infortuni e le malattie connesse allo svolgimento della loro attività, nonché per la responsabilità civile per i danni cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività stessa.¹⁵

8. La Giunta provinciale è autorizzata ad emanare specifici criteri e norme per regolamentare i rapporti tra aziende ed organizzazioni di volontariato.

Art. 39

(Fondo per gli oneri conseguenti alle aspettative per maternità)

1. Le Province autonome di Trento e di Bolzano possono costituire un fondo destinato al finanziamento delle aziende per la copertura totale o parziale degli oneri che le stesse devono sostenere a seguito del collocamento in aspettativa del proprio personale in applicazione delle disposizioni di legge, regolamento e contratto collettivo che prevedono il diritto del personale ad usufruire delle suddette aspettative. Il fondo previsto da questo articolo è destinato anche al finanziamento delle aziende per la copertura totale o parziale degli oneri

verwaltungstechnische Maßnahmen, um die Einbeziehung der ehrenamtlich Tätigen bei der Formulierung der Programme und der Gestaltung der Einsätze des Betriebs zu ermöglichen.

7. Die Betriebe sind ermächtigt, den Einrichtungen laut Absatz 3 teilweise oder gemessen am Ausmaß der erbrachten Leistung zur Gänze die Versicherungsprämien rückzuerstatten, die diese Einrichtungen laut Gesetz für die Versicherung ihrer Mitglieder gegen eventuelle, mit der Ausübung ihrer Tätigkeit verbundene Unfälle und Krankheiten sowie für die Haftpflicht in Zusammenhang mit Schäden, die Dritten bei der Ausübung dieser Tätigkeit zugefügt werden können, abschließen müssen.¹⁵

8. Die Landesregierung ist ermächtigt, spezifische Kriterien und Bestimmungen zu erlassen, um die Beziehungen zwischen den Betrieben und den ehrenamtlich tätigen Organisationen zu regeln.

Art. 39

(Fonds zur Deckung der Ausgaben infolge von Warteständen wegen Mutterschaft)

1. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können einen Fonds zur Finanzierung der Betriebe einrichten, mit dem die vollständige oder teilweise Deckung der Ausgaben gewährleistet wird, welche die Betriebe infolge der Versetzung ihres Personals in den Wartestand in Anwendung der Gesetzesbestimmungen, der Verordnung und des Kollektivvertrages, welche das Recht auf Inanspruchnahme des genannten Wartestands vonseiten des Personals vorsehen, bestreiten müssen. Mit dem in diesem Artikel vorgesehenen

¹⁵ Comma così modificato dall'art. 3, comma 2 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7. Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 geändert.

che le stesse devono sostenere in relazione alla fruizione da parte del proprio personale dei permessi sindacali, secondo quanto previsto dagli accordi quadro in materia e dei permessi per mandato politico previsti dalla vigente normativa.

TITOLO III

Ordinamento finanziario e contabile

CAPO I

Ordinamento finanziario e contabile

Art. 40

(Contabilità e bilancio)

1. La gestione economico-finanziaria e patrimoniale delle aziende si informa ai principi di efficacia, efficienza, economicità e pareggio di bilancio.

2. Le aziende predispongono entro il 31 dicembre di ogni anno un documento di programmazione economica di durata triennale ed un bilancio preventivo annuale (budget).

3. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.

4. Il bilancio di esercizio è redatto a norma degli articoli 2423 e seguenti del Codice Civile ed è approvato entro il 30 aprile di ogni anno.

5. Il bilancio di esercizio è inviato al controllo secondo le modalità previste dalla Provincia territorialmente

Fonds werden auch jene Ausgaben finanziert, die die Betriebe für die vollständige oder teilweise Deckung der Kosten für die vom eigenen Personal gemäß den Rahmenabkommen in diesem Bereich in Anspruch genommenen

Gewerkschaftsbeurlaubungen und für die Freistellung vom Dienst für die Ausübung eines politischen Mandats im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen bestreiten müssen.

III. TITEL

Buchhaltungs- und Finanzordnung

I. KAPITEL

Buchhaltungs- und Finanzordnung

Art. 40

(Rechnungswesen und Haushalt)

1. Die wirtschaftlich-finanzielle Verwaltung und die Vermögensverwaltung der Betriebe ist nach den Grundsätzen der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches ausgerichtet.

2. Die Betriebe erstellen innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres ein Dokument betreffend die dreijährige wirtschaftliche Planung und einen Jahreshaushaltsvoranschlag (Budget).

3. Das Haushaltsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

4. Die Abschlussrechnung wird gemäß Artikel 2423 und folgenden des Zivilgesetzbuches abgefasst und innerhalb 30. April eines jeden Jahres genehmigt.

5. Die Abschlussrechnung unterliegt der Kontrolle gemäß den Modalitäten der gebietsmäßig

competente.¹⁶

6. Il regolamento di contabilità dell'azienda, predisposto nel rispetto della presente legge e secondo criteri stabiliti dal regolamento regionale, disciplina l'ordinamento finanziario e contabile dell'azienda prevedendo:

- a) modalità di redazione dei modelli contabili;
- b) piano dei conti aziendale;
- c) forme di controllo di gestione;
- d) modalità di affidamento ed espletamento del servizio di tesoreria;
- e) servizio di economato e di cassa;
- f) modalità di copertura delle perdite di esercizio;
- g) particolari modalità di controllo amministrativo e contabile;
- h) modalità di valutazione e controllo strategico;
- i) modalità di funzionamento dell'organo di revisione.

Art. 41

(Aziende in condizioni economiche di grave dissesto)

1. Disposta l'estinzione ai sensi della lettera e) del comma 1 dell'articolo 14, i liquidatori prendono in consegna, sulla base di appositi inventari, le attività esistenti e le scritture dell'azienda e ricevono dagli amministratori il conto della gestione relativo al periodo successivo all'ultimo bilancio o all'ultima relazione economica e finanziaria

zuständigen Provinz.¹⁶

6. In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs, die unter Beachtung dieses Gesetzes und nach den in der regionalen Verordnung enthaltenen Kriterien abgefasst wird, werden die Buchhaltungs- und Finanzordnung des Betriebs geregelt, wobei Nachstehendes festgesetzt wird:

- a) Modalitäten für die Abfassung der buchhalterischen Vordrucke;
- b) Kontenplan des Betriebs;
- c) Formen für die Gebarungskontrolle;
- d) Modalitäten für die Übertragung und Abwicklung des Schatzamtsdienstes;
- e) Ökonomats- und Kassendienst;
- f) Modalitäten für die Deckung der Verluste;
- g) besondere Modalitäten für die verwaltungstechnische Kontrolle und die Rechnungsprüfung;
- h) Modalitäten für die strategische Planung und Kontrolle;
- i) Modalitäten für die Tätigkeit des Revisionsorgans.

Art. 41

(Betriebe in Vermögensverfall)

1. Nachdem die Auflösung gemäß Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe e) verfügt worden ist, übernehmen die Liquidatoren auf der Grundlage entsprechender Inventare die vorhandenen Tätigkeiten und Unterlagen des Betriebs und erhalten von den Verwaltern die Abrechnung über die Geschäftsführung bezogen auf den Zeitraum nach der letzten genehmigten

¹⁶ Comma così modificato dall'art. 4, comma 2 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8. Fino all'entrata in vigore della disciplina provinciale continuano ad applicarsi le disposizioni del previgente art. 40, comma 5: Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 geändert. Bis zum Inkrafttreten der Landesbestimmungen werden weiterhin die vorher geltenden Bestimmungen des Art. 40 Abs. 4 angewandt:

„5. Il bilancio di esercizio è inviato al controllo secondo le modalità previste dalla legge e dal regolamento regionale.“

„5. Die Abschlussrechnung unterliegt der Kontrolle gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und der regionalen Verordnung.“

approvati.

2. La Giunta provinciale esercita, ove ne riscontri gli estremi, l'azione di resa di conto e l'azione di responsabilità verso gli amministratori per i fatti relativi alla gestione dell'azienda.

3. Coloro che hanno diritti da far valere nei confronti dell'azienda devono presentare ai liquidatori la domanda di riconoscimento di crediti e le istanze per rivendicazione o restituzione di beni entro il termine perentorio di sessanta giorni dalla data di pubblicazione del provvedimento di estinzione.

4. I liquidatori formano l'elenco dei crediti ammessi o non ammessi, con annotazione degli eventuali diritti di prelazione, e quello delle domande di rivendicazione o restituzione accolte o respinte.

5. La Giunta provinciale può stabilire interventi finanziari, mediante prelevamenti da apposito fondo, a carico del bilancio provinciale.

6. Ove non si intervenga ai sensi del comma 5, si fa luogo alla liquidazione coatta amministrativa.

Abschlussrechnung bzw. nach dem letzten genehmigten Wirtschafts- und Finanzbericht.

2. Die Landesregierung kann gegen die Verwalter des Betriebs Klage auf Rechnungslegung sowie Haftungsklage in Zusammenhang mit der Verwaltung des Betriebs einbringen, sofern nachgewiesen wird, dass die Voraussetzungen dafür bestehen.

3. All jene, die gegenüber dem Betrieb Rechte geltend machen können, müssen den Liquidatoren einen Antrag auf Anerkennung der Forderungen und die Anträge auf Herausgabe und Rückerstattung der Güter übermitteln, und zwar innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Maßnahme betreffend die Auflösung des Betriebs.

4. Die Liquidatoren erstellen das Verzeichnis der anerkannten und nicht anerkannten Forderungen, in dem die eventuellen Vorkaufsrechte vermerkt werden, sowie das Verzeichnis der genehmigten und abgelehnten Anträge auf Herausgabe und Rückerstattung der Güter.

5. Die Landesregierung kann finanzielle Mittel aus einem eigens dafür bestimmten Fonds bereitstellen. Die entsprechende Ausgabe wird dem Landeshaushalt angelastet.

6. Bei Ausbleiben der finanziellen Unterstützung laut Absatz 5 wird die Zwangsliquidation des Betriebs im Verwaltungswege vorgenommen.

TITOLO IV Contratti

CAPO I Disciplina contrattuale

IV. TITEL Verträge

I. KAPITEL Regelung der Verträge

Art. 42
(Fonti)

1. La formazione e la stipulazione dei contratti di valore inferiore a quello fissato dalla normativa comunitaria e da quella interna di recepimento è disciplinata dal regolamento per i contratti dell'azienda, in conformità alle disposizioni contenute nel presente Capo e nel regolamento regionale.

2. Per l'esecuzione di lavori e di opere, nonché per tutto quanto non disposto nel presente Capo, nel regolamento regionale e nel regolamento per i contratti dell'azienda, si applicano, in ragione della rispettiva appartenenza, le disposizioni dettate dalle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Art. 43
(Scelta del contraente)

1. La scelta del contraente avviene, di regola, mediante trattativa privata, previo confronto concorrenziale tra almeno cinque persone o ditte, scelte discrezionalmente fra quelle in possesso dei requisiti necessari, secondo quanto stabilito nel regolamento per i contratti.

2. Qualora l'importo contrattuale non ecceda 36 mila euro il contratto può essere concluso mediante trattativa diretta con il soggetto o la ditta ritenuta idonei.

3. Oltre all'ipotesi di cui al comma 2, il ricorso alla trattativa diretta è ammesso nei seguenti casi:

Art. 42
(Quellen)

1. Die Aufsetzung und der Abschluss von Verträgen, deren Wert die in den gemeinschaftlichen Bestimmungen und staatlichen Durchführungsbestimmungen vorgegebene Grenze nicht überschreitet, unterliegen im Sinne der in diesem Kapitel und in der regionalen Verordnung enthaltenen Grundsätze den Bestimmungen der Vertragsordnung des Betriebs.

2. Für die Ausführung von Arbeiten und Bauwerken sowie für sämtliche Fälle, die nicht in diesem Kapitel, in der regionalen Verordnung und in der Vertragsordnung des Betriebs vorgesehen sind, werden die einschlägigen Bestimmungen der Autonomen Provinz Trient bzw. der Autonomen Provinz Bozen angewandt.

Art. 43
(Wahl des Vertragspartners)

1. Die Wahl des Vertragspartners erfolgt in der Regel mittels freihändiger Vergabe, bei der die Angebote von mindestens fünf Personen bzw. Unternehmen gegenübergestellt werden, die nach freiem Ermessen gemäß der Vertragsordnung unter den Personen bzw. Unternehmen ausgewählt werden, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

2. Falls der Vertragswert den Betrag von 36 Tausend Euro nicht überschreitet, kann der Vertrag mittels direkter Verhandlung mit der als geeignet betrachteten Person bzw. mit dem als geeignet betrachteten Unternehmen abgeschlossen werden.

3. Neben dem in Absatz 2 angeführten Fall, ist die direkte Verhandlung auch in den nachstehenden Fällen gestattet:

- a) per l'acquisto di beni o la fornitura di servizi la cui produzione è garantita da privativa industriale, o che una sola ditta può fornire con i requisiti tecnici ed il grado di perfezione richiesti;
- b) per prestazioni di carattere integrativo o complementare rispetto a quelle già previste in precedente contratto, sempre che l'affidamento avvenga in favore dell'originario contraente, sussistano motivate ragioni di opportunità o di urgenza e l'ammontare del nuovo contratto non superi complessivamente il 50 per cento dell'importo del contratto originario.

4. Con determinazione del direttore viene data specifica motivazione in ordine ai casi nei quali è oggettivamente impossibile procedere a un confronto concorrenziale con cinque persone o ditte per mancanza di soggetti idonei.

5. Per i contratti comportanti entrate per l'azienda, la scelta del contraente avviene mediante asta pubblica.

6. Nel caso di asta pubblica si fa luogo ad una gara fra tutte le persone o ditte in possesso dei requisiti prescritti, le quali presentino offerta conforme alle disposizioni del bando.

7. L'aggiudicazione è disposta in favore del concorrente che ha formulato l'offerta più vantaggiosa per l'amministrazione. Se nel bando è indicato il prezzo base, sono ammesse solo offerte in aumento per i contratti attivi, e solo offerte in diminuzione per i contratti passivi.

- a) für den Ankauf von Gütern oder die Erbringung von Dienstleistungen, die unter gewerblichem Schutzrecht stehen oder für die nur ein einziges Unternehmen die technischen Anforderungen erfüllen und den erforderlichen Perfektionsgrad gewährleisten kann;
- b) für zusätzliche oder ergänzende Leistungen zu einem bereits abgeschlossenen Vertrag, vorausgesetzt, dass sie an den ursprünglichen Auftragnehmer vergeben werden, berechtigte Gründe der Zweckmäßigkeit oder der Dringlichkeit bestehen und der Wert des neuen Vertrags insgesamt 50 Prozent des Wertes des ursprünglichen Vertragswertes nicht überschreitet.

4. Sofern es aufgrund der unzulänglichen Anzahl von geeigneten Rechtssubjekten nicht möglich ist, die Angebote von fünf Personen bzw. Unternehmen miteinander zu vergleichen, muss dies vom Direktor eigens begründet werden.

5. Bei den Verträgen, aus denen Einnahmen für den Betrieb erwachsen, wird der Vertragspartner mittels öffentlicher Ausschreibung ausgewählt.

6. Im Falle der öffentlichen Ausschreibung findet ein Vergabeverfahren statt, an dem sich sämtliche Personen bzw. Unternehmen beteiligen, welche die vorgeschriebenen Anforderungen erfüllen und ein Angebot gemäß den Bestimmungen der Vergabebekanntmachung einreichen.

7. Den Zuschlag erhält der Anbieter, der das für die Verwaltung günstigste Angebot abgegeben hat. Wird in der Vergabebekanntmachung ein Grundpreis angegeben, so sind bei der Vergabe aktiver Verträge ausschließlich höhere Angebote und bei der Vergabe passiver Verträge ausschließlich niedrigere Angebote zugelassen.

8. In deroga a quanto previsto al comma 5 si procede a trattativa privata nei seguenti casi:

- a) quando la gara sia andata deserta ovvero non si sia comunque fatto luogo ad aggiudicazione, purché restino sostanzialmente ferme le condizioni di cui alla proposta iniziale;
- b) qualora il valore del contratto non superi 8 mila euro.

9. Qualora, per i contratti di fornitura di beni e servizi, la scelta del contraente avvenga a trattativa privata, l'azienda può affidare l'incarico di operare il confronto concorrenziale ad altra azienda, all'associazione rappresentativa su scala provinciale delle aziende, ovvero ad apposito gruppo di acquisto. Il gruppo di acquisto è costituito dai responsabili dei servizi di economato delle aziende interessate ed opera presso una di esse, sulla base di clausole conformi contenute nelle determinazioni a contrarre delle singole aziende.

Art. 44

(Spese in economia)

1. Possono essere effettuate in economia le spese per:

- a) manutenzione e riparazione di locali e dei relativi impianti;
- b) manutenzione e riparazione di veicoli ed acquisto di materiale di ricambio, combustibili e lubrificanti;
- c) acquisto, manutenzione e riparazione di mobili, utensili, strumenti e materiale tecnico occorrente per il funzionamento dell'azienda;

8. In Abweichung von den Bestimmungen laut Absatz 5 wird die freihändige Vergabe in den nachstehenden Fällen angewandt:

- a) wenn Ausschreibungen erfolglos verlaufen oder keine Zuschlagserteilung stattgefunden hat, vorausgesetzt, dass die anfänglichen Bedingungen im Wesentlichen unverändert bleiben;
- b) wenn der Vertragswert den Betrag von 8 Tausend Euro nicht überschreitet.

9. Falls der Vertragspartner beim Abschluss eines Vertrages über die Lieferung von Gütern und Dienstleistungen mittels freihändiger Vergabe ausgewählt wird, so kann der Betrieb einen anderen Betrieb, die Vertretungsvereinigung auf Landesebene oder eine entsprechende Einkaufsgruppe mit dem Vergleich der Angebote beauftragen. Die Einkaufsgruppe setzt sich aus den Verantwortlichen der mit dem Ökonomatsdienst beauftragten Personen der jeweiligen Betriebe zusammen und übt ihre Tätigkeit am Sitz eines dieser Betriebe aus, wobei sie sich an die entsprechenden Klauseln hält, die in den Maßnahmen über den Abschluss von Verträgen eines jeden Betriebs enthalten sind.

Art. 44

(Ausgaben in Eigenregie)

1. Nachstehende Ausgaben können in Eigenregie getätigt werden:

- a) Instandhaltung von Räumlichkeiten sowie Wartung und Reparatur der entsprechenden Anlagen;
- b) Wartung und Reparatur von Fahrzeugen und Ankauf von Ersatzmaterial, Brennstoffen und Schmiermitteln;
- c) Ankauf, Instandhaltung und Reparatur von Möbeln, Werkzeugen, Geräten und technischem Material, das für die Tätigkeit des Betriebs

- d) provvista di generi correnti necessari per il normale funzionamento dell'azienda;
- e) illuminazione, riscaldamento, forza motrice, acqua, telefono ed altri sistemi di telecomunicazione, e relativi piccoli impianti;
- f) abbonamento a riviste e periodici ed acquisto di libri;
- g) trasporti, spedizioni e facchinaggio;
- h) pulizia e disinfezione straordinaria di locali;
- i) provvista di effetti di corredo per il personale dipendente;
- j) spese di rappresentanza.

2. Per ciascuna specie di spesa indicata alle lettere di cui al comma 1, il direttore stabilisce annualmente il limite di somma relativo a ciascun acquisto o atto di spesa. Il limite non può essere superiore a 15 mila euro.

3. Le spese in economia sono disposte in conformità a quanto stabilito dal regolamento per i contratti, nel rispetto dei principi dell'articolo 43.

TITOLO V Riordino delle IPAB

CAPO I Procedure

Art. 45 (Riordino delle IPAB)

1. Le IPAB esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge sono riordinate in aziende pubbliche di servizi alla persona o sono estinte o sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato, secondo le disposizioni del presente Titolo.

erforderlich ist;

- d) Ankauf von Artikeln, die für die Tätigkeit des Betriebs erforderlich sind;
- e) Ausgaben für Beleuchtung, Heizung, Treibkraft, Wasser, Telefon und weitere Systeme der Nachrichtentechnik sowie entsprechende kleinere Anlagen;
- f) Zeitungs- und Zeitschriftenabonnements sowie Ankauf von Büchern;
- g) Transport, Versand und Trägerarbeit;
- h) Reinigung und außerordentliche Desinfizierung der Räumlichkeiten;
- i) Ankauf von Dienstkleidung für das Personal;
- j) Repräsentationsaufwendungen.

2. Für jede Art der in Absatz 1 angeführten Ausgaben setzt der Direktor jährlich die Höchstgrenze für jeden Ankauf oder Ausgabevorgang fest. Die jeweilige Höchstgrenze darf höchstens 15 Tausend Euro betragen.

3. Die Ausgaben in Eigenregie werden im Einklang mit den Bestimmungen der Vertragsordnung und unter Berücksichtigung der Grundsätze laut Artikel 43 verfügt.

V. TITEL Neuordnung der ÖFWE

I. KAPITEL Verfahren

Art. 45 (Neuordnung der ÖFWE)

1. Die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes bestehenden ÖFWE werden gemäß den Bestimmungen dieses Titels als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste neu geordnet bzw. aufgelöst oder in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

2. Ai fini del riordino, le IPAB sono classificate in una delle seguenti categorie:

- a) IPAB di ridotte dimensioni, per le quali non è giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico;
- b) IPAB con patrimonio e bilancio insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti nello statuto;
- c) IPAB inattive nel campo sociale da almeno due anni solari consecutivi alla data di entrata in vigore della presente legge;
- d) IPAB per le quali risultano esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti;
- e) IPAB che presentano le caratteristiche di cui alle lettere a), b), c) e d) dell'articolo 2 del decreto del Presidente della Giunta regionale 29 marzo 1991, n. 6/L recante "Approvazione del regolamento di esecuzione dell'articolo 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20" e successive modificazioni, ad esclusione di quelle che, pur svolgendo attività di istruzione e formazione, mirano anche a realizzare programmi di qualificazione professionale di soggetti operanti nell'area dei servizi alla persona attraverso una presenza capillare sul territorio provinciale;
- f) enti equiparati alle IPAB, ai sensi dell'articolo 3, comma 2 del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207;
- g) IPAB che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento;
- h) IPAB non rientranti nelle ipotesi di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g).

2. Für die Zwecke der Neuordnung werden die ÖFWE in eine der nachstehenden Kategorien eingestuft:

- a) kleinere ÖFWE, für welche die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts nicht gerechtfertigt ist;
- b) ÖFWE, deren Vermögen bzw. Haushalt nicht für die Verwirklichung der satzungsmäßigen Zielsetzungen und Dienste ausreichen;
- c) ÖFWE, die bei Inkraft-Treten dieses Gesetzes seit mindestens zwei aufeinander folgenden Kalenderjahren keine Tätigkeiten im sozialen Bereich ausgeübt haben;
- d) ÖFWE, in denen die in der Gründungsurkunde bzw. Satzung vorgesehenen Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind;
- e) ÖFWE mit den Eigenschaften gemäß Artikel 2 Buchstaben a), b), c) und d) des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Artikel 29 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20“ mit seinen späteren Änderungen, ausgenommen diejenigen, die – obwohl sie Bildungs- und Ausbildungszwecken dienen – in der jeweiligen Provinz flächendeckend verteilt auch Programme zur Berufsausbildung von Personen durchzuführen beabsichtigen, die im Bereich der Pflege- und Betreuungsdienste tätig sind;
- f) Körperschaften, die im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 den ÖFWE gleichgestellt sind;
- g) ÖFWE, die die im Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient Nr. 6 vom 28. Mai 1998 vorgesehenen Pflegeheime verwalten.
- h) ÖFWE, die nicht in die unter die Buchstaben a), b), c), d), e), f) und g)

angeführten Kategorien eingestuft werden können.

3. Il regolamento regionale precisa le categorie di cui alle lettere a), b), c) e d), tenendo conto della tipologia dei servizi prestati dall'IPAB, della complessità dell'attività svolta, del numero e della tipologia degli utenti, nonché delle particolarità geografiche, sociali e culturali del territorio nel quale l'Istituzione opera. Nel caso in cui l'IPAB rientri contemporaneamente in più categorie, l'appartenenza ad altre categorie è esclusa dall'appartenenza, nell'ordine, alle categorie g), e) ed a).

4. Le IPAB di cui al comma 2, lettera a) possono fondersi, anche con IPAB di cui al comma 2, lettere g) e h), in un unico ente di dimensioni tali per cui sia possibile continuare l'attività in campo sociale e sia giustificato il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico. Qualora non si proceda alla fusione le IPAB sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato.

5. Le IPAB di cui alle lettere b) e c) sono estinte. Sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona le IPAB che attuino un piano di risanamento, anche mediante fusione con altre istituzioni, tale da consentire la continuazione o la ripresa dell'attività nel campo sociale ed il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico.

6. Le IPAB di cui alla lettera d) sono estinte. Sono trasformate in aziende

3. Die Kategorien gemäß den Buchstaben a), b), c) und d) werden in der regionalen Verordnung unter Berücksichtigung der Art der von der ÖFWE erbrachten Dienstleistungen, des Umfangs der ausgeübten Tätigkeit, der Anzahl und Kategorie der Nutznießer des Dienstes sowie der geographischen, sozialen und kulturellen Besonderheiten des Gebiets, in dem die Institution tätig ist, genauer bestimmt. Für jene ÖFWE, die gleichzeitig mehreren der angeführten Kategorien zugeordnet werden können, ist die Einstufung in alle anderen Kategorien ausgeschlossen, sofern sie – in der nachstehend angeführten Reihenfolge – in die Kategorie g), e) und a) eingestuft werden können.

4. Die ÖFWE laut Absatz 2 Buchstabe a) können sich auch mit den ÖFWE laut Absatz 2 Buchstaben g) und h) zu einem einzigen Betrieb zusammenschließen, dessen Größe die Fortsetzung der Tätigkeit im Sozialbereich ermöglicht und die Aufrechterhaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts rechtfertigt. Erfolgt kein Zusammenschluss, so werden die ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

5. Die ÖFWE gemäß den Buchstaben b) und c) werden aufgelöst. Jene ÖFWE, die einen Sanierungsplan umsetzen, werden in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt, wobei die Sanierung auch mittels Zusammenschluss mit anderen Institutionen erfolgen kann, um die Fortsetzung bzw. Wiederaufnahme der Tätigkeit im Sozialbereich und die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts zu gewährleisten.

6. Die ÖFWE laut Buchstabe d) werden aufgelöst. Es werden jene ÖFWE

pubbliche di servizi alla persona le IPAB che, disponendo di risorse adeguate alla gestione di attività e servizi in misura tale da giustificare il mantenimento della personalità giuridica di diritto pubblico, deliberino la modifica delle finalità statutarie in altre finalità il più possibile simili a quelle previste nelle tavole di fondazione, ed attuino un piano per la ripresa o la prosecuzione dell'attività nel campo sociale, eventualmente prevedendo anche la fusione con altre Istituzioni.

7. Le IPAB di cui alle lettere e) ed f) sono trasformate in persone giuridiche di diritto privato.

8. Le IPAB di cui alle lettere g) e h) sono trasformate in aziende pubbliche di servizi alla persona, fatto salvo quanto previsto all'articolo 49, comma 5.

Art. 46

(Avvio delle procedure di riordino)

1. Entro due mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale, ogni IPAB, sulla base di una relazione contenente gli elementi utili alla classificazione, chiede alla Provincia autonoma territorialmente competente che sia accertata la propria appartenenza ad una delle categorie di cui al comma 2 dell'articolo 45 e formula in merito una specifica proposta non vincolante.

2. La relazione, la richiesta e la proposta sono deliberate dal consiglio di amministrazione dell'IPAB a maggioranza assoluta dei componenti.

in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt, die aufgrund der Tatsache, dass sie über angemessene Ressourcen für die Verwaltung der Tätigkeit und der Dienstleistungen verfügen, um die Beibehaltung der Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechtes zu rechtfertigen, beschließen, die satzungsmäßigen Zielsetzungen in andere Zielsetzungen umzuändern, die jenen der Gründungsurkunde soweit wie möglich entsprechen, und ein Programm für die Wiederaufnahme bzw. die Fortsetzung der Tätigkeit im sozialen Bereich durchführen, wobei eventuell auch der Zusammenschluss mit anderen Institutionen vorgesehen wird.

7. Die ÖFWE gemäß den Buchstaben e) und f) werden in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt.

8. Die ÖFWE gemäß den Buchstaben g) und h) werden - unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 49 Absatz 5 - in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste umgewandelt.

Art. 46

(Einleitung der Verfahren für die Neuordnung)

1. Innerhalb zweier Monate nach Inkraft-Treten der regionalen Verordnung hat jede ÖFWE auf der Grundlage eines Berichts, aus dem die für die Einstufung nützlichen Angaben hervorgehen, bei der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinz die Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 zu beantragen, und diesbezüglich einen nicht bindenden Vorschlag zu unterbreiten.

2. Der Bericht, der Antrag und der Vorschlag werden vom Verwaltungsrat der ÖFWE mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen.

3. La relazione, la richiesta e la proposta sono comunicate agli enti e ai soggetti competenti a designare i membri del consiglio di amministrazione, prima della loro trasmissione alla Provincia.

4. Qualora l'IPAB non provveda agli adempimenti di cui al comma 1, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta.

Art. 47

(Istruttoria – accertamenti provinciali)

1. La competente struttura della Provincia esamina le relazioni e le proposte di accertamento presentate, tenendo conto di tutti gli elementi già a conoscenza dell'Amministrazione o forniti dalla Regione; può chiedere all'IPAB ulteriori documenti ed elementi di valutazione.

2. Gli enti e i soggetti di cui all'articolo 46, comma 3, possono presentare alla Provincia le loro osservazioni, entro trenta giorni dal ricevimento degli atti dell'IPAB.

3. Entro otto mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui al comma 3 dell'articolo 45, la Giunta provinciale, sentito il Comitato di cui all'articolo 52, accerta l'appartenenza dell'IPAB ad una delle categorie di cui al comma 2 dell'articolo 45 e adotta i provvedimenti previsti dagli articoli seguenti.

Art. 48

(Trasformazione di IPAB in aziende pubbliche di servizi alla persona)

1. Contestualmente all'accer-

3. Der Bericht, der Antrag und der Vorschlag werden den für die Ernennung der Verwaltungsräte zuständigen Körperschaften und Rechtssubjekten vor ihrer Übermittlung an die Provinz mitgeteilt.

4. Sollte die ÖFWE den Pflichten laut Absatz 1 nicht nachkommen, so ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta.

Art. 47

(Bearbeitung - Überprüfung durch die Provinz)

1. Das zuständige Amt der Provinz überprüft die eingereichten Berichte und Vorschläge unter Berücksichtigung aller Angaben, von denen die Verwaltung bereits Kenntnis hat bzw. die ihr von der Region übermittelt wurden; das obgenannte Amt kann die ÖFWE auffordern, weitere Unterlagen und Angaben zu übermitteln.

2. Die Körperschaften und Rechtssubjekte laut Artikel 46 Absatz 3 können der Provinz innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt der Akte von Seiten der ÖFWE ihre Bemerkungen vorlegen.

3. Innerhalb acht Monaten nach Inkraft-Treten der regionalen Verordnung gemäß Artikel 45 Absatz 3 stuft die Landesregierung - nach Anhören des Beirates laut Artikel 52 - die jeweilige ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 ein und leitet die in den nachstehenden Artikeln vorgesehenen Maßnahmen ein.

Art. 48

(Umwandlung der ÖFWE in öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste)

1. Die Landesregierung setzt

tamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere g) e h) del comma 2 dell'articolo 45, la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale l'IPAB deve deliberare le modifiche allo statuto, necessarie per l'adeguamento alle disposizioni della presente legge, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona. È fatto salvo quanto previsto dall'articolo 49, comma 5.

2. Qualora il consiglio di amministrazione non provveda all'adeguamento dello statuto entro i termini previsti, la Giunta provinciale scioglie il consiglio di amministrazione e nomina un Commissario, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona.

3. L'approvazione dello statuto da parte della Giunta regionale è chiesta d'ufficio dalla Provincia competente.

4. Dopo l'approvazione dello statuto la Provincia iscrive l'azienda nel registro delle aziende. L'iscrizione deve avvenire entro venti mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 45, comma 3.

5. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'iscrizione, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, ovvero il Commissario di cui al comma 2. All'Istituzione continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge.

6. Con il provvedimento di iscrizione, la Giunta provinciale nomina il Commissario straordinario dell'azienda, scegliendolo, ove possibile, tra il Presidente dell'IPAB, il Vicepresidente e il Commissario di cui al comma 2. Il Commissario straordinario esercita i poteri degli organi di governo

gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in die Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe g) und h) die Frist fest, innerhalb der die ÖFWE die Satzungsänderungen beschließen muss, die für die Anpassung an die Bestimmungen laut diesem Gesetz zwecks Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste erforderlich sind. Die Bestimmungen laut Artikel 49 Absatz 5 bleiben aufrecht.

2. Sollte der Verwaltungsrat die Satzung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist anpassen, so wird dieser von der Landesregierung aufgelöst, die für die Zwecke der Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste einen Kommissar ernennt.

3. Die Genehmigung der Satzung wird von der zuständigen Provinz beim Regionalausschuss von Amts wegen beantragt.

4. Nach der Genehmigung der Satzung trägt die Provinz den Betrieb in das Betriebsregister ein. Die Eintragung erfolgt innerhalb zwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung gemäß Artikel 45 Absatz 3.

5. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zur Eintragung in das Betriebsregister bleiben die Organe der ÖFWE – auch wenn ihr Mandat bereits abgelaufen ist – bzw. der Kommissar laut Absatz 2 im Amt. Auf die Einrichtung findet weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung.

6. Die Landesregierung ernennt mit der Eintragsmaßnahme den außerordentlichen Kommissar des Betriebs, wobei sie diesen – wenn möglich – unter den nachstehenden Personen auswählt: dem Präsidenten der ÖFWE, dem Vizepräsidenten bzw. dem Kommissar gemäß Absatz 2. Nach der

dell'azienda, strettamente indispensabili alla prosecuzione dell'attività, ivi compresa l'adozione dei regolamenti, dal momento dell'iscrizione nel registro fino all'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione, nominato secondo le disposizioni previste dallo statuto. I regolamenti eventualmente adottati dal Commissario straordinario sono efficaci dal giorno successivo alla pubblicazione e sono soggetti al controllo di legittimità.

7. A decorrere dall'iscrizione nel registro di cui all'articolo 18, l'azienda subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'IPAB dalla quale deriva.

8. Il personale dipendente conserva i diritti derivanti dall'anzianità complessiva maturata al momento della iscrizione.

9. Il Commissario straordinario di cui al comma 6 approva l'inventario dei beni immobili e mobili e segnala alla Provincia gli immobili di valore storico e monumentale e i mobili di particolare pregio artistico, per i quali sono necessari interventi di risanamento e restauro.

Art. 49

(Trasformazione di IPAB in persone giuridiche di diritto privato)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere e) ed f) del comma 2 dell'articolo 45, la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale il consiglio di amministrazione dell'IPAB deve deliberare la trasformazione in persona giuridica di diritto privato ed il nuovo statuto, nel rispetto delle disposizioni di cui al Capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207.

Eintragung in das Betriebsregister und bis zur satzungsgemäßen Ernennung des neuen Verwaltungsrates übt der Kommissar die für die Fortsetzung der Tätigkeit unerlässlichen Aufgaben der Verwaltungsorgane des Betriebs, einschließlich der Genehmigung von Ordnungen, aus. Die eventuell vom außerordentlichen Kommissar genehmigten Ordnungen sind ab dem auf die Veröffentlichung folgenden Tag wirksam und unterliegen der Gesetzmäßigkeitskontrolle.

7. Nach der Eintragung in das Register laut Artikel 18 tritt der Betrieb in Bezug auf alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse an die Stelle der ÖFWE, von der er abstammt.

8. Die Bediensteten behalten die Rechte bei, die ihnen aufgrund des zum Zeitpunkt der Eintragung angereiften Dienstalters zustehen.

9. Der außerordentliche Kommissar laut Absatz 6 genehmigt das Inventar der unbeweglichen und beweglichen Güter und gibt der Provinz die historisch und bauwerklich wertvollen unbeweglichen Güter bzw. beweglichen Güter von großem künstlerischem Wert bekannt, die einer Sanierung bzw. Restaurierung bedürfen.

Art. 49

(Umwandlung der ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts)

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe e) und f) die Frist fest, innerhalb welcher der Verwaltungsrat der ÖFWE unter Beachtung des III. Kapitels des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 die Umwandlung derselben in eine juristische Person des privaten Rechtes sowie die neue Satzung beschließen muss.

2. Entro i trenta giorni successivi alla deliberazione di trasformazione e di adozione del nuovo statuto, l'IPAB presenta istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Provincia autonoma territorialmente competente.

3. Se entro i termini stabiliti l'IPAB non delibera la trasformazione, o non presenta l'istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta.

4. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'acquisto della personalità giuridica di diritto privato, determinato dall'iscrizione nel registro istituito presso la Provincia, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, ovvero il Commissario di cui al comma 3. All'Istituzione continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge. La delibera di trasformazione ed i provvedimenti conseguenti non sono soggetti ai controlli previsti per le IPAB. L'iscrizione nel registro deve avvenire entro venti mesi dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 45, comma 3.

5. Le IPAB di cui all'articolo 45, comma 2, lettera h), entro lo stesso termine stabilito ai sensi dell'articolo 48, comma 1, possono chiedere alla Giunta provinciale territorialmente competente l'autorizzazione a trasformarsi in persone giuridiche di diritto privato. Con l'autorizzazione è stabilito il termine entro il quale l'IPAB deve deliberare il nuovo statuto, nel rispetto delle disposizioni di cui al Capo III del decreto legislativo 4

2. Innerhalb dreißig Tagen nach der Beschlussfassung betreffend die Umwandlung der ÖFWE und die Genehmigung der neuen Satzung reicht die ÖFWE bei der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinz einen Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts ein.

3. Sollte die ÖFWE nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist die Umwandlung beschließen bzw. den Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts einreichen, ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta.

4. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zum Erwerb der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts durch die Eintragung des Betriebs in das bei der Provinz geführte Register bleiben die Organe der ÖFWE – auch wenn ihre Amtszeit bereits abgelaufen ist – oder der in Absatz 3 genannte Kommissar weiterhin im Amt. Für die Einrichtung findet weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung. Der Beschluss betreffend die Umwandlung und die darauf folgenden Maßnahmen unterliegen nicht den für die ÖFWE vorgesehenen Kontrollen. Die Eintragung in das Register muss innerhalb zwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der regionalen Verordnung laut Artikel 45 Absatz 3 erfolgen.

5. Die ÖFWE laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe h) können innerhalb derselben im Sinne des Artikels 48 Absatz 1 festgesetzten Frist die Ermächtigung zur Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts bei der gebietsmäßig zuständigen Landesregierung beantragen. In der Ermächtigungsmaßnahme wird die Frist festgesetzt, innerhalb der die ÖFWE die neue Satzung unter Beachtung der

maggio 2001, n. 207. Si applicano i commi 2 e 4. Se entro il termine previsto non viene deliberato il nuovo statuto e non viene presentata istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato, la Giunta provinciale, previa diffida, nomina un Commissario ad acta. Qualora la Giunta provinciale ritenga che non sussistano i presupposti per il rilascio dell'autorizzazione ai fini della trasformazione dell'IPAB in persona giuridica di diritto privato, stabilisce, con il provvedimento di diniego, il termine entro il quale deve essere ripresa la procedura per la trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona ai sensi dell'articolo 48.

Art. 50

(IPAB rientranti nella categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a))

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui all'articolo 45, comma 2, lettera a), la Giunta provinciale stabilisce il termine entro il quale il consiglio di amministrazione dell'IPAB deve deliberare la fusione con altre IPAB e le modifiche allo statuto, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona, oppure la trasformazione in persona giuridica di diritto privato.

2. Con il provvedimento con il quale la Giunta provinciale, sentiti gli enti e i soggetti di cui all'articolo 46, comma 3, le altre IPAB interessate alla fusione, nonché il Comitato di cui all'articolo 52, dispone la fusione ai fini di cui al comma 1, dispone altresì la trasformazione dell'IPAB risultante dalla fusione stessa in azienda pubblica di servizi alla

Bestimmungen gemäß dem III. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekretes vom 4. Mai 2001, Nr. 207 zu genehmigen hat. Es werden die Absätze 2 und 4 angewandt. - Wenn innerhalb der festgesetzten Frist die neue Satzung nicht genehmigt und der Antrag auf Anerkennung der Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts nicht eingereicht wird, ernennt die Landesregierung nach vorheriger Aufforderung einen Kommissar ad acta. Wenn nach Erachten der Landesregierung die Voraussetzungen für die Ausstellung der Ermächtigung für die Zwecke der Umwandlung der ÖFWE in eine juristische Person des privaten Rechts nicht gegeben sind, wird in der Maßnahme, mit der die Ermächtigung verweigert wird, die Frist festgelegt, innerhalb der das Verfahren betreffend die Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste gemäß Artikel 48 wieder aufgenommen werden muss.

Art. 50

(ÖFWE der Kategorie laut Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a))

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in die Kategorie gemäß Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe a) die Frist fest, innerhalb welcher der Verwaltungsrat der ÖFWE den Zusammenschluss mit anderen ÖFWE und die Satzungsänderungen für die Zwecke der Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste oder die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts zu beschließen hat.

2. Mit der Maßnahme, mit der die Landesregierung nach Anhören der Körperschaften und der Rechtssubjekte gemäß Artikel 46 Absatz 3, der anderen vom Zusammenschluss betroffenen ÖFWE und des Beirates laut Artikel 52 den Zusammenschluss gemäß Absatz 1 verfügt, werden außerdem die Umwandlung der ÖFWE, die aus dem

persona e l'iscrizione nel registro delle aziende di cui all'articolo 18. Trovano applicazione i commi 5 e seguenti dell'articolo 48.

3. Qualora entro i termini di cui al comma 1 il consiglio di amministrazione deliberi la trasformazione in persona giuridica di diritto privato, si applicano i commi 2 e seguenti dell'articolo 49.

Art. 51

(IPAB rientranti nelle categorie delle lettere b), c) e d) dell'articolo 45)

1. Contestualmente all'accertamento che l'IPAB appartiene alla categoria di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 45, la Giunta provinciale, ove ritenga sussistenti le condizioni di cui all'articolo 45, commi 5, secondo periodo, e 6, secondo periodo, assegna all'IPAB un termine per la presentazione del piano di risanamento, anche mediante fusione con altre Istituzioni. Unitamente al piano, l'IPAB delibera le modifiche allo statuto, necessarie per l'adeguamento alle disposizioni della presente legge, ai fini della trasformazione in azienda pubblica di servizi alla persona.

2. Il piano è approvato dalla Giunta provinciale entro i termini stabiliti dal regolamento regionale, sentito il Comitato consultivo di cui all'articolo 52. La Giunta provinciale richiede alla Regione l'approvazione dello statuto.

3. La Giunta provinciale, sentita l'IPAB, verifica l'attuazione del piano. Se il piano risulta attuato, la Giunta provinciale iscrive l'azienda nel registro di cui all'articolo 18. Si applicano i commi 5, escluso il riferimento al Commissario,

Zusammenschluss entsteht, in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste und die Eintragung in das im Artikel 18 vorgesehene Register der Betriebe verfügt. Es wird der Artikel 48 Absatz 5 und folgende angewandt.

3. Wenn der Verwaltungsrat innerhalb der in Absatz 1 angegebenen Frist die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts beschließt, findet der Artikel 49 Absatz 2 und folgende Anwendung.

Art. 51

(ÖFWE der Kategorien laut Artikel 45 Buchstaben b), c) und d))

1. Die Landesregierung setzt gleichzeitig mit der Einstufung der ÖFWE in eine der Kategorien gemäß Artikel 45 Buchstabe b), c) und d) bei Vorhandensein der Voraussetzungen laut Artikel 45 Absatz 5 zweiter Satz und Absatz 6 zweiter Satz die Frist fest, innerhalb der die ÖFWE einen Sanierungsplan vorlegen kann, in dem auch der Zusammenschluss mit anderen Einrichtungen vorgesehen werden kann. Zusammen mit dem Plan beschließt die ÖFWE auch die Satzungsänderungen, die zwecks Anpassung an die Bestimmungen dieses Gesetzes für die Umwandlung in einen öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste erforderlich sind.

2. Der Plan wird von der Landesregierung nach Anhören des Beirates laut Artikel 52 innerhalb der in der regionalen Verordnung festgesetzten Fristen genehmigt. Die Landesregierung beantragt die Genehmigung der Satzung bei der Region.

3. Die Landesregierung überprüft - nach Anhören der ÖFWE -, ob der Plan durchgeführt worden ist. Ist dies der Fall, wird der Betrieb von der Landesregierung in das Register gemäß Artikel 18 eingetragen. Es sind - abgesehen von

6, 7, 8 e 9 dell'articolo 48.

4. Nelle ipotesi di cui all'articolo 45, commi 5 e 6, la Giunta provinciale dispone l'estinzione dell'IPAB, secondo quanto previsto dagli articoli 14 e seguenti, qualora ritenga insussistenti le condizioni che, secondo i medesimi commi 5 e 6 dell'articolo 45, possono escludere la estinzione, ovvero qualora, nei termini, con le modalità e alle condizioni stabiliti, il piano e le modifiche statutarie non siano presentati, o non siano approvati, o il piano non sia attuato. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino all'estinzione, rimangono in carica gli organi dell'IPAB, anche se scaduti, e continua ad applicarsi la disciplina concernente le IPAB, vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge.

5. L'estinzione o l'iscrizione nel registro delle aziende devono intervenire entro ventiquattro mesi dall'entrata in vigore del regolamento di cui all'articolo 45, comma 3.

Art. 52

(Comitato consultivo per il riordino delle IPAB)

1. È istituito, presso la Regione, il Comitato consultivo per il riordino delle IPAB.

2. Il Comitato è organo consultivo della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano per tutte le problematiche che concernono le IPAB nella fase del riordino delle medesime ed esprime i pareri previsti dalla legge e dal regolamento regionale.

3. Il Comitato è nominato con deliberazione della Giunta regionale, ed

der Bezugnahme auf den Kommissar – der Artikel 48 Absatz 5 sowie die Absätze 6, 7, 8 und 9 anzuwenden.

4. In den Fällen laut Artikel 45 Absatz 5 und 6 verfügt die Landesregierung gemäß Artikel 14 und folgende die Auflösung der ÖFWE, falls sie der Ansicht ist, dass die Voraussetzungen laut Artikel 45 Absatz 5 und 6, aufgrund welcher die Auflösung ausgeschlossen werden kann, nicht gegeben sind bzw. falls die ÖFWE nicht innerhalb der vorgesehenen Frist und gemäß den vorgeschriebenen Modalitäten und Bedingungen den Plan und die Satzungsänderungen vorgelegt oder genehmigt hat oder der Plan nicht durchgeführt worden ist. Ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes und bis zur Auflösung bleiben die Organe der ÖFWE – auch wenn ihr Mandat bereits abgelaufen ist – im Amt, wobei weiterhin die vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes für die ÖFWE geltende Regelung Anwendung findet.

5. Die Auflösung bzw. die Eintragung in das Betriebsregister muss innerhalb vierundzwanzig Monaten nach In-Kraft-Treten der Verordnung laut Artikel 45 Absatz 3 erfolgen.

Art. 52

(Regionaler Beirat für die Neuordnung der ÖFWE)

1. Bei der Region wird der Beirat für die Neuordnung der ÖFWE eingerichtet.

2. Der Beirat ist Beratungsorgan der Region und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen in sämtlichen Fragen betreffend die Neuordnung der ÖFWE und gibt die im Gesetz und in der regionalen Verordnung vorgesehenen Stellungnahmen ab.

3. Der Beirat wird mit Beschluss des Regionalausschusses ernannt und setzt

è composto da:

- a) due professori o ricercatori universitari in materie giuridiche, designati dalla Giunta regionale, d'intesa con le Province autonome, in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite in materia di ordinamento delle IPAB;
- b) un professore o ricercatore universitario in materie economiche, designato dalla Giunta regionale, d'intesa con le Province autonome, in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite in materia di gestione ed organizzazione aziendale;
- c) due esperti in materia di assistenza e organizzazioni non lucrative di utilità sociale, designati dalla Giunta regionale, l'uno d'intesa con le Province autonome, l'altro con le associazioni delle IPAB maggiormente rappresentative a livello provinciale;
- d) tre dirigenti o funzionari della Regione e delle Province autonome, designati dai rispettivi enti di appartenenza.

4. Funge da segretario un dipendente appartenente all'area direttiva addetto al settore delle IPAB dell'Amministrazione regionale; quando il Comitato è convocato dalla Regione, oppure di una delle Province autonome, quando il Comitato è convocato dalla rispettiva Provincia.

5. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento generale della popolazione.

sich wie folgt zusammen:

- a) aus zwei Universitätsprofessoren oder wissenschaftlichen Mitarbeitern für rechtswissenschaftliche Fächer, die vom Regionalausschuss im Einvernehmen mit den autonomen Provinzen aufgrund ihrer beruflichen Erfahrung und der Fachkenntnisse auf dem Sachgebiet der Ordnung der ÖFWE namhaft gemacht werden;
- b) aus einem Universitätsprofessor oder einem wissenschaftlichen Mitarbeiter für Wirtschaftswissenschaften, der vom Regionalausschuss im Einvernehmen mit den autonomen Provinzen aufgrund seiner beruflichen Erfahrung und der Fachkenntnisse auf dem Sachgebiet Betriebsmanagement und -organisation namhaft gemacht wird;
- c) aus zwei Sachverständigen auf dem Gebiet der Sozialdienste und der gemeinnützigen Organisationen, die vom Regionalausschuss namhaft gemacht werden und zwar einer im Einvernehmen mit den autonomen Provinzen und einer im Einvernehmen mit den auf Landesebene repräsentativsten Vertretungsvereinigungen;
- d) aus drei Führungskräften bzw. Beamten der Region und der autonomen Provinzen, die von den jeweiligen Herkunftskörperschaften namhaft gemacht werden;

4. Die Aufgaben eines Schriftführers werden von einem dem Bereich der ÖFWE zugeteilten leitenden Bediensteten der Regionalverwaltung bzw. der Landesverwaltung wahrgenommen, je nachdem ob der Beirat von der Region bzw. von einer der beiden autonomen Provinzen einberufen wird.

5. Die Zusammensetzung des Beirates muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit

6. La nomina e le modalità di funzionamento del Comitato sono determinate con regolamento regionale.

TITOLO VI Disposizioni finali e transitorie

CAPO I Disposizioni finali e transitorie

Art. 53

(Ulteriori modifiche alla legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, modificata dalla legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, concernente "Soppressione dell'Istituzione pubblica denominata Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfioriana")

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23, come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 1° marzo 1991, n. 6, è soppresso.

Art. 54 *(Potestà regolamentare della Regione)*

1. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge il Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, emana uno o più regolamenti per l'esecuzione della medesima.

2. Le norme regolamentari relative alla contabilità si adeguano all'esigenza di autonomia normativa delle aziende, secondo quanto stabilito dall'articolo 40. I criteri e le modalità di valutazione e contabilizzazione dello stato patrimoniale iniziale delle nuove aziende pubbliche di servizi alla persona vengono determinati

hervorgeht.

6. Die Ernennung und die Modalitäten für die Tätigkeit des Beirates sind in der regionalen Verordnung festgesetzt.

VI. TITEL Schluss- und Übergangsbestimmungen

I. KAPITEL Schluss- und Übergangsbestimmungen

Art. 53

(Weitere Änderungen zum Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch das Regionalgesetz vom 1. März 1991, Nr. 6 betreffend die „Auflösung der öffentlichen Institution Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfioriana“)

1. Im Regionalgesetz vom 17. Oktober 1988, Nr. 23, geändert durch den Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 1. März 1991, Nr. 6, wird in Artikel 8 Absatz 2 der letzte Satz aufgehoben.

Art. 54 *(Verordnungsgewalt der Region)*

1. Innerhalb sechs Monaten nach Inkraft-Treten dieses Gesetzes erlässt der Präsident der Region auf der Grundlage eines Beschlusses des Regionalausschusses eine oder mehrere Verordnungen für die Durchführung des Gesetzes.

2. Die Verordnungsbestimmungen betreffend das Rechnungswesen müssen der den Betrieben gemäß Artikel 40 zuerkannten Autonomie in Bezug auf den Erlass von Bestimmungen Rechnung tragen. Die Kriterien und Modalitäten für die Bewertung und die buchmäßige Erfassung der Ausgangsbilanz der neuen

dal regolamento regionale. I valori così determinati possono essere mantenuti anche nei bilanci successivi.¹⁷

3. Ai fini della presente legge, per "regolamento regionale" si intendono i regolamenti emanati ai sensi del comma 1.

4. Gli importi previsti al Titolo IV possono essere annualmente aggiornati con deliberazione della Giunta regionale sulla base della media della variazione degli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati, rilevati nelle due Province autonome.

Art. 55

(Tempi di applicazione)

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono stabiliti i tempi di applicazione del sistema di contabilità definito dalla presente legge e dal regolamento regionale, prevedendo in particolare che l'applicazione del sistema sia contestuale per tutte le aziende di cui all'articolo 48 e che per un periodo transitorio si continui a tenere anche la contabilità finanziaria.

2. Con la medesima deliberazione sono stabiliti i tempi di applicazione del sistema di contabilità alle aziende iscritte nel registro all'esito delle procedure di cui all'articolo 51.

Art. 56

(Effetti della cessazione dal servizio)

öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste werden mit Verordnung der Region festgesetzt. Die so ermittelten Werte können auch in den darauf folgenden Bilanzen beibehalten werden.¹⁷

3. Für die Zwecke dieses Gesetzes gelten als „regionale Verordnung“ die im Sinne des Absatzes 1 erlassenen Verordnungen.

4. Die Beträge gemäß dem IV. Titel können jährlich mit Beschluss des Regionalausschusses auf der Grundlage der durchschnittlichen Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten, der in den beiden autonomen Provinzen erhoben wird, aufgewertet werden.

Art. 55

(Anwendungsfristen)

1. Die Fristen für die Anwendung des Systems betreffend das Rechnungswesen der Betriebe laut diesem Gesetz und der regionalen Verordnung werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt, wobei insbesondere vorgesehen wird, dass sämtliche Betriebe laut Artikel 48 das System gleichzeitig anwenden und dass sie in der Übergangszeit auch die Finanzbuchhaltung weiterführen.

2. Mit demselben Beschluss werden außerdem die Fristen für die Anwendung des Buchhaltungssystems der Betriebe festgesetzt, die nach Abschluss der Verfahren laut Artikel 51 in das Betriebsregister eingetragen werden.

Art. 56

(Auswirkungen des Ausscheidens vom

¹⁷ Periodo aggiunto dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 4 dicembre 2007, n. 4. Durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 4. Dezember 2007, Nr. 4 hinzugefügter Satz.

Dienst)

1. Al personale delle IPAB, in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge, per la determinazione dell'indennità di fine servizio e del trattamento di fine rapporto, continuano ad applicarsi i criteri previsti rispettivamente per i dipendenti delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Il personale dipendente da IPAB o da aziende pubbliche di servizi alla persona, che si trasformano in persone giuridiche di diritto privato può optare, secondo quanto previsto dalla normativa nazionale, per il mantenimento dell'iscrizione alla Cassa per le pensioni ai dipendenti degli enti locali.

Art. 57

(Norme di prima applicazione per i direttori in carica)

1. Il direttore dell'IPAB, in servizio alla data dell'iscrizione dell'ente nel registro delle aziende ai sensi dell'articolo 48, comma 4, assume l'incarico di direttore dell'azienda fino alla scadenza del mandato del primo consiglio di amministrazione dell'azienda stessa. L'incarico ha durata determinata ai sensi dell'articolo 31 ed è rinnovabile.

Art. 58

(Norme transitorie per gli amministratori delle IPAB)

1. La Giunta regionale provvede, entro il termine di cui all'articolo 54, comma 1, a fissare con propria deliberazione i criteri sulla base dei quali le IPAB possono aggiornare i compensi spettanti ai componenti dei consigli di amministrazione ai sensi della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3. I compensi così determinati hanno

1. Für das bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes im Dienst stehende Personal der ÖFWE gelten für die Zwecke der Festlegung der Dienstabfertigung und der Abfertigung weiterhin dieselben Kriterien, die jeweils für die Bediensteten der Autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt werden.

2. Das Personal der ÖFWE oder der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, die in juristische Personen des privaten Rechts umgewandelt werden, kann sich im Sinne der staatlichen Bestimmungen für die Beibehaltung der Eintragung in die Pensionskasse für die Bediensteten der örtlichen Körperschaften entscheiden.

Art. 57

(Erstanwendung von Bestimmungen betreffend die amtierenden Direktoren)

1. Der Direktor der ÖFWE, der zum Zeitpunkt der Eintragung des Betriebs in das Betriebsregister gemäß Artikel 48 Absatz 4 im Dienst steht, übernimmt den Auftrag als Direktor bis zum Ablauf des Mandats des ersten Verwaltungsrates des Betriebs. Der Auftrag ist im Sinne des Artikels 31 befristet und kann erneuert werden.

Art. 58

(Übergangsbestimmungen für die Verwalter der ÖFWE)

1. Binnen der im Artikel 54 Absatz 1 genannten Frist setzt der Regionalausschuss mit Beschluss die Kriterien fest, aufgrund welcher die ÖFWE die den Mitgliedern der Verwaltungsräte im Sinne des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 zustehenden Vergütungen aktualisieren können. Die neu

decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge possono trovare applicazione, nei confronti degli amministratori delle IPAB, gli articoli 79, commi 3 e 4, 81, 84, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

Art. 59
(Norma finanziaria)

1. L'applicazione della presente legge non comporta ulteriori oneri a carico del bilancio regionale.

2. Al finanziamento degli articoli 24 e 25 si provvede, per l'esercizio 2005, mediante le somme stanziare sul capitolo 1950 dello stato di previsione della spesa relativo all'esercizio 2005.

3. Al finanziamento dell'articolo 23 si provvede, per l'esercizio 2005, mediante le somme stanziare sul capitolo 1955 dello stato di previsione della spesa relativo all'esercizio 2005.

4. All'onere relativo agli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

Art. 60
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogati:

a) la legge regionale 26 agosto 1988, n.

festgesetzten Vergütungen gelten ab dem Tag des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes.

2. Mit In-Kraft-Treten dieses Gesetzes können die Artikel 79 Absatz 3 und 4, 81, 84, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 auf die Verwalter der ÖFWE angewandt werden.

Art. 59
(Finanzbestimmung)

1. Die Anwendung dieses Gesetzes zieht keine weiteren Ausgaben zu Lasten des Regionalhaushaltes nach sich.

2. Die Gesamtausgabe für die Durchführung der Artikel 24 und 25 wird in Bezug auf das Haushaltsjahr 2005 durch die im Ausgabenkapitel 1950 des entsprechenden Haushaltsvoranschlags 2005 zur Verfügung gestellten Beträge gedeckt.

3. Die Ausgabe für die Durchführung des Artikels 23 wird in Bezug auf das Haushaltsjahr 2005 durch die im Ausgabenkapitel 1955 des entsprechenden Haushaltsvoranschlags 2005 zur Verfügung gestellten Beträge gedeckt.

4. Die auf die darauf folgenden Haushaltsjahre entfallenden Ausgaben werden auf der Grundlage des Haushaltsgesetzes im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen laut Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“ gedeckt.

Art. 60
(Abschaffung von Bestimmungen)

1. Nachstehende Bestimmungen werden abgeschafft:

a) das Regionalgesetz vom 26. August

- 20 e successive modificazioni ed integrazioni;
- b) la legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;
 - c) i commi 26, 27, 28, 29 e 37 dell'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10;
 - d) ogni altra norma in contrasto con le disposizioni della presente legge.
- 1988, Nr. 20 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen;
- b) das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen;
 - c) die Absätze 26, 27, 28, 29 und 37 des Artikels 19 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
 - d) alle weiteren, mit diesem Gesetz in Widerspruch stehenden Bestimmungen.

NOTE

ANMERKUNGEN

Avvertenze:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto dall'Ufficio per la previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.

Hinweise:

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden vom Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu dem einzigen Zweck verfasst, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten oder erwähnten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Note all'articolo 1:

La legge 17 luglio 1890, n. 6972, (in G.U. 22 luglio 1890, n. 171) concerne "Norme sulle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza". La disciplina relativa alle IPAB prevista dalla suddetta legge è stata abrogata dall'articolo 30 della legge 8 novembre 2000, n. 328 (in G.U. 13 novembre 2000, n. 265 S.O.) concernente "Legge quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali" e dall'articolo 21 del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (in G.U. 1° giugno 2001, n. 126) concernente "Riordino del sistema delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, a norma dell'articolo 10 della L. 8 novembre 2000, n. 328".

Anmerkungen zum Art. 1:

Das Gesetz vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 (im GBl. vom 22. Juli 1890, Nr. 171) betrifft Bestimmungen über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen. Die Regelung betreffend die ÖFWE laut obgenanntem Gesetz wurde durch den Art. 30 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 (im GBl. vom 13. November 2000, Nr. 265 - ord. Beibl.) betreffend das Rahmengesetz für die Verwirklichung des integrierten Systems sozialer Dienste und Maßnahmen und durch den Art. 21 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 4. Mai 2001, Nr. 207 (im GBl. vom 1. Juni 2001, Nr. 126) betreffend die Neuordnung des Systems der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - aufgrund des Art. 10 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 - abgeschafft.

Note all'articolo 5:

L'articolo 830 del Codice Civile recita:

"Art. 830

Beni degli enti pubblici non territoriali

1. I beni appartenenti agli enti pubblici non territoriali sono soggetti alle regole del presente codice, salve le disposizioni delle leggi speciali.

2. Ai beni di tali enti che sono destinati a un pubblico servizio si applica la disposizione del secondo comma dell'articolo 828."

Anmerkungen zum Art. 5:

Der Art. 830 des Zivilgesetzbuches besagt:

„Art. 830

Sachen der öffentlichen Körperschaften, die nicht Gebietskörperschaften sind

(1) Sachen, die öffentlichen Körperschaften gehören, die nicht Gebietskörperschaften sind, unterliegen, unbeschadet der Bestimmungen von Sondergesetzen, den Vorschriften dieses Gesetzbuches.

(2) Auf Sachen solcher Körperschaften, die für einen öffentlichen Dienst bestimmt sind, findet die Bestimmung des zweiten Absatzes des Artikels 828 Anwendung."

Note all'articolo 8:

Gli articoli 79, 81, 85 e 86 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (in G.U. 28 settembre 2000, n. 227, S.O. n. 162/L) concernente il "Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali" recitano:

Anmerkungen zum Art. 8:

Die Art. 79, 81, 85 und 86 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 (im GBl. vom 28. September 2000, Nr. 227, ord. Beibl. Nr. 162/L) betreffend den Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften besagen:

"Art. 79

Permessi e licenze

1. I lavoratori dipendenti, pubblici e privati, componenti dei consigli comunali, provinciali, metropolitani, delle comunità montane e delle unioni di comuni, nonché dei consigli circoscrizionali dei comuni con popolazione superiore a 500.000 abitanti, hanno diritto di assentarsi dal servizio per l'intera giornata in cui sono convocati i rispettivi consigli. Nel caso in cui i consigli si svolgano in orario serale, i predetti lavoratori hanno diritto di non riprendere il lavoro prima delle ore 8 del giorno successivo; nel caso in cui i lavori dei consigli si protraggano oltre la mezzanotte, hanno diritto di assentarsi dal servizio per l'intera giornata successiva.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano altresì nei confronti dei militari di leva o richiamati e di coloro che svolgono il servizio sostitutivo previsto dalla legge. Ai sindaci, ai presidenti di provincia, ai presidenti delle comunità montane che svolgono servizio militare di leva o che sono richiamati o che svolgono il servizio sostitutivo, spetta, a richiesta, una licenza illimitata in attesa di congedo per la durata del mandato.

3. I lavoratori dipendenti facenti parte delle Giunte comunali, provinciali, metropolitane, delle Comunità montane, nonché degli organi esecutivi dei consigli circoscrizionali, dei municipi, delle unioni di comuni e dei consorzi fra enti locali, ovvero facenti parte delle commissioni consiliari o circoscrizionali formalmente istituite nonché delle commissioni comunali previste per legge, ovvero membri delle conferenze dei capogruppo e degli organismi di pari opportunità, previsti dagli statuti e dai regolamenti consiliari, hanno diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni degli organi di cui fanno parte per la loro effettiva durata. Il diritto di assentarsi di cui al presente comma comprende il tempo per raggiungere il luogo della riunione e rientrare al posto di lavoro. Le disposizioni di cui al presente comma si applicano altresì nei confronti dei militari di leva o di coloro che sono richiamati o che svolgono il servizio sostitutivo.

4. I componenti degli organi esecutivi dei comuni, delle province, delle città metropolitane, delle unioni di comuni, delle Comunità montane e dei consorzi fra enti locali, e i presidenti dei consigli comunali, provinciali e circoscrizionali, nonché i presidenti dei gruppi consiliari delle province e dei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, hanno diritto, oltre ai permessi di cui ai precedenti commi, di

Art. 79

Beurlaubungen

(1) Die in der Privatwirtschaft oder im öffentlichen Dienst beschäftigten Arbeitnehmer, die Mitglieder der Räte der Gemeinden, der Länder, der Großstädte, der Berggemeinschaften und der Gemeindeverbunde bzw. der Stadtviertelräte in Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 500.000 Einwohnern sind, haben das Recht, sich an dem Tag, an dem die jeweiligen Ratssitzungen einberufen werden, ganztätig dem Dienst fernzubleiben. Sollte die Ratssitzung am Abend stattfinden, haben die genannten Arbeitnehmer das Recht, die Arbeit am darauf folgenden Tag erst nach 8.00 Uhr anzutreten; sollten sich die Arbeiten der Ratsversammlung bis nach Mitternacht hinziehen, haben sie das Recht, den gesamten darauf folgenden Tag dem Dienst fernzubleiben.

(2) Die Bestimmungen laut Abs. 1 finden auch auf die Wehrdienstleistenden oder auf die wieder zum Wehrdienst Einberufenen und auf diejenigen Anwendung, die den gesetzlich vorgesehenen Ersatzdienst leisten. Dem Bürgermeister, den Landeshauptleuten, den Vorsitzenden der Berggemeinschaften, die Wehrdienst leisten oder wieder zum Wehrdienst einberufen werden bzw. Ersatzdienst leisten, steht in Erwartung der Entlassung aus dem Wehrdienst für die Dauer des Mandats auf Antrag eine unbegrenzte Beurlaubung zu:

(3) Die Arbeitnehmer, die den Ausschüssen der Gemeinden, der Länder, der Großstädte, der Berggemeinschaften und den ausführenden Organen der Stadtviertelräte, der Gemeindeverwaltungen, der Gemeindeverbunde und der Verbände von örtlichen Körperschaften den formell errichteten Rats- oder Stadtviertelratskommissionen sowie den gesetzlich vorgesehenen Gemeindegremien angehören oder die Mitglieder der Konferenz der Fraktionsvorsitzenden und der Gremien für die Chancengleichheit laut den Satzungen und den Ratsverordnungen sind, haben das Recht, dem Dienst fernzubleiben, um an den Versammlungen der Organe teilzunehmen, denen sie angehören, und zwar für deren effektive Dauer. Das Recht auf Fernbleiben vom Dienst gemäß diesem Absatz umfasst die Zeit, die erforderlich ist, um sich zum Versammlungsort zu begeben und anschließend zum Arbeitsplatz zurückzukehren. Die Bestimmungen laut diesem Absatz finden auch auf die Wehrdienstleistenden oder auf die wieder zum Wehrdienst Einberufenen und auf diejenigen Anwendung, die den gesetzlich vorgesehenen Ersatzdienst leisten.

(4) Die Mitglieder der ausführenden Organe der Gemeinden, der Provinzen, der Großstädte, der Gemeindeverbunde, der Berggemeinschaften und der Verbände von örtlichen Körperschaften und die Vorsitzenden der Gemeinderäte, die Präsidenten der Landtage, die Vorsitzenden der Stadtviertelräte sowie die Vorsitzenden der Ratsfraktionen der Länder und der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über

assentarsi dai rispettivi posti di lavoro per un massimo di 24 ore lavorative al mese, elevate a 48 ore per i sindaci, presidenti delle province, sindaci metropolitani, presidenti delle Comunità montane, presidenti dei consigli provinciali e dei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti.

5. I lavoratori dipendenti di cui al presente articolo hanno diritto ad ulteriori permessi non retribuiti sino ad un massimo di 24 ore lavorative mensili qualora risultino necessari per l'espletamento del mandato.

6. L'attività ed i tempi di espletamento del mandato per i quali i lavoratori chiedono ed ottengono permessi, retribuiti e non retribuiti, devono essere prontamente e puntualmente documentati mediante attestazione dell'ente."

"Art. 81 Aspettative

1. Gli amministratori locali di cui all'art. 77, comma 2, che siano lavoratori dipendenti possono essere collocati a richiesta in aspettativa non retribuita per tutto il periodo di espletamento del mandato. Il periodo di aspettativa è considerato come servizio effettivamente prestato, nonchè come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova."

"Art. 85

Partecipazione alle associazioni rappresentative degli enti locali

1. Le norme stabilite dal presente capo, relative alla posizione, al trattamento e ai permessi dei lavoratori pubblici e privati chiamati a funzioni elettive, si applicano anche per la partecipazione dei rappresentanti degli enti locali alle associazioni internazionali, nazionali e regionali tra enti locali.

2. Le spese che gli enti locali ritengono di sostenere, per la partecipazione dei componenti dei propri organi alle riunioni e alle attività degli organi nazionali e regionali delle associazioni, fanno carico ai bilanci degli enti stessi."

"Art. 86

Oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi e disposizioni fiscali e assicurative

1. L'amministrazione locale prevede a proprio carico, dandone comunicazione tempestiva ai datori di lavoro, il versamento degli oneri assistenziali, previdenziali e assicurativi ai rispettivi istituti per i sindaci, per i presidenti di provincia, per i presidenti di Comunità montane, di unioni di comuni e di consorzi fra enti locali, per gli assessori provinciali e per gli assessori dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti, per i presidenti dei consigli dei

15.000 Einwohnern haben außer auf die Beurlaubungen gemäß vorstehenden Absätzen das Recht, bis zu höchstens 24 Arbeitsstunden monatlich ihrem Arbeitsplatz fernzubleiben. Diese Stundenzahl kann für die Bürgermeister, die Landeshauptleute, die Vorsitzenden der Großstädte, die Vorsitzenden der Berggemeinschaften, die Präsidenten der Landtage und die Ratsvorsitzenden der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 30.000 Einwohnern auf 48 Stunden angehoben werden.

(5) Den Arbeitnehmern laut diesem Artikel stehen weitere unbezahlte Beurlaubungen bis zu höchstens 24 Arbeitsstunden pro Monat zu, falls diese für die Ausübung des Mandats erforderlich sind.

(6) Die Tätigkeit in Zusammenhang mit der Ausübung des Mandats und die dafür beanspruchte Zeit, für welche die Arbeitnehmer bezahlte oder unbezahlte Beurlaubungen beantragt und erhalten haben, sind von der betreffenden Körperschaft umgehend und genau zu bescheinigen.

Art. 81 Wartestände

(1) Die örtlichen Verwalter gemäß Art. 77 Abs. 2, die Arbeitnehmer sind, können auf Antrag für die gesamte Zeit ihres Mandats in unbezahlten Wartestand versetzt werden. Die im Wartestand verbrachte Zeit wird als effektiv geleisteter Dienst betrachtet. Für die Zwecke der Ableistung der Probezeit gilt der genannte Wartestand als gerechtfertigte Verhinderung.

Art. 85

Teilnahme an den Vertretungsvereinigungen der örtlichen Körperschaften

(1) Die in diesem Kapitel festgesetzten Bestimmungen betreffend die Stellung, die Besoldung und die Beurlaubungen von öffentlichen und privaten Arbeitnehmern, die Wahlämter zu bekleiden haben, finden auch für die Teilnahme der Vertreter der örtlichen Körperschaften an den internationalen, nationalen und regionalen Vereinigungen der örtlichen Körperschaften Anwendung.

(2) Die Ausgaben, die die örtlichen Körperschaften für die Teilnahme der Mitglieder ihrer Organe an den Versammlungen und der Tätigkeit der nationalen und regionalen Organe der Vereinigungen vorsehen, sind dem Haushalt der genannten Körperschaften anzulasten.

Art. 86

Vorsorge-, Fürsorge und Versicherungslasten sowie Steuer- und Versicherungsbestimmungen

(1) Die örtliche Verwaltung sorgt - zu ihren eigenen Lasten - für die Einzahlung der Fürsorge-, Vorsorge- und Versicherungsbeiträge für die Bürgermeister, die Präsidenten der Landtage, die Vorsitzenden der Berggemeinschaften, der Gemeindeverbände und der Verbände der örtlichen Körperschaften, für die Landesassessoren und die Referenten der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern, für die Ratsvorsitzenden der

comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti, per i presidenti dei consigli provinciali che siano collocati in aspettativa non retribuita ai sensi del presente testo unico. La medesima disposizione si applica per i presidenti dei consigli circoscrizionali nei casi in cui il comune abbia attuato nei loro confronti un effettivo decentramento di funzioni e per i presidenti delle aziende anche consortili fino all'approvazione della riforma in materia di servizi pubblici locali che si trovino nelle condizioni previste dall'art. 81.

2. Agli amministratori locali che non siano lavoratori dipendenti e che rivestano le cariche di cui al comma 1 l'amministrazione locale provvede, allo stesso titolo previsto dal comma 1, al pagamento di una cifra forfettaria annuale, versata per quote mensili. Con decreto dei Ministri dell'interno, del lavoro e della previdenza sociale e del tesoro, del bilancio e della programmazione economica sono stabiliti i criteri per la determinazione delle quote forfettarie in coerenza con quanto previsto per i lavoratori dipendenti, da conferire alla forma pensionistica presso la quale il soggetto era iscritto o continua ad essere iscritto alla data dell'incarico.

3. L'amministrazione locale provvede, altresì, a rimborsare al datore di lavoro la quota annuale di accantonamento per l'indennità di fine rapporto entro i limiti di un dodicesimo dell'indennità di carica annua da parte dell'ente e per l'eventuale residuo da parte dell'amministratore.

4. Alle indennità di funzione e ai gettoni di presenza si applicano le disposizioni di cui all'art. 26, comma 1, delle legge 23 dicembre 1994, n. 724.

5. I comuni, le province, le Comunità montane, le unioni di comuni e i consorzi fra enti locali possono assicurare i propri amministratori contro i rischi conseguenti all'espletamento del loro mandato.

6. Al fine di conferire certezza alla posizione previdenziale e assistenziale dei soggetti destinatari dei benefici di cui al comma 1 è consentita l'eventuale ripetizione degli oneri assicurativi, assistenziali e previdenziali, entro cinque anni dalla data del loro versamento, se precedente alla data di entrata in vigore della legge 3 agosto 1999, n. 265, ed entro tre anni se successiva.”.

Note all'articolo 12

Il decreto del Presidente della Giunta Regionale 29 marzo 1991, n. 6/L (in B.U. 30 luglio 1991, n. 33) recante “Approvazione del regolamento di esecuzione dell'art. 29, comma 2 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20”, come da ultimo modificato dal decreto della Presidente della Regione 23 luglio 2001, n. 11/L (in B.U. 14 agosto 2001, n. 33) recita:

Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 50.000 Einwohnern und die Präsidenten der Landtage, die sich in unbezahlt Wartestand im Sinne dieses Einheitstextes befinden, an die jeweiligen Einrichtungen, wovon sie den Arbeitgeber umgehend in Kenntnis setzt. Dieselbe Bestimmung findet auf die Vorsitzenden der Stadtviertelräte Anwendung, sofern die Gemeinde ihnen gegenüber eine effektive Aufgabendezentralisierung vorgenommen hat, sowie - bis zur Genehmigung der Reform auf dem Sachgebiet der örtlichen öffentlichen Dienste - auf die Vorsitzenden der Betriebe (auch in Form eines Konsortiums), auf welche der Art. 81 anwendbar ist.

(2) Für die örtlichen Verwalter, die keine Arbeitnehmer sind und Ämter laut Abs. 1 bekleiden, bezahlt die örtliche Verwaltung zum selben Zwecke laut Abs. 1 einen jährlichen Pauschalbetrag in monatlichen Raten. Mit Dekret des Innenministers, des Minister für Arbeit und soziale Vorsorge, des Schatzministers, des Ministers für Haushalts- und Wirtschaftsplanung werden im Einklang mit den Bestimmungen, die für die Arbeitnehmer vorgesehen sind, die Kriterien für die Bestimmung der Pauschalbeträge festgelegt, die den Vorsorgeinstituten zuzuweisen sind, bei welchen der Betreffende eingetragen war oder zum Zeitpunkt der Amtsübernahme weiterhin eingetragen ist.

(3) Die örtliche Verwaltung sorgt weiters für die Rückzahlung an den Arbeitgeber des jährlichen Anteils der zurückgelegten Abfertigung in den Grenzen eines Zwölftels der jährlichen Amtsentschädigung seitens der Körperschaft und des eventuellen Restbetrags von Seiten des Verwalters.

(4) Für die Funktionszulagen und die Sitzungsgelder gelten die Bestimmungen laut Art. 26 Abs. 1 des Gesetzes vom 23. Dezember 1994, Nr. 724.

(5) Die Gemeinden, Provinzen, Berggemeinschaften, Gemeindenverbunde und die Verbände von örtlichen Körperschaften können ihre Verwalter gegen die Risiken versichern, die mit der Ausübung ihres Mandates verbunden sind.

(6) Für eine einwandfreie Vorsorge- und Fürsorgeposition der Empfänger der Vergünstigungen gemäß Abs. 1 ist die eventuelle Rückforderung der Versicherungs-, Fürsorge- und Vorsorgelasten innerhalb von fünf Jahren ab dem Datum der Einzahlung - sofern dieses Datum vor dem Tag des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 3. August 1999, Nr. 265 liegt - und innerhalb von drei Jahren möglich, sofern die Einzahlung nach genanntem Datum erfolgt.

Anmerkungen zum Art. 12

Das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. März 1991, Nr. 6/L (im ABl. vom 30. Juli 1991, Nr. 33) betreffend „Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Art. 29 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20, zuletzt geändert durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. Juli 2001, Nr. 11/L (im ABl. vom 14. August 2001, Nr. 22) besagt:

"Art. 1

Depubblicizzazione delle I.P.A.B.

1. Nell'ambito ed a seguito dell'indagine conoscitiva sulle I.P.A.B. prevista dall'art. 29 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20, ed in diretta applicazione dei principi affermati dalla Corte Costituzionale nella sentenza 7 aprile 1988, n. 396, le Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza aventi sede nella Regione Trentino-Alto Adige, le quali esplicano la loro attività in ambito non superiore a quello regionale, possono ottenere l'accertamento della carenza della natura di ente pubblico secondo i criteri e le modalità esposti negli articoli seguenti.

Art. 2

Elementi essenziali comprovanti la natura di I.P.A.B.

1. La natura di Istituzione pubblica di assistenza e beneficenza è esclusa a domanda negli enti che si trovano in una delle seguenti situazioni:

a) abbiano struttura associativa. Si considerano a struttura associativa le Istituzioni per le quali si verificano contemporaneamente i seguenti elementi:

- siano state costituite volontariamente da privati;
- siano amministrate dai soci, nel senso che questi devono a norma di statuto nominare almeno la metà dei membri dell'organo deliberante;

- esplicano la propria attività anche sulla base di prestazioni volontarie dei soci;

b) siano state promosse e vengano tuttora amministrate da privati e operino prevalentemente con mezzi privati. Si considerano promosse e tuttora amministrate da privati le Istituzioni per le quali ricorrano congiuntamente i seguenti elementi:

- l'atto costitutivo o le tavole di fondazione siano state poste in essere da privati;
- almeno la metà dei componenti dell'organo deliberante sia eletta da privati;

- il patrimonio risulti prevalentemente costituito da beni risultanti dalla dotazione originaria o dagli incrementi e trasformazioni della stessa ovvero da beni conseguiti in forza dello svolgimento dell'attività istituzionale;

c) si tratti di Istituzioni di ispirazione religiosa o che comunque, per statuto, assistano esclusivamente o prevalentemente religiosi. Si considerano di ispirazione religiosa le Istituzioni per le quali contemporaneamente si verificano i seguenti elementi:

- l'attività istituzionale svolta persegue indirizzi e finalità religiosi;
- siano collegate ad una confessione religiosa da

„Art. 1

Erlöschen des öffentlich-rechtlichen Charakters der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen

(1) Im Rahmen und infolge der im Art. 29 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 vorgesehenen Erhebung über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen und in unmittelbarer Anwendung der vom Verfassungsgerichtshof im Erkenntnis vom 7. April 1988, Nr. 396 festgelegten Grundsätze können die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben und ihre Tätigkeit in einem Gebiet ausüben, das nicht über das Gebiet der Region hinausgeht, erlangen, daß das Fehlen der öffentlich-rechtlichen Natur nach den in den nachstehenden Artikeln angeführten Richtlinien und Einzelschriften festgestellt wird.

Art. 2

Wesentliche Elemente, die für die Natur einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung zu erweisen sind

(1) Die Natur einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung kann für diejenigen Körperschaften nicht bestehen, die sich in einer der nachstehend beschriebenen Situationen befinden:

a) eine Vereinstruktur aufweisen. Als eine Vereinsstruktur aufweisend gelten die Einrichtungen, auf die die nachstehend angeführten Umstände gleichzeitig zutreffen:

- sie sind auf freiwilliger Basis von Privaträgern gegründet worden;

- sie werden von den Vereinsmitgliedern geführt, in dem Sinne, daß diese satzungsgemäß wenigstens die Hälfte der Mitglieder des beschließenden Organs bestellen müssen;

- sie üben ihre Tätigkeit auch auf der Grundlage von freiwilligen Leistungen der Mitglieder aus;

b) von Privaträgern gegründet und immer noch von diesen geführt werden und vorwiegend mit privaten Mitteln arbeiten. Als von Privaträgern gegründet und immer noch geführt gelten die Einrichtungen, auf die die nachstehend angeführten Umstände gleichzeitig zutreffen:

- der Gründungsakt oder die Gründungstafeln wurden von Privaträgern erstellt;

- wenigstens die Hälfte der Mitglieder des beschließenden Organs wird von Privaträgern gewählt;

- das Vermögen besteht vorwiegend aus Gütern, die aus der ursprünglichen Ausstattung oder aus deren Zuwachs oder Umwandlung hervorgehen, oder aus Gütern, die auf Grund der Ausübung der institutionellen Tätigkeit erworben wurden;

c) religiös ausgerichtete Einrichtungen sind oder jedenfalls aufgrund ihrer Satzung ausschließlich oder vorwiegend Geistliche betreuen. Als religiös ausgerichtet gelten die Einrichtungen, auf die die nachstehend angeführten Umstände gleichzeitig zutreffen:

- die ausgeübte institutionelle Tätigkeit ist religiös ausgerichtet und verfolgt religiöse Ziele;

- sie sind an eine religiöse Konfession gebunden,

disposizioni statutarie che stabiliscono la designazione negli organi deliberanti di ministri del culto o di appartenenti ad istituti religiosi o di rappresentanti di autorità religiose, ovvero che prevedono la collaborazione di personale religioso quale momento essenziale di gestione del servizio; d) svolgano esclusivamente o prevalentemente attività di istruzione, ivi compresa quella prescolare, ad esclusione di quelle per le quali l'attività scolastica costituisce l'integrazione di una diversa gestione istituzionale, quali convitti, istituti di ricovero, orfanotrofi.

indem laut Satzungsbestimmungen Geistliche oder Angehörige religiöser Einrichtungen oder Vertreter kirchlicher Behörden in die beschließenden Organe entsandt werden müssen bzw. die Mitwirkung von Geistlichen oder Ordensleuten als wesentliches Moment der Dienstführung vorgesehen ist; d) ausschließlich oder vorwiegend eine Unterrichtstätigkeit, einschließlich des Vorschulunterrichts, ausüben. Ausgenommen sind die Körperschaften, bei denen der Schulunterricht als Ergänzung einer sonstigen institutionellen Tätigkeit erteilt wird (z.B. Internate, Heimeinrichtungen, Waisenhäuser).

Art. 3

Domanda di depubblicizzazione

1. Le Istituzioni che ritengono di non possedere gli elementi essenziali di I.P.A.B. secondo quanto disposto al precedente articolo 2, comma 1, possono presentare istanza ai fini dell'accertamento in capo alle stesse della carenza della natura e dei caratteri di I.P.A.B..

2. L'istanza deve essere deliberata dall'organo dell'Istituzione competente in tema di modificazioni statutarie a maggioranza assoluta dei suoi componenti e presentata alla Regione Trentino-Alto Adige.

Art. 4

Provvedimento di accertamento della presenza o meno della natura e dei caratteri di I.P.A.B.

1. La Giunta regionale, previo parere del Comitato consultivo regionale per l'assistenza e la beneficenza di cui alla legge regionale 29 maggio 1962, n. 9, accerta se le Istituzioni richiedenti rientrano o meno nelle fattispecie di cui al precedente articolo 2, comma 1.

2. La deliberazione di cui al comma precedente viene inviata a cura della Regione Trentino-Alto Adige all'Ente richiedente ed alla Provincia autonoma territorialmente competente.

3. Entro 60 giorni dall'invio di cui al precedente comma e nel caso di accertamento negativo della presenza della natura e dei caratteri di I.P.A.B., l'Istituzione interessata deve presentare istanza di riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Provincia autonoma territorialmente competente, dandone tempestiva comunicazione alla Regione Trentino-Alto Adige.

4. La deliberazione della Giunta regionale di accertamento negativo non è efficace fino a quando la Provincia autonoma competente non abbia, con proprio provvedimento, riconosciuto la personalità giuridica di diritto privato dell'istituzione richiedente."

Art. 3

Gesuch um Ablegung des öffentlich-rechtlichen Charakters

(1) Die Einrichtungen, auf die ihres Erachtens die wesentlichen Umstände einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung nach dem vorstehenden Art. 2 Abs. 1 nicht zutreffen, können darum ansuchen, daß das Fehlen der Natur und der Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung festgestellt wird.

(2) Das Gesuch muß von dem für Statutsänderungen zuständigen Organ der Einrichtung mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen und bei der Region Trentino-Südtirol eingereicht werden.

Art. 4

Maßnahme zur Feststellung des Vorhandenseins oder Fehlens der Natur und der Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung

(1) Der Regionalausschuß stellt nach Einholung des Gutachtens des im Regionalgesetz vom 29. Mai 1962, Nr. 9 vorgesehenen regionalen Beratungskomitees für Fürsorge und Wohlfahrt fest, ob die antragstellenden Einrichtungen in den Sachverhalt nach dem vorstehenden Art. 2 Abs. 1 fallen oder nicht.

(2) Der im vorstehenden Absatz vorgesehene Beschluß wird von der Region Trentino-Südtirol der antragstellenden Körperschaft und der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinz übermittelt.

(3) Binnen 60 Tagen ab der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Übermittlung und in dem Falle, daß das Fehlen der Natur und der Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung festgestellt wurde, muß die betroffene Einrichtung bei der gebietsmäßig zuständigen Provinz das Gesuch um Anerkennung der privaten Rechtspersönlichkeit einreichen und die Region Trentino-Südtirol unverzüglich davon benachrichtigen.

(4) Der Beschluß des Regionalausschusses über das negative Feststellungsergebnis ist nicht rechtswirksam, solange die zuständige autonome Provinz mit eigener Maßnahme die private Rechtspersönlichkeit der antragstellenden Einrichtung nicht anerkannt hat."

La legge provinciale 28 maggio 1998, n. 6 (in B.U. 9 giugno 1998, n. 6), da ultimo modificata dalla legge provinciale 10 settembre 2003, n. 8 (in B.U. 23 settembre 2003, n. 38) concerne "Interventi a favore degli anziani e delle persone non autosufficienti o con gravi disabilità".

Note all'articolo 18

Il decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2000, n. 361 (in G.U. 7 dicembre 2000, n. 286) attiene al Regolamento recante norme per la semplificazione dei procedimenti di riconoscimento di persone giuridiche private e di approvazione delle modifiche dell'atto costitutivo e dello statuto.

Note all'articolo 20

La legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 concernente "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" è pubblicata sul B.U. 10 agosto 1993, n. 37, S.O. n. 1.

Il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 concernente "Codice in materia di protezione dei dati personali" è pubblicato sulla G.U. 29 luglio 2003 n. 174, S.O.

Note all'articolo 25

L'articolo 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 (in G.U. 16 febbraio 1994, n. 38, e in B.U. 1° marzo 1994, n. 9) recante "Norme di attuazione dello statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige concernenti disposizioni di tutela delle popolazioni ladina, mocheno e cimbra della provincia di Trento", da ultimo modificato dal decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 261 (in G.U. 5 luglio 2001, n. 154) recita:

"Art. 1

Uso della lingua ladina

1. I cittadini appartenenti alle popolazioni ladine della provincia di Trento hanno facoltà di usare la propria lingua nelle comunicazioni verbali e scritte con le istituzioni scolastiche e con gli uffici, siti nelle località ladine, dello Stato, della Regione, della Provincia e degli enti locali, nonché dei loro enti dipendenti, e con gli uffici della Regione e della Provincia che svolgono funzioni esclusivamente nell'interesse delle popolazioni ladine anche se siti al di fuori delle suddette località. Dai predetti uffici dello Stato sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia.

2. Qualora l'istanza, la domanda o la dichiarazione sia stata formulata in lingua ladina, gli uffici e le amministrazioni di cui al comma 1 sono tenuti a

Das Landesgesetz vom 28. Mai 1998, Nr. 6 (im ABl. vom 9. Juni 1998, Nr. 6), zuletzt geändert durch das Landesgesetz vom 10. September 2004, Nr. 8 (im ABl. vom 23. September 2003, Nr. 38) betrifft Maßnahmen zugunsten von alten Menschen und pflegebedürftigen oder schwerbehinderten Personen.

Anmerkungen zum Art. 18

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 2000, Nr. 361 (im GBl. vom 7. Dezember 2000, Nr. 286) betrifft die Verordnung über die Bestimmungen für die Vereinfachung der Verfahren zur Anerkennung als juristische Person des privaten Rechts und die Genehmigung der Änderungen der Gründungsakte und der Satzung.

Anmerkungen zum Art. 20

Das Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 betreffend „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ wurde im ABl. vom 10. August 1993, Nr. 37, ord. Beibl. Nr. 1, veröffentlicht.

Das gesetzesvertretende Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 in Bezug auf die Regelung betreffend den Datenschutz wurde im GBl. vom 29. Juli 2003, ord. Beibl. Nr. 174, veröffentlicht.

Anmerkungen zum Art. 25

Der Art. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 (im GBl. vom 16. Februar 1994, Nr. 38 und im ABl. vom 1. März 1994, Nr. 9) betreffend „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol betreffend Bestimmungen zum Schutze der Ladinern, Fersentaler und Zimbern in der Provinz Trient“, zuletzt geändert durch gesetzesvertretendes Dekret vom 22. Mai 2001, Nr. 261 (im GBl. vom 5. Juli 2001, Nr. 154) besagt:

„Art. 1

Gebrauch der ladinischen Sprache

(1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Trient haben das Recht, ihre Sprache im mündlichen und im schriftlichen Verkehr mit in ladinischen Ortschaften befindlichen Schuleinrichtungen und Ämtern des Staates, der Region, der Provinz und der örtlichen Körperschaften sowie im Verkehr mit Ämtern der ihnen angeschlossenen Körperschaften und mit den Ämtern der Region und der Provinz, die ihre Aufgaben ausschließlich im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sich diese Ämter außerhalb obgenannter Ortschaften befinden, zu benutzen. Von genannten Ämtern des Staates sind die Streitkräfte und die Polizeikräfte ausgeschlossen.

(2) Sollten die Gesuche, die Anträge oder die Erklärungen in ladinischer Sprache abgefaßt sein, so müssen die Ämter und die Verwaltungen gemäß Abs.

rispondere oralmente in ladino, ovvero per iscritto in lingua italiana, che fa testo ufficiale, seguita dal testo in lingua ladina.

3. Gli atti pubblici emanati dagli uffici e dalle amministrazioni di cui al comma 1, specificatamente rivolti alle popolazioni delle località ladine, sono redatti in lingua italiana seguita dal testo in lingua ladina.

4. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine della provincia di Trento i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana qualora vi siano membri dei suddetti organi che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I processi verbali sono redatti sia in lingua italiana che ladina.

4-bis. Fermo restando quanto previsto nei commi precedenti, la regione e la provincia di Trento curano la pubblicazione degli atti normativi e delle circolari di diretto interesse delle popolazioni ladina, mochena e cimbra nelle rispettive lingue, e, per quanto riguarda la lingua mochena e quella cimbra, in caso di non traducibilità, nella lingua di riferimento. Tale pubblicazione è, di norma, contemporanea al testo in lingua italiana e, comunque, non successiva a trenta giorni dalla data di pubblicazione del testo in lingua italiana.”

L'articolo 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 (in G.U. 8 maggio 1989, n. 105 e in B.U. 19 settembre 1989, n. 41, S.O. n. 4) concernente “Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari”, da ultimo modificato dal decreto legislativo 29 maggio 2001, n. 283 (in G.U. 14 luglio 2001, n. 162) recita:

“Art. 32

1. I cittadini di lingua ladina della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la propria lingua nei rapporti orali e scritti con gli uffici della pubblica amministrazione, con esclusione delle Forze armate e delle Forze di polizia, siti nelle località ladine della stessa provincia, con gli enti locali e le istituzioni scolastiche di dette località, con gli uffici della provincia che svolgono funzioni esclusivamente o prevalentemente nell'interesse delle popolazioni ladine, anche se siti fuori delle suddette località, nonché con i concessionari di cui all'art. 2 che operano esclusivamente nelle località ladine.

1 mündlich auf ladinisch oder schriftlich in italienischer Sprache mit darauffolgendem Text in ladinischer Sprache antworten, wobei der italienische als der offizielle Text zu betrachten ist.

(3) Die von den Ämtern und Verwaltungen gemäß Abs. 1 ausgestellten öffentlichen Akte, die ausdrücklich an die Bewohner der ladinischen Ortschaften gerichtet sind, sind auf italienisch mit darauffolgendem ladinischen Text zu verfassen.

(4) In den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften in den ladinischen Ortschaften der Provinz Trient können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Stellungnahmen die ladinische Sprache verwenden, wobei auf Antrag unmittelbar in die italienische Sprache zu übersetzen ist, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind sowohl in italienischer als auch in ladinischer Sprache zu verfassen.

(4-bis) Unbeschadet der Bestimmungen laut den vorstehenden Absätzen sorgen die Region und die Provinz Trient dafür, daß die Rechtsvorschriften und Rundschreiben, die für die ladinische, die zimbische und die Fersentaler Bevölkerung von unmittelbarem Interesse sind, in der jeweiligen Sprache veröffentlicht werden. Sollte eine Übersetzung ins Zimbische bzw. in die Fersentaler Sprache nicht möglich sein, so wird der jeweilige Text in die Bezugssprache übersetzt. Der übersetzte Text wird in der Regel gleichzeitig mit dem italienischen Text und auf jeden Fall spätestens innerhalb 30 Tagen nach dem Tag der Veröffentlichung des italienischen Textes veröffentlicht.“

Der Art. 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 (im GBl. vom 8. Mai 1989, Nr. 105 und im ABl. vom 19. September 1989, Nr. 41, ord. Beibl. Nr. 4) betreffend „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“, zuletzt geändert durch gesetzesvertretendes Dekret vom 29. Mai 2001, Nr. 283 (im GBl. vom 14. Juli 2001, Nr. 162) besagt:

„Art. 32

(1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Bozen haben das Recht, im mündlichen und schriftlichen Verkehr mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung in den ladinischen Ortschaften dieser Provinz, mit Ausnahme der Streitkräfte und der Polizeikräfte, mit den örtlichen Körperschaften und den Schuleinrichtungen der genannten Ortschaften, mit den Ämtern der Provinz, die ihre Aufgaben ausschließlich oder überwiegend im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sie ihren Sitz außerhalb der genannten Ortschaften haben, sowie mit den Konzessionsunternehmen laut Art. 2, die ausschließlich in den ladinischen Ortschaften tätig sind, ihre Sprache zu verwenden.

2. Le amministrazioni ed i concessionari di cui al comma 1 sono tenuti a rispondere oralmente in ladino ovvero per iscritto in lingua italiana e tedesca, seguite dal testo in lingua ladina.

3. Gli atti di cui all'articolo 4 emanati dalle amministrazioni di cui al comma 1 sono redatti in italiano e tedesco, seguiti dal testo in ladino. La regione e la provincia di Bolzano provvedono alla pubblicazione degli atti normativi e delle circolari di diretto interesse della popolazione ladina residente in provincia di Bolzano nella lingua ladina. Tale pubblicazione è di norma contemporanea al testo in lingua italiana e tedesca e, comunque, non successiva a trenta giorni dalla data di pubblicazione del testo in lingua italiana e tedesca, ferma la loro entrata in vigore.

4. Resta fermo il diritto del cittadino appartenente al gruppo linguistico ladino residente nella provincia di Bolzano di essere esaminato e interrogato, nei processi svolgentisi nella provincia di Bolzano, nella sua madrelingua con l'ausilio dell'interprete, sia nel processo di lingua italiana che in quello di lingua tedesca. Ai fini dell'applicazione del capo IV del presente decreto, il predetto cittadino ha la facoltà di usare la lingua tedesca anziché quella italiana. Nei procedimenti davanti al giudice di pace competente per i territori delle località ladine della provincia di Bolzano è consentito l'uso della lingua ladina. Nell'assegnazione dell'incarico di giudice di pace competente per i territori delle località ladine della provincia di Bolzano deve essere riconosciuta la precedenza assoluta a coloro che sono a conoscenza della lingua ladina accertata ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752. Per tali procedimenti davanti al giudice di pace la regione Trentino-Alto Adige assicura gli interventi organizzativi e finanziari occorrenti

5. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine nella provincia di Bolzano i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana o tedesca, qualora vi siano membri dei suddetti organi che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I relativi processi verbali sono redatti congiuntamente in lingua italiana, tedesca e ladina.

6. Nei rapporti con gli uffici della pubblica amministrazione siti nella provincia di Bolzano il cittadino di lingua ladina può usare la lingua italiana o quella tedesca."

(2) Die Verwaltungen und die Konzessionsunternehmen nach Abs. 1 sind verpflichtet, mündlich auf ladinisch oder schriftlich in italienischer und in deutscher Sprache mit darauffolgendem Text in ladinischer Sprache zu antworten.

(3) Die von den Verwaltungen nach Abs. 1 ausgestellten Akte laut Art. 4 sind auf italienisch und deutsch mit darauffolgendem ladinischen Text zu verfassen. Die Region und die Provinz Bozen sorgen dafür, daß die Rechtsvorschriften und Rundschreiben, die für die in der Provinz Bozen ansässige ladinische Bevölkerung von Interesse sind, auf ladinisch veröffentlicht werden. Der ladinische Text wird in der Regel gleichzeitig mit dem italienischen und dem deutschen Text und auf jeden Fall spätestens innerhalb 30 Tagen nach dem Tag der Veröffentlichung des italienischen und des deutschen Textes, unbeschadet deren Inkrafttreten, veröffentlicht.

(4) Unberührt bleibt das Recht des in der Provinz Bozen ansässigen Bürgers der ladinischen Sprachgruppe, in den in der Provinz Bozen durchzuführenden Prozessen, und zwar sowohl im italienischsprachigen als auch im deutschsprachigen Prozeß, in seiner Muttersprache mit Hilfe des Dolmetschers verhört und vernommen zu werden. Für die Zwecke der Anwendung des IV. Kapitels dieses Dekretes hat der genannte Bürger die Möglichkeit, die deutsche Sprache anstelle der italienischen zu gebrauchen. In den Verfahren vor dem Friedensgericht, das für die ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen zuständig ist, ist der Gebrauch der ladinischen Sprache erlaubt. Bei der Erteilung des Auftrages für die Bekleidung des Amtes des Friedensrichters bei Friedensgerichten, die für die ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen zuständig sind, ist jenen Anwärtern der Vorrang zu geben, deren Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 festgestellt wurde. Die Region Trentino-Südtirol gewährleistet die logistischen und finanziellen Maßnahmen, die für die Durchführung der obgenannten Verfahren vor dem Friedensgericht erforderlich sind.

(5) In den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften der ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Vorträgen die ladinische Sprache verwenden; auf Antrag ist unmittelbar darauf in die italienische oder in die deutsche Sprache zu übersetzen, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind zugleich in italienischer, in deutscher und in ladinischer Sprache zu verfassen.

(6) Im Verkehr mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung mit dem Sitz in der Provinz Bozen kann der ladinischsprachige Bürger die italienische oder die deutsche Sprache verwenden."

Note all'articolo 27:

Anmerkungen zum Art. 27:

Il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174 (in G.U. 15 marzo 1994, n. 61) concerne il Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini degli Stati membri dell'Unione europea ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche.

Note all'articolo 28:

Il decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 (in G.U. 15 novembre 1976, n. 304 ed in B.U. 13 maggio 1980, n. 25, suppl. n. 1) concerne "Norme di attuazione dello statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di proporzionale negli uffici statali siti nella provincia di Bolzano e di conoscenza delle due lingue nel pubblico impiego" ed è stato da ultimo modificato con decreto legislativo 18 gennaio 2002, n. 11 (in G.U. 20 febbraio 2002, n. 43).

Per il decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 si veda la nota all'articolo 25.

Note all'articolo 34:

Il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286 (in G.U. 18 agosto 1999, n. 193) relativo al "Riordino e potenziamento dei meccanismi e strumenti di monitoraggio e valutazione dei costi, dei rendimenti e dei risultati dell'attività svolta dalle amministrazioni pubbliche, a norma dell'art. 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59" agli artt. 1 e 5 così recita:

"Art. 1

Principi generali del controllo interno

1. Le pubbliche amministrazioni, nell'ambito della rispettiva autonomia, si dotano di strumenti adeguati a:
 - a) garantire la legittimità, regolarità e correttezza dell'azione amministrativa (controllo di regolarità amministrativa e contabile);
 - b) verificare l'efficacia, efficienza ed economicità dell'azione amministrativa al fine di ottimizzare, anche mediante tempestivi interventi di correzione, il rapporto tra costi e risultati (controllo di gestione);
 - c) valutare le prestazioni del personale con qualifica dirigenziale (valutazione della dirigenza);
 - d) valutare l'adeguatezza delle scelte compiute in sede di attuazione dei piani, programmi ed altri strumenti di determinazione dell'indirizzo politico, in termini di congruenza tra risultati conseguiti e obiettivi predefiniti (valutazione e controllo strategico).
2. La progettazione d'insieme dei controlli interni rispetta i seguenti principi generali, obbligatori per i Ministeri, applicabili dalle regioni nell'ambito della

Das Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174 (im GBl. vom 15. März 1994, Nr. 61) betrifft die Verordnung in Bezug auf die Bestimmungen über den Zugang der Bürger der Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu den Stellen bei den öffentlichen Verwaltungen.

Anmerkungen zum Art. 28:

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 (im GBl. vom 15. November 1976, Nr. 304 und im ABl. vom 14. Mai 1980, Nr. 25, Beibl. Nr. 1) betrifft „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet des Proporz in den staatlichen Ämtern in der Provinz Bozen und der Kenntnis der beiden Sprachen im öffentlichen Dienst“ und wurde zuletzt mit gesetzesvertretendem Dekret vom 18. Jänner 2002, Nr. 11 (im GBl. vom 20. Februar 2002, Nr. 43) geändert.

Was das gesetzesvertretende Dekret vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 anbelangt, siehe die Anmerkung zum Art. 25.

Anmerkungen zum Art. 34:

Die Art. 1 und 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juli 1999, Nr. 286 (im GBl. vom 18. August 1999, Nr. 193) betreffend die Neuordnung und den Ausbau der Mechanismen und Instrumente zur Kontrolle und Bewertung der Kosten, der Erträge und der Ergebnisse der von den öffentlichen Verwaltungen durchgeführten Tätigkeit laut Art. 11 des Gesetzes vom 15. März 1997, Nr. 59 besagen:

Art. 1

Allgemeine Grundsätze der internen Kontrolle

- (1) Die öffentlichen Verwaltungen haben im Rahmen ihrer jeweiligen Autonomie
 - a) die Rechtmäßigkeit, Ordnungsmäßigkeit und Korrektheit der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten (Überprüfung der verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit);
 - b) die Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zwecks Optimierung - auch durch das Einleiten von geeigneten Verbesserungsmaßnahmen - des Verhältnisses zwischen Kosten und Ergebnissen zu überprüfen (Gebauungskontrolle);
 - c) die Leistung des Personals im Führungsrang zu bewerten (Bewertung der Führungskräfte);
 - d) abzuwägen, ob die bei der Durchführung der Pläne und Programme und bei der Anwendung sonstiger Mittel für die Bestimmung der politischen Ausrichtung getroffenen Entscheidungen im Sinne der Übereinstimmung der Ergebnisse mit den vorgegebenen Zielen angemessen sind (Bewertung und strategische Kontrolle).
- (2) Bei der Gesamtplanung der internen Kontrollen sind nachstehende allgemeine Grundsätze zu beachten, die für die Ministerien obligatorisch sind,

propria autonomia organizzativa e legislativa e derogabili da parte di altre amministrazioni pubbliche, fermo restando il principio di cui all'art. 3 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni ed integrazioni, di qui in poi denominato "decreto n. 29":

a) l'attività di valutazione e controllo strategico supporta l'attività di programmazione strategica e di indirizzo politico-amministrativo di cui agli articoli 3, comma 1, lettere b) e c), e 14 del decreto n. 29. Essa è pertanto svolta da strutture che rispondono direttamente agli organi di indirizzo politico-amministrativo. Le strutture stesse svolgono, di norma, anche l'attività di valutazione dei dirigenti direttamente destinatari delle direttive emanate dagli organi di indirizzo politico-amministrativo, in particolare dai Ministri, ai sensi del successivo articolo 8;

b) il controllo di gestione e l'attività di valutazione dei dirigenti, fermo restando quanto previsto alla lettera a), sono svolte da strutture e soggetti che rispondono ai dirigenti posti al vertice dell'unità organizzativa interessata;

c) l'attività di valutazione dei dirigenti utilizza anche i risultati del controllo di gestione, ma è svolta da strutture o soggetti diverse da quelle cui è demandato il controllo di gestione medesimo;

d) le funzioni di cui alle precedenti lettere sono esercitate in modo integrato;

e) è fatto divieto di affidare verifiche di regolarità amministrativa e contabile a strutture addette al controllo di gestione, alla valutazione dei dirigenti, al controllo strategico.

3. Gli enti locali e le camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura possono adeguare le normative regolamentari alle disposizioni del presente decreto, nel rispetto dei propri ordinamenti generali e delle norme concernenti l'ordinamento finanziario e contabile.

4. Il presente decreto non si applica alla valutazione dell'attività didattica e di ricerca dei professori e ricercatori delle università, all'attività didattica del personale della scuola, all'attività di ricerca dei ricercatori e tecnologi degli enti di ricerca.

5. Ai sensi degli articoli 13, comma 1, e 24, comma 6, ultimo periodo, della legge 7 agosto 1990, n. 241, le disposizioni relative all'accesso ai documenti amministrativi non si applicano alle attività di valutazione e controllo strategico. Resta fermo il diritto all'accesso dei dirigenti di cui all'art. 5, comma 3, ultimo periodo.

6. Gli addetti alle strutture che effettuano il controllo di gestione, la valutazione dei dirigenti e il controllo strategico riferiscono sui risultati dell'attività svolta

von den Regionen im Rahmen ihrer Organisations- und Gesetzgebungsautonomie angewandt werden können und von anderen öffentlichen Verwaltungen nicht unbedingt berücksichtigt werden müssen, unbeschadet des Grundsatzes laut Art. 3 des gesetzvertretenden Dekrets vom 3. Februar 1993, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, in der Folge „Dekret Nr. 29“ genannt:

a) Die Bewertung und die strategische Kontrolle dienen zur Unterstützung der strategischen Planung und der politisch-verwaltungsmäßigen Ausrichtung laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) und c) und Art. 14 des Dekretes Nr. 29. Sie werden demnach von Dienstseinheiten vorgenommen, die direkt von den Organen politisch-verwaltungsmäßiger Ausrichtung abhängen. Diese Dienstseinheiten befassen sich normalerweise auch mit der Bewertung der Führungskräfte, die sich im Sinne des nachstehenden Art. 8 direkt an die Richtlinien der Organe politisch-verwaltungsmäßiger Ausrichtung, insbesondere der Minister, zu halten haben;

b) Die Verwaltungskontrolle und die Bewertung der Führungskräfte, unbeschadet der Bestimmungen des Buchst. a), werden von Dienstseinheiten und Personen vorgenommen, die den Leitern der betreffenden Organisationseinheit unterstehen;

c) Bei der Bewertung der Führungskräfte werden auch die Ergebnisse der Gebarungskontrolle berücksichtigt, wobei sie jedoch von anderen Dienstseinheiten und Personen als jenen durchgeführt wird, denen die genannte Gebarungskontrolle obliegt;

d) Die Amtshandlungen laut vorstehenden Buchstaben werden in integrierter Form durchgeführt;

e) Mit der Überprüfung der verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit dürfen keine Dienstseinheiten betraut werden, die für die Verwaltungskontrolle, die Bewertung der Führungskräfte und die strategische Kontrolle zuständig sind.

(3) Die örtlichen Körperschaften und die Handels-, Industrie, Handwerks- und Landwirtschaftskammern können die Verordnungsbestimmungen an die Bestimmungen dieses Dekrets unter Berücksichtigung ihrer allgemeinen Ordnung und der Bestimmungen der Finanz- und Buchhaltungsordnung anpassen.

(4) Dieses Dekret findet auf die Bewertung der Lehr- und Forschungstätigkeit der Professoren und wissenschaftlichen Mitarbeiter der Universitäten, auf die Lehrtätigkeit des Schulpersonals und auf die Forschungstätigkeit der Forscher und Technologen von Forschungsinstituten keine Anwendung.

(5) Im Sinne des Art. 13 Abs. 1 und des Art. 24 Abs. 6 letzter Satz des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 finden die Bestimmungen über den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen auf die Bewertungstätigkeit und die strategische Kontrolle nicht Anwendung. Das Recht auf Zugang der Führungskräfte laut Art. 5 Abs. 3 letzter Satz bleibt unberührt.

(6) Das Amtspersonal, das die Gebarungskontrolle, die Bewertung der Führungskräfte und die strategische Kontrolle vornimmt, setzt ausschließlich

esclusivamente agli organi di vertice dell'amministrazione, ai soggetti, agli organi di indirizzo politico-amministrativo individuati dagli articoli seguenti, a fini di ottimizzazione della funzione amministrativa. In ordine ai fatti così segnalati, e la cui conoscenza consegua dall'esercizio delle relative funzioni di controllo o valutazione, non si configura l'obbligo di denuncia al quale si riferisce l'art. 1, comma 3, della legge 14 gennaio 1994, n. 20."

"Art. 5

La valutazione del personale con incarico dirigenziale

1. Le pubbliche amministrazioni, sulla base anche dei risultati del controllo di gestione, valutano, in coerenza a quanto stabilito al riguardo dai contratti collettivi nazionali di lavoro, le prestazioni dei propri dirigenti, nonché i comportamenti relativi allo sviluppo delle risorse professionali, umane e organizzative ad essi assegnate (competenze organizzative).

2. La valutazione delle prestazioni e delle competenze organizzative dei dirigenti tiene particolarmente conto dei risultati dell'attività amministrativa e della gestione. La valutazione ha periodicità annuale. Il procedimento per la valutazione è ispirato ai principi della diretta conoscenza dell'attività del valutato da parte dell'organo proponente o valutatore di prima istanza, della approvazione o verifica della valutazione da parte dell'organo competente o valutatore di seconda istanza, della partecipazione al procedimento del valutato.

3. Per le amministrazioni dello Stato, la valutazione è adottata dal responsabile dell'ufficio dirigenziale generale interessato, su proposta del dirigente, eventualmente diverso, preposto all'ufficio cui è assegnato il dirigente valutato. Per i dirigenti preposti ad uffici di livello dirigenziale generale, la valutazione è adottata dal capo del dipartimento o altro dirigente generale sovraordinato. Per i dirigenti preposti ai centri di responsabilità delle rispettive amministrazioni ed ai quali si riferisce l'art. 14, comma 1, lettera b), del decreto n. 29, la valutazione è effettuata dal Ministro, sulla base degli elementi forniti dall'organo di valutazione e controllo strategico.

4. La procedura di valutazione di cui al comma 3, costituisce presupposto per l'applicazione delle misure di cui all'art. 21, commi 1 e 2, del decreto n. 29, in materia di responsabilità dirigenziale. In particolare, le misure di cui al comma 1, del predetto articolo si applicano allorché i risultati negativi dell'attività amministrativa e della gestione o il mancato raggiungimento degli obiettivi emergono dalle ordinarie ed annuali procedure di valutazione. Tuttavia, quando il rischio grave di un risultato negativo si verifica prima della scadenza annuale, il procedimento di valutazione può essere anticipatamente concluso. Il procedimento di valutazione è anticipatamente concluso, inoltre nei casi previsti dal comma 2, del citato art. 21, del decreto n. 29.

die höchsten Verwaltungsorgane, die Rechtssubjekte und die Organe politisch-verwaltungsmäßiger Ausrichtung laut nachstehenden Artikeln zwecks Optimierung der Verwaltungstätigkeit vom Ergebnis der durchgeführten Tätigkeit in Kenntnis. Hinsichtlich der auf diese Weise gemeldeten Tatsachen, deren Kenntnis auf der Kontroll- bzw. Bewertungstätigkeit beruht, besteht die Pflicht der Meldung laut Art. 1 Abs. 3 des Gesetzes vom 14. Jänner 1994, Nr. 20 nicht.

Art. 5

Bewertung des Personals im Führungsrang

(1) Die öffentlichen Verwaltungen bewerten - auch aufgrund der Ergebnisse der Gebarungskontrolle - gemäß den gesamtstaatlichen Tarifverträgen die Leistung ihrer Führungskräfte sowie deren Vorgehen bezüglich der Entfaltung der ihnen zugewiesenen fachlichen, menschlichen und technischen Ressourcen (organisatorische Kompetenzen).

(2) Bei der Bewertung der Leistungen und der organisatorischen Kompetenzen der Führungskräfte werden insbesondere die Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarung berücksichtigt. Die Bewertung wird jährlich vorgenommen. Das Bewertungsverfahren wird nach dem Grundsatz der direkten Kenntnis der Tätigkeit der zu bewertenden Person seitens des antragstellenden Organs oder des Bewerter erster Instanz, der Genehmigung oder Überprüfung der Bewertung seitens des zuständigen Organs oder des Bewerter zweiter Instanz und der Teilnahme der zu bewertenden Person am Verfahren abgewickelt.

(3) Bei den staatlichen Verwaltungen wird die Bewertung vom Verantwortlichen der betreffenden Generalamtsdirektion auf Vorschlag des - eventuell anderen - Leiters des Amtes vorgenommen, welchem die zu bewertende Führungskraft angehört. Für die Leiter von Generalamtsdirektionen erfolgt die Bewertung durch den Ressortleiter oder einen anderen übergeordneten Generalamtsleiter. Die Bewertung der Leiter von Verantwortungszentren, auf die sich der Art. 14 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes Nr. 29 bezieht, wird durch den Minister auf der Grundlage der Elemente vorgenommen, die vom Organ für die Bewertung und strategische Kontrolle geliefert werden.

(4) Das Bewertungsverfahren laut Abs. 3 stellt die Voraussetzung für die Verhängung der Maßnahmen in Zusammenhang mit der Verantwortung der Führungskräfte gemäß Art. 21 Abs. 1 und 2 des Dekretes Nr. 29 dar. Insbesondere werden die Maßnahmen gemäß Abs. 1 des genannten Artikels angewandt, sofern die negativen Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Gebarung oder die nicht erreichten Ziele aus den ordentlichen und jährlichen Bewertungsverfahren hervorgehen. Jedenfalls, sollte sich das schwere Risiko eines negativen Ergebnisses vor Ablauf der jährlichen Frist ergeben, kann das Bewertungsverfahren im Vorhinein abgeschlossen werden. Das Bewertungsverfahren wird auch in den Fällen laut Abs. 2 des genannten Art. 21 des Dekretes Nr. 29 im Vorhinein abgeschlossen.

5. Nel comma 8 dell'art. 20 del decreto n. 29, sono aggiunte alla fine del secondo periodo le seguenti parole: ", ovvero, fino alla data di entrata in vigore di tale decreto, con provvedimenti dei singoli Ministri interessati". Sono fatte salve le norme proprie dell'ordinamento speciale della carriera diplomatica e della carriera prefettizia, in materia di valutazione dei funzionari diplomatici e prefettizi."

Note all'articolo 37:

Gli articoli 2222 e seguenti del Codice Civile recitano:

"2222. Contratto d'opera. Quando una persona si obbliga a compiere verso un corrispettivo un'opera o un servizio, con lavoro prevalentemente proprio e senza vincolo di subordinazione nei confronti del committente, si applicano le norme di questo capo, salvo che il rapporto abbia una disciplina particolare nel libro IV.

2223. Prestazione della materia. Le disposizioni di questo capo si osservano anche se la materia è fornita dal prestatore d'opera, purché le parti non abbiano avuto prevalentemente in considerazione la materia, nel qual caso si applicano le norme sulla vendita.

2224. Esecuzione dell'opera. Se il prestatore d'opera non procede all'esecuzione dell'opera secondo le condizioni stabilite dal contratto e a regola d'arte, il committente può fissare un congruo termine, entro il quale il prestatore d'opera deve conformarsi a tali condizioni.

Trascorso inutilmente il termine fissato, il committente può recedere dal contratto, salvo il diritto al risarcimento dei danni.

2225. Corrispettivo. Il corrispettivo, se non è convenuto dalle parti e non può essere determinato secondo le tariffe professionali o gli usi, è stabilito dal giudice in relazione al risultato ottenuto e al lavoro normalmente necessario per ottenerlo.

2226. Difficoltà e vizi dell'opera. L'accettazione espressa o tacita dell'opera libera il prestatore d'opera dalla responsabilità per difficoltà o per vizi della medesima, se all'atto dell'accettazione questi erano noti al committente o facilmente riconoscibili, purché in questo caso non siano stati dolosamente occultati.

Il committente deve, a pena di decadenza denunciare le difficoltà e i vizi occulti al prestatore d'opera entro otto giorni dalla scoperta. L'azione si prescrive entro un anno dalla consegna.

I diritti del committente nel caso di difficoltà o di vizi

(5) Im Art. 20 Abs. 8 des Dekretes Nr. 29 werden am Ende des zweiten Satzes die nachstehenden Worte hinzugefügt: oder innerhalb des Datums des Inkraft-Tretens des genannten Dekrets mit Maßnahmen der einzelnen betroffenen Minister. Die Bestimmungen der Sonderordnung für die diplomatischen Laufbahnen und die Präfektenlaufbahn in Bezug auf die Bewertung der diplomatischen Beamten und der Beamten der Präfekturen bleiben unberührt.

Anmerkungen zum Art. 37:

Die Art. 2222 ff. des Zivilgesetzbuches besagen:

„2222. Einfacher Werkvertrag

Wenn sich eine Person gegen Entgelt verpflichtet, mit überwiegend eigener Arbeit und ohne zum Besteller in ein Verhältnis der Unterordnung zu treten, ein Werk zu erstellen oder einen Dienst zu leisten, sind die Vorschriften dieses Abschnitts anzuwenden, es sei denn, dass die Rechtsbeziehung im 4. Buch gesondert geregelt ist.

2223. Leistung des Materials

Die Bestimmungen dieses Abschnitts sind auch anzuwenden, wenn das Material vom Werkhersteller geliefert wird, sofern die Parteien nicht in erster Linie das Material im Auge hatten; in diesem Fall sind die Vorschriften über den Kauf anzuwenden.

2224. Ausführung des Werkes

Wenn der Werkhersteller das Werk nicht gemäß den vom Vertrag festgesetzten Bedingungen und nicht fachgemäß ausführt, kann der Besteller eine angemessene Frist festsetzen, innerhalb welcher der Werkhersteller diesen Bedingungen nachzukommen hat.

Ist die festgesetzte Frist ungenützt verstrichen, kann der Besteller vorbehaltlich des Rechts auf Schadenersatz vom Vertrag zurücktreten.

2225. Entgelt

Wurde das Entgelt von den Parteien nicht vereinbart und kann es nicht nach den Tarifen für die Berufsgruppen oder den Gebräuchen bestimmt werden, so wird es vom Gericht entsprechend dem erzielten Ergebnis und der normalerweise zu seiner Erzielung erforderlichen Arbeit bestimmt.

2226. Abweichungen und Mängel des Werkes

Die ausdrückliche oder stillschweigende Annahme des Werkes befreit den Werkhersteller von der Haftung für Abweichungen oder Mängel des Werkes, wenn diese dem Besteller bei der Annahme bekannt oder leicht erkennbar waren, sofern sie in diesem Fall nicht arglistig verheimlicht worden sind.

Der Besteller muß bei sonstigem Ausschluß die Abweichungen und die verborgenen Mängel innerhalb von acht Tagen ab der Entdeckung dem Werkhersteller anzeigen. Der Klagsanspruch verjährt innerhalb eines Jahres ab der Übergabe.

Die Rechte des Bestellers im Falle von

dell'opera sono regolati dall'articolo 1668.

Abweichungen oder Mängeln des Werkes sind in Artikel 1668 geregelt.

2227. Recesso unilaterale dal contratto. Il committente può recedere dal contratto, ancorché sia iniziata l'esecuzione dell'opera, tenendo indenne il prestatore d'opera delle spese, del lavoro eseguito e del mancato guadagno.

2227. Einseitiger Rücktritt vom Vertrag
Der Besteller kann, selbst wenn die Ausführung des Werkes bereits begonnen wurde, vom Vertrag zurücktreten, wobei er den Werkhersteller für die Aufwendungen, die ausgeführte Arbeit und den entgangenen Gewinn schadlos zu halten hat.

2228. Impossibilità sopravvenuta della esecuzione dell'opera. Se l'esecuzione dell'opera diventa impossibile per causa non imputabile ad alcuna delle parti, il prestatore d'opera ha diritto ad un compenso per il lavoro prestato in relazione all'utilità della parte dell'opera compiuta.

2228. Nachfolgende Unmöglichkeit der Ausführung des Werkes
Wird die Ausführung des Werkes aus einem von keiner der Parteien zu vertretenden Grund unmöglich, so hat der Werkhersteller für die geleistete Arbeit entsprechend dem Nutzen des bereits erstellten Teiles des Werkes ein Recht auf Vergütung.

Note all'articolo 39:

Il decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 (G.U. 26 aprile 2001, n. 96, S.O.), da ultimo integrato dalla legge 24 dicembre 2003, n. 350 (G.U. 27 dicembre 2003, n. 299, S.O.) concerne "Testo unico delle disposizioni legislative in materia di tutela e sostegno della maternità e della paternità, a norma dell'articolo 15 della L. 8 marzo 2000, n. 53".

Anmerkungen zum Art. 39:

Das gesetzvertretende Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 (GBl. vom 26. April 2001, Nr. 96 - ord. Beibl.), zuletzt ergänzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2003, Nr. 350 (GBl. vom 27. Dezember 2003, Nr. 299 - ord. Beibl.), betrifft den Einheitstext der Gesetzesbestimmungen betreffend den Schutz und die Unterstützung der Mutterschaft und der Vaterschaft im Sinne des Art. 15 des Gesetzes vom 8. März 2000, Nr. 53.

Note all'articolo 40:

L'articolo 2423 del Codice Civile recita:

"2423. Redazione del bilancio. Gli amministratori devono redigere il bilancio di esercizio, costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa.

Il bilancio deve essere redatto con chiarezza e deve rappresentare in modo veritiero e corretto la situazione patrimoniale e finanziaria della società e il risultato economico dell'esercizio.

Se le informazioni richieste da specifiche disposizioni di legge non sono sufficienti a dare una rappresentazione veritiera e corretta, si devono fornire le informazioni complementari necessarie allo scopo.

Se, in casi eccezionali, l'applicazione di una disposizione degli articoli seguenti è incompatibile con la rappresentazione veritiera e corretta, la disposizione non deve essere applicata. La nota integrativa deve motivare la deroga e deve indicarne l'influenza sulla rappresentazione della situazione patrimoniale, finanziaria e del risultato economico. Gli eventuali utili derivanti dalla deroga devono essere iscritti in una riserva non distribuibile se non in misura corrispondente al valore recuperato.

Il bilancio deve essere redatto in unità di euro, senza cifre decimali, ad eccezione della nota integrativa che può essere redatta in migliaia di euro."

Anmerkungen zum Art. 40:

Der Art. 2423 des Zivilgesetzbuches besagt:

„2423. Aufstellung des Jahresabschlusses

Die Verwalter haben den Jahresabschluss, der aus der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung und dem Anhang besteht, aufzustellen.

Der Jahresabschluß ist klar aufzustellen und muß die Vermögens- und Finanzlage der Gesellschaft sowie das wirtschaftliche Ergebnis des Geschäftsjahres wahrheitsgetreu und richtig wiedergeben.

Reichen die aufgrund besonderer gesetzlicher Bestimmungen verlangten Angaben nicht aus, ein wahrheitsgetreues und richtiges Bild wiederzugeben, so müssen die zu diesem Zweck erforderlichen zusätzlichen Angaben gemacht werden.

Ist in Ausnahmefällen die Anwendung einer Bestimmung der folgenden Artikel mit einer wahrheitsgetreuen und richtigen Wiedergabe unvereinbar, darf die Bestimmung nicht angewendet werden. Im Anhang ist die Abweichung zu begründen und ihr Einfluß auf die Vermögens- und Finanzlage sowie auf das wirtschaftliche Ergebnis anzugeben. Die sich aus der Abweichung allenfalls ergebenden Gewinne sind in eine Rücklage einzustellen, die nur im Ausmaß des erlangten Gegenwerts verteilt werden darf.

Der Jahresabschluß muß unter Weglassung der Dezimalstellen in Euroeinheiten aufgestellt werden, doch kann der Anhang auf Einheiten von tausend Euro lauten."

Per gli articoli successivi si rinvia al Codice Civile.

Für die darauf folgenden Artikel wird auf das Zivilgesetzbuch verwiesen.

Note all'articolo 45:

Anmerkungen zum Art. 45:

Per il comma 2, lettera e) dell'articolo 45 si veda la nota all'art. 12.

Für den Abs. 2 Buchst. e) des Art. 45 siehe die Anmerkung zum Art. 12.

Il decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (si veda la nota all'articolo 1) all'articolo 3, comma 2, così recita:

Der Art. 3 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 4. Mai 2001, Nr. 207 (siehe Anmerkung zum Art. 1) besagt:

"2. Gli enti equiparati alle istituzioni dall'articolo 91 della legge 17 luglio 1890, n. 6972, vale a dire i conservatori che non abbiano scopi educativi della gioventù, gli ospizi dei pellegrini, i ritiri, eremi ed istituti consimili non aventi scopo civile o sociale, le confraternite, confraterie, congreghe, congregazioni ed altri consimili istituti deliberano la propria trasformazione in enti con personalità giuridica di diritto privato senza sottostare ad alcuna verifica di requisiti."

(2) Die den Einrichtungen mit Art. 91 des Gesetzes vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 gleichgestellten Körperschaften, d.h. die Konservatorien, die nicht zur Erziehung von Jugendlichen bestimmt sind, die Pilgerheime, die Häuser der Einkehr, Einsiedeleien und ähnliche Institute ohne zivilrechtlichen oder sozialen Zweck, die Bruderschaften, Kongregationen und andere ähnliche Institute können ihre Umwandlung in Körperschaften mit Rechtspersönlichkeit des privaten Rechts ohne jedwede Überprüfung der Voraussetzungen beschließen.

Per la legge provinciale 28 maggio 1998, n. 6 della Provincia autonoma di Trento si veda la nota all'articolo 16.

Für das Landesgesetz der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 siehe die Anmerkung zum Art. 16.

Note all'articolo 49:

Anmerkungen zum Art. 49:

Il capo III del decreto legislativo 4 maggio 2001, n. 207 (si veda la nota all'articolo 1) disciplina la trasformazione delle IPAB in persone giuridiche di diritto privato.

Das III. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekrets vom 4. Mai 2001, Nr. 207 (siehe die Anmerkung zum Art. 1) regelt die Umwandlung der ÖFWE in juristische Personen des privaten Rechts.

Note all'articolo 53:

Anmerkungen zum Art. 53:

Il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 17 ottobre 1988, n. 23 (B.U. 2 novembre 1988, n. 49), come modificata dall'articolo 6 della legge regionale 1 marzo 1991, n. 6 (B.U. 5 marzo 1991, n. 10), così recitava:

Der Art. 8 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 23 (ABl. vom 2. November 1988, Nr. 49), geändert durch Art. 6 des Regionalgesetzes vom 1. März 1991, Nr. 6 (ABl. vom 5. März 1991, Nr. 10) besagte:

"2. Il Comune destina il patrimonio ad esso assegnato a fini assistenziali e sociali. In particolare, uno degli alloggi eventualmente assegnati in proprietà allo stesso deve essere adibito a servizi di pubblica utilità a favore della popolazione residente, gli altri ad abitazioni per i cittadini meno abbienti e per gli anziani."

„(2) Die Gemeinde verwendet das ihr zugewiesene Vermögen für fürsorgerische und soziale Zwecke. Insbesondere muß eine der Gemeinde allenfalls ins Eigentum zugewiesenen Wohnungen für gemeinnützige Dienste zugunsten der ansässigen Bevölkerung bestimmt werden, die anderen müssen als Wohnungen für die minderbemittelten Bürger und für Ältere benutzt werden.“

Note all'articolo 58:

Anmerkungen zum Art. 58:

La legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 (B.U. 6 agosto 1996, n. 35, Suppl. n. 1), da ultimo modificata dalla legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 concerne "Nuova disciplina delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza".

Das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 (ABl. vom 6. August 1996, Nr. 35, Beibl. Nr. 1), zuletzt geändert durch Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betrifft „Neue Bestimmungen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen“.

L'articolo 84 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (si veda la nota all'articolo 8) recita:

Der Art. 84 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 (siehe Anmerkung zum Art. 8) besagt:

"Art. 84

Rimborsi spese e indennità di missione

1. Agli amministratori che, in ragione del loro mandato, si rechino fuori del capoluogo del comune ove ha sede il rispettivo ente, previa autorizzazione del capo dell'amministrazione, nel caso di componenti degli organi esecutivi, ovvero del presidente del consiglio, nel caso di consiglieri, sono dovuti il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute, nonché la indennità di missione alle condizioni dell'articolo 1, comma 1, e dell'articolo 3, commi 1 e 2, della legge 18 dicembre 1973, n. 836, e per l'ammontare stabilito al numero 2) della tabella A allegata alla medesima legge, e successive modificazioni.

2. La liquidazione del rimborso delle spese o dell'indennità di missione è effettuata dal dirigente competente, su richiesta dell'interessato, corredata della documentazione delle spese di viaggio e soggiorno effettivamente sostenute e di una dichiarazione sulla durata e sulle finalità della missione.

3. Agli amministratori che risiedono fuori del capoluogo del comune ove ha sede il rispettivo ente, spetta il rimborso per le sole spese di viaggio effettivamente sostenute, per la partecipazione ad ognuna delle sedute dei rispettivi organi assembleari ed esecutivi, nonché per la presenza necessaria presso la sede degli uffici per lo svolgimento delle funzioni proprie o delegate.

4. I consigli e le assemblee possono sostituire all'indennità di missione il rimborso delle spese effettivamente sostenute, disciplinando con regolamento i casi in cui si applica l'uno o l'altro trattamento."

Per le altre disposizioni richiamate al comma 2 dell'articolo 58 si veda la nota all'articolo 8.

"Art. 84

**Rückerstattung von Kosten
und Außendienstvergütung**

1. Den Verwaltern, die sich in Ausübung ihres Amtes außerhalb des Gemeindehauptortes mit vorheriger Ermächtigung seitens des Verantwortlichen der Verwaltung im Falle von Mitgliedern der ausführenden Organe oder seitens des Vorsitzenden des Rates im Falle von Ratsmitgliedern begeben, stehen die Rückerstattung der tatsächlich bestrittenen Reisekosten sowie die Außendienstvergütung unter den Bedingungen laut Art. 1 Abs. 1 und Art. 3 Abs. 1 und 2 des Gesetzes vom 18. Dezember 1973, Nr. 836 und im Ausmaß gemäß Z. 2) der dem genannten Gesetz beigelegten Tabelle A mit seinen späteren Änderungen zu.

2. Die Auszahlung der Rückerstattung der Kosten oder der Außendienstvergütung wird vom zuständigen Leiter auf Antrag des Betroffenen vorgenommen, wobei die Unterlagen über die tatsächlich bestrittenen Reise- und Aufenthaltskosten und eine Erklärung über die Dauer und die Zielsetzungen des Außendienstes beigelegt werden müssen.

3. Den Verwaltern, die außerhalb des Gemeindehauptortes wohnen, in welcher die entsprechende Körperschaft ihren Sitz hat, steht die Rückerstattung nur der tatsächlich bestrittenen Reisekosten für die Teilnahme an jeder der Sitzungen der jeweiligen Verwaltungen und ausführenden Organe sowie für die erforderliche Anwesenheit beim Sitz der Ämter zur Durchführung der eigenen oder übertragenen Befugnisse zu.

4. Die Räte und die Versammlungen können die Außendienstvergütung durch die Rückerstattung der tatsächlich bestrittenen Kosten ersetzen, indem sie mit Verordnung die Fälle für die Anwendung einer der angegebenen Vergütungsmodalitäten regeln.

Für die weiteren im Art. 58 Abs. 2 angegebenen Bestimmungen siehe die Anmerkung zum Art. 8.

Note all'articolo 59:

L'articolo 7 della legge regionale 10 maggio 1991, n. 10 (B.U. 21 maggio 1991, n. 22, S.O.) concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione" recita:

"Art. 7

Leggi che disciplinano spese

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese, ovvero diminuzione di entrate devono essere corredati da una scheda di analisi e valutazione che ne quantifichi gli oneri complessivi in relazione agli obiettivi previsti.

2. Le leggi regionali che prevedono attività o interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma l'onere relativo al primo anno e l'onere a regime; possono rinviare inoltre alla legge di bilancio annuale la determinazione dell'entità della relativa spesa.

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

4. La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera spesa autorizzata dalle leggi di cui al presente articolo. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio."

L'articolo 14 della citata legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recita:

"Art. 14

Equilibrio del bilancio di competenza e di cassa

1. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti regolarmente autorizzati, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

2. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

3. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due

Anmerkungen zum Art. 59:

Der Art. 7 des Regionalgesetzes vom 10. Mai 1991, Nr. 10 (ABl. vom 21. Mai 1991, Nr. 22, ord. Beibl.) betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“ besagt:

„Art. 7

Gesetze zur Regelung der Ausgaben

(1) Die Gesetzentwürfe, die neue Ausgaben oder Mehrausgaben bzw. eine Verringerung der Einnahmen mit sich bringen, müssen mit einer Überprüfungs- und Bewertungskarte versehen sein, in welcher das Ausmaß der mit den vorgesehenen Zielsetzungen zusammenhängenden Gesamtausgaben festgelegt ist.

(2) Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel die Ausgaben betreffend das erste Jahr und die wiederkehrenden Ausgaben für künftige Jahre; sie können außerdem die Festlegung des Ausmaßes der entsprechenden Ausgabe auf das jährliche Haushaltsgesetz übertragen.

(3) Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl das Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgaben fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jedem der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

(4) Der Regionalausschuss kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen in den Grenzen des gesamten Ausgabenbetrages eingehen, zu denen mit den Gesetzen nach diesem Artikel ermächtigt wurde. Die entsprechenden Zahlungen müssen sich jedenfalls innerhalb der Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen bewegen."

Der Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 besagt:

„Art. 14

Ausgleich des Kompetenz- und Kassenhaushaltes

(1) Im jährlichen Haushalt muss der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, samt dem allfälligen Abschlussfehlbetrag dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festzustellenden Einnahmen und den aus neuen, ordnungsgemäß bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den allfälligen Abschlussüberschuss erhöhten Einnahmen entsprechen.

(2) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zahlung genehmigt wird, den Gesamtbetrag der voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen nicht überschreiten, wobei die angenommenen anfänglichen Kassensalden zu berücksichtigen sind.

(3) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen und Darlehen den

titoli previsti dall'articolo 16, escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni statali destinate al finanziamento di spese in conto capitale."

Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln des Art. 16 ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen von Seiten des Staates ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind."

Note all'articolo 60:

Anmerkungen zum Art. 60:

La legge regionale 26 agosto 1988, n. 20 (B.U. 6 settembre 1988, n. 40), da ultimo modificata dalla legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, concerne "Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza".

Das Regionalgesetz vom 26. August 1988, Nr. 20 (ABl. vom 6. September 1988, Nr. 40), zuletzt geändert durch Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betrifft „Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen“.

Per la legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 si veda la nota all'articolo 58.

Für das Regionalgesetz vom 1. August 1996, Nr. 3 siehe die Anmerkung zum Art. 58.

La legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 (B.U. 27 ottobre 1998, n. 45, Suppl. n. 2) da ultimo modificata dalla legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 (B.U. 31 dicembre 2004, n. 55) concerne "Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 «Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige»".

Das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (ABl. vom 27. Oktober 1998, Nr. 45, Beibl. Nr. 2), zuletzt geändert durch Regionalgesetz vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 (ABl. vom 31. Dezember 2004, Nr. 55) betrifft „Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 «Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol»“.

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REGIONE
17 OTTOBRE 2006, N. 12/L**

**REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DELLA
LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005,
N. 7 PER QUANTO ATTIENE ALLA
ORGANIZZAZIONE GENERALE,
ALL'ORDINAMENTO DEL PERSONALE E
ALLA DISCIPLINA CONTRATTUALE DELLE
AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI ALLA
PERSONA ¹**

Omissis

**Art. 25
Organo consultivo della Regione**

1. La Giunta regionale può nominare con propria deliberazione un organo consultivo per tutte le problematiche concernenti la disciplina ordinamentale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, ivi comprese quelle relative alla approvazione degli statuti.

Omissis

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER
REGION
VOM 17. OKTOBER 2006, NR. 12/L**

**DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM
REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER
2005, NR. 7 BETREFFEND DIE
ALLGEMEINE BETRIEBSORDNUNG, DIE
PERSONALORDNUNG UND DIE
VERTRAGSORDNUNG DER
ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR PFLEGE-
UND BETREUUNGSDIENSTE ¹**

(...)

**Art. 25
Regionales Beratungsorgan**

(1) Der Regionalausschuss kann mit eigenem Beschluss ein Beratungsorgan ernennen, das sich mit sämtlichen die Ordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste betreffenden Problembereichen, einschließlich jener in Zusammenhang mit der Genehmigung der Satzungen, befasst.

(...)

¹ In B.U. n. 45 del 7 novembre 2006.
Im ABl. vom 7. November 2006, Nr. 45

D.L. 6/7/2012, n. 95

Disposizioni urgenti per la revisione della spesa pubblica con invarianza dei servizi ai cittadini nonché misure di rafforzamento patrimoniale delle imprese del settore bancario.

Pubblicato nella Gazz. Uff. 6 luglio 2012, n. 156, S.O.

Art. 5

Riduzione di spese delle pubbliche amministrazioni

Omissis

9. È fatto divieto alle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo n. 165 del 2001, nonché alle pubbliche amministrazioni inserite nel conto economico consolidato della pubblica amministrazione, come individuate dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge 31 dicembre 2009, n. 196 nonché alle autorità indipendenti ivi inclusa la Commissione nazionale per le società e la borsa (Consob) di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza. Alle suddette amministrazioni è, altresì, fatto divieto di conferire ai medesimi soggetti incarichi dirigenziali o direttivi o cariche in organi di governo delle amministrazioni di cui al primo periodo e degli enti e società da esse controllati, ad eccezione dei componenti delle giunte degli enti territoriali e dei componenti o titolari degli organi elettivi degli enti di cui all'articolo 2, comma 2-bis, del decreto-legge 31 agosto 2013, n. 101, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 ottobre 2013, n. 125. Gli incarichi, le cariche e le collaborazioni di cui ai periodi precedenti sono comunque consentiti a titolo gratuito. Per i soli incarichi dirigenziali e direttivi, ferma restando la gratuità, la durata non può essere superiore a un anno, non prorogabile né rinnovabile, presso ciascuna amministrazione. Devono essere rendicontati eventuali rimborsi di spese, corrisposti nei limiti fissati dall'organo competente dell'amministrazione interessata. Gli organi costituzionali si adeguano alle disposizioni del presente comma nell'ambito della propria autonomia. ⁽¹⁾

Omissis

(1) Comma modificato dalla *legge di conversione 7 agosto 2012, n. 135* e dall'*art. 6, comma 1, D.L. 24 giugno 2014, n. 90*, convertito, con modificazioni, dalla *L. 11 agosto 2014, n. 114*; per l'applicazione di tale ultima disposizione vedi l'*art. 6, comma 2 del medesimo D.L. n. 90/2014*. Successivamente il presente comma è stato così modificato dall'*art. 17, comma 3, L. 7 agosto 2015, n. 124*.

LEGGE REGIONALE 13 DICEMBRE 2012, N. 8

**Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2013 e
pluriennale 2013-2015 della Regione autonoma Trentino-
Alto Adige (Legge finanziaria)¹**

Art. 1 (Sviluppo del territorio)

1. La Regione promuove un progetto finalizzato al sostegno di investimenti strategici per lo sviluppo del territorio regionale anche attraverso iniziative promosse in collaborazione con altri enti pubblici, società da essi controllate, fondi pensione territoriali, soggetti autorizzati all'esercizio del credito e altri soggetti istituzionali.

2. Per i fini di cui al comma 1, la Regione, di intesa con le Province, concorre alla promozione ed al sostegno di fondi che perseguano lo sviluppo del territorio di ciascuna Provincia.

3. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione può acquisire partecipazioni o effettuare conferimenti o apporti di risorse in soggetti o organismi di investimento collettivo del risparmio che investano il patrimonio in strumenti finanziari emessi da soggetti operanti nel territorio della Regione. Gli interventi della Regione devono essere rivolti ad organismi di investimento collettivo del risparmio non speculativi, sottoposti a forme di vigilanze e a obblighi di trasparenza, la cui politica di investimento, nel rispetto dei requisiti anche di sicurezza e dei profili di rischio/rendimento fissati ai sensi del comma 5, sia rivolta, anche attraverso fondi di rotazione, a progetti di crescita, rafforzamento patrimoniale, innovazione ed

¹ In B.U. 18 dicembre 2012, n. 51 – Supplemento n. 2.

internazionalizzazione delle imprese operanti sul territorio della Regione, nonché a progetti di sviluppo dei medesimi territori.

4. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione può altresì effettuare concessioni di credito anche infruttifere in favore delle Province autonome di Trento e di Bolzano o di società controllate dalle Province medesime della durata massima di venti anni.²

5. La Giunta regionale, con proprie deliberazioni, assunte di intesa con le Province e previo parere delle competenti commissioni regionale e provinciale e, ove necessario, degli altri soggetti promotori di cui al comma 1, stabilisce:

- a) la ripartizione tra le Province dello stanziamento autorizzato ai sensi del comma 6 per gli interventi di cui ai commi 3 e 4;
- b) la tipologia delle spese ammissibili riferite ad investimenti, apporti di capitale e comunque agli impieghi coerenti con i progetti di crescita, rafforzamento patrimoniale, innovazione e internazionalizzazione delle imprese;
- c) requisiti, in particolare di sicurezza, caratteristiche delle operazioni, durata, settori di impiego con particolare riferimento a quelli considerati strategici dalla programmazione delle Province, profili di rischio/rendimento e modalità di funzionamento dei fondi;
- d) condizioni, modalità, tempi ed ammontare degli apporti ai fondi;
- e) la modalità di gestione dei fondi;
- f) le modalità di rendicontazione annuale al Consiglio regionale;

² Comma modificato dall'art. 1, comma 4, della l.r. 24 luglio 2014, n. 6.

- g) ammontare, durata, condizioni e modalità di rimborso delle concessioni di cui al comma 4;
 - h) criteri di monitoraggio degli investimenti;
 - i) ulteriori determinazioni per l'applicazione del presente articolo.
6. Per i fini di cui ai commi 3 e 4 sul bilancio 2013 è autorizzato uno stanziamento pari a euro 500 milioni.
7. Con i provvedimenti di cui al comma 5 è disposto l'impegno delle relative spese ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 concernente "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Regione".
8. Alla copertura dell'onere di cui ai commi 3 e 4 per l'anno 2013 si provvede mediante utilizzo di pari importo dell'avanzo degli esercizi finanziari precedenti al 2012 risultante dai rendiconti approvati e non ancora applicati.

Art. 2 [Modifica della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 (Ordinamento del servizio antincendi e delega delle funzioni alle Province autonome di Trento e di Bolzano) e della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 (Disposizioni per l'assestamento del bilancio di previsione dell'anno 2004 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige - Legge finanziaria)]

1. *(omissis)*³

2. *(omissis)*⁴

³ Sostituisce il comma 2 dell'art. 1 della l.r. 2 settembre 1978, n. 17 (*Ordinamento del servizio antincendi e delega delle funzioni alle Province autonome di Trento e di Bolzano*).

⁴ Inserisce il comma 2-bis dopo il comma 2 dell'art. 13 della l.r. 16 luglio 2004, n. 1 (*Disposizioni per l'assestamento del bilancio di previsione*

Art. 3 (Fondo di garanzia interconsortile regionale)

1. Per le finalità di cui all'articolo 5, comma 1 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2007 e pluriennale 2007-2009 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige - Legge finanziaria), la Regione assegna alla società Confidi Srl di Trento un ulteriore importo di euro 500 mila da destinare a fondo rischi.

2. Alla copertura della spesa di euro 500 mila si provvede mediante utilizzo di pari importo dell'avanzo degli esercizi finanziari precedenti.

Art. 4 (Finanziamento dell'attività delle associazioni delle aziende pubbliche di servizi alla persona e dei Consorzi rappresentativi dei comuni delle province di Trento e di Bolzano)

1. Per le finalità istituzionali di cui all'articolo 23 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 (Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona) e successive modifiche è concesso un contributo annuo pari complessivamente a euro 250 mila da suddividersi in parti uguali tra i due ambiti provinciali.

2. A decorrere dall'esercizio 2013, al fine di coordinare gli interventi finanziari a favore del Consorzio dei comuni trentini e del Consorzio dei comuni della provincia di Bolzano, la

dell'anno 2004 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige - Legge finanziaria).

Giunta regionale è autorizzata ad assegnare annualmente alle Province autonome un importo da suddividere in parti uguali pari a complessivi euro 1 milione 160 mila da destinare ai Consorzi per il conseguimento delle finalità istituzionali di rilevante interesse pubblico previste dall'articolo 1 della legge regionale 25 novembre 1982, n. 10 (Contributi a favore delle delegazioni provinciali UNCEM di Trento e di Bolzano) e successive modifiche. Gli articoli 2 e 3 della legge regionale n. 10 del 1982 sono abrogati.

3. Alla copertura degli oneri di cui ai commi 1 e 2 per l'anno 2013 si provvede mediante utilizzo di pari importo dell'avanzo degli esercizi finanziari precedenti a favore rispettivamente del capitolo 009100.005 "Contributi alle associazioni provinciali rappresentative delle aziende pubbliche di servizi alla persona" e del capitolo 10115.000 "Contributi a favore del Consorzio dei comuni trentini e del Consorzio dei comuni della provincia di Bolzano" dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso. Per gli anni successivi si provvede con legge di bilancio.

Art. 5 [Modifica della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 (Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale) e successive modifiche - Finanziamento al PensPlan Centrum per la creazione di un sistema unitario e organico di fondi sanitari integrativi]

1. *(omissis)*⁵

⁵ Aggiunge i commi 3-bis, 3-ter dopo il comma 3 dell'art. 9 della l.r. 27 febbraio 1997, n. 3 (*Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale*).

Art. 6 [Modifica della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) e successive modifiche]

1. *(omissis)*⁶
2. *(omissis)*⁷

Art. 7 (Misure di trasparenza)

1. A decorrere dal 1° marzo 2013, la Regione e gli enti pubblici a ordinamento regionale, comprese le relative società in house e aziende speciali, rendono accessibili sui propri siti internet per un periodo di cinque anni, decorrenti dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello da cui decorre l'obbligo di pubblicazione, con link visibile nella homepage, i provvedimenti e gli allegati che dispongono, per un importo superiore a mille euro:

- a) la concessione di sovvenzioni, contributi, ausili e sussidi finanziari alle imprese;
- b) ⁸
- c) l'attribuzione di vantaggi economici di qualsiasi genere a enti pubblici e privati.⁹

⁶ Modifica il comma 5 dell'art. 3 della l.r. 18 febbraio 2005, n. 1 (*Pacchetto famiglia e previdenza sociale*).

⁷ Modifica il comma 1 dell'art. 13, della l.r. 18 febbraio 2005, n. 1 (*Pacchetto famiglia e previdenza sociale*).

⁸ Lettera soppressa dall'art. 1, comma 6, lett. b) della l.r. 29 ottobre 2014, n. 10.

⁹ Comma modificato dall'art. 1, comma 6, lett. a) della l.r. 29 ottobre 2014, n. 10.

2. Gli enti indicati al comma 1 possono disporre la pubblicazione, in luogo dei provvedimenti, dei seguenti dati:

- a) nome e dati fiscali del beneficiario;
- b) importo;
- c) norma o titolo alla base dell'attribuzione;
- d) struttura, dirigente o funzionario responsabile del relativo procedimento amministrativo;¹⁰
- e) modalità seguita per l'individuazione del beneficiario.

3. Gli adempimenti di cui ai commi 1 o 2 possono essere attuati mediante l'utilizzo di siti informatici di altre amministrazioni ed enti pubblici obbligati, ovvero di loro associazioni.

4. La pubblicazione effettuata in base ai commi precedenti costituisce condizione legale di efficacia dei provvedimenti di concessione e attribuzione. Resta salva la facoltà di pubblicare anche i provvedimenti che dispongono concessioni e attribuzioni di importo inferiore a mille euro.¹¹

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano agli enti locali, alle loro aziende e società in house, salva diversa disciplina in materia adottata ai sensi dell'articolo 59 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 (Riforma dell'ordinamento delle autonomie locali) e successive modifiche dalla Provincia territorialmente competente.

5-bis. È esclusa la pubblicazione dei dati identificativi delle persone fisiche destinatarie dei provvedimenti di cui al presente articolo, qualora da tali dati sia possibile ricavare informazioni

¹⁰ Comma modificato dall'art. 1, comma 6, lett. c) della l.r. 29 ottobre 2014, n. 10.

¹¹ Comma sostituito dall'art. 1, comma 6, lett. d) della l.r. 29 ottobre 2014, n. 10.

relative allo stato di salute ovvero alla situazione di disagio economico-sociale degli interessati.¹²

6. Restano ferme le altre disposizioni in materia di pubblicità.

7. All'attuazione del presente articolo si provvede con le risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente e, comunque, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica.

Art. 8 [Modifica dell'articolo 7-*quinquies* della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 (Norme urgenti in materia di personale) e successive modifiche]

1. *(omissis)*¹³

Art. 9 (Riduzioni di spesa per il personale regionale)

1. Le misure di contenimento della spesa di cui all'articolo 2, comma 7, lettera a) ed e) della legge regionale 14 dicembre 2010, n. 4 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2011 e pluriennale 2011-2013 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige – Legge finanziaria) valgono fino al 31 dicembre 2013.

2. Con deliberazione della Giunta regionale le misure di contenimento della spesa di cui al comma 1 e dell'articolo 1, comma 1 della legge regionale 18 giugno 2012, n. 3 (Disposizioni urgenti in materia di personale regionale, di Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, di

¹² Comma aggiunto dall'art. 3, comma 3 della l.r. 2 maggio 2013, n. 3.

¹³ Sostituisce il comma 2 dell'art. 7-*quinquies* della l.r. 21 luglio 2000, n. 3 (*Norme urgenti in materia di personale*).

ordinamento delle aziende pubbliche di servizi alla persona e di previdenza integrativa) possono essere prorogate di un ulteriore anno in relazione a quanto corrispondentemente disposto a livello nazionale.

3. Le progressioni orizzontali e le procedure selettive per i passaggi all'interno dell'area vengono effettuate ai fini esclusivamente giuridici ferma restando la sospensione dei trattamenti economici prevista dall'articolo 1, comma 1 della legge regionale n. 3 del 2012.

4. Ferma restando la disciplina contrattuale che ha previsto le tipologie di buono pasto intero e buono pasto ridotto, i costi dei quali, in base all'articolo 58-quinquies della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15 (Ordinamento degli uffici regionali e norme sullo stato giuridico e trattamento economico del personale) e successive modifiche, sono ripartiti fra la Regione e il personale interessato, qualora il valore nominale medio individuale del buono pasto a carico della Regione, calcolato rispetto agli effettivi utilizzi su base annuale, superi 7,00 euro giornalieri, si procederà all'addebito delle quote eccedenti tale importo nei confronti del singolo dipendente.

5. Le ferie spettanti al personale, anche di qualifica dirigenziale, sono obbligatoriamente fruite e non danno luogo in alcun caso alla corresponsione di trattamenti economici sostitutivi. La presente disposizione si applica anche in caso di cessazione del rapporto di lavoro per mobilità, dimissioni, risoluzione, pensionamento e raggiungimento del limite di età.

6. Gli incarichi di studio e di consulenza non possono essere attribuiti a soggetti, già appartenenti all'amministrazione regionale e collocati in quiescenza. Gli incarichi conferiti prima dell'entrata in vigore della presente legge non possono, in ogni caso, durare oltre il 31 dicembre 2013.

7. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche al personale delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano.

Art. 10 [Modificazioni alla legge regionale 2 maggio 1993, n. 9 (Norme sulla organizzazione amministrativa degli uffici del Giudice di pace)]

1. La dotazione organica complessiva del personale regionale, definita dalla tabella A della legge regionale 2 maggio 1993, n. 9 (Norme sulla organizzazione amministrativa degli uffici del Giudice di pace), viene diminuita di 520 unità, corrispondenti ai posti riferiti alle professionalità trasferite alle due province autonome di Trento e di Bolzano a seguito di delega delle funzioni amministrative disposta dalla legge regionale 17 aprile 2003, n. 3 ed è fissata in un massimo di 465 unità.

2. È abrogata la Tabella B allegata alla legge regionale n. 9 del 1993.

Art. 11 [Modificazioni alla legge regionale 14 agosto 1999, n. 5 (Norme in materia di ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano) e successive modifiche] *(omissis)*¹⁴

¹⁴ Articolo abrogato dall'art. 4, comma 1 della l.r. 8 luglio 2013, n. 4 con reviviscenza dell'art. 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5 (*Norme in materia di ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano*) e successive modificazioni.

Art. 12 [Modificazioni all'articolo 6 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 (Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano) e successive modifiche]

1. *(omissis)*¹⁵
2. *(omissis)*¹⁶

Art. 13 (Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

¹⁵ Sostituisce l'alinnea del comma 1 dell'art. 6 della l.r. 9 agosto 1982, n. 7 (*Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano*).

¹⁶ Sostituisce la lettera b) del comma 1 dell'art. 6 della l.r. 9 agosto 1982, n. 7 (*Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano*).

REGIONALGESETZ VOM 13. DEZEMBER 2012, NR. 8

**Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr
2013 und des Mehrjahreshaushaltes 2013-2015 der Autonomen
Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)¹**

Art. 1 Gebietsentwicklung

(1) Die Region fördert ein Projekt zur Unterstützung strategischer Investitionen im Bereich der regionalen Gebietsentwicklung auch mittels Initiativen in Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen Körperschaften, von diesen abhängigen Gesellschaften, örtlichen Rentenfonds, zur Ausübung der Kreditfähigkeit ermächtigten Rechtssubjekten sowie sonstigen Institutionen.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 trägt die Region im Einvernehmen mit den Provinzen zur Förderung und Unterstützung von Fonds für die Gebietsentwicklung einer jeden Provinz bei.

(3) Für die Zwecke laut Abs. 1 kann die Region Beteiligungen an Subjekten oder Organismen für gemeinsame Anlagen erwerben, die das Vermögen in Finanzinstrumente investieren, die von im Gebiet der Region tätigen Akteuren ausgegeben werden, bzw. Zuführungen oder Einlagen von Mitteln zugunsten solcher Subjekte oder Organismen vornehmen. Die Maßnahmen der Region müssen an nicht-spekulative Organismen für gemeinsame Anlagen gerichtet sein, die bestimmten Aufsichtsformen und Transparenzpflichten unterliegen und die durch ihre Investitionspolitik – unter Einhaltung der auch die Sicherheit betreffenden Anforderungen

¹ Im ABl. vom 18. Dezember 2012, Nr. 51, Beibl. Nr. 2.

und der Risiko-Rendite-Profile laut Abs. 5 – u. a. mittels Rotationsfonds Projekte für das Wachstum sowie für die Vermögensstärkung, Innovation und Internationalisierung der in der Region tätigen Unternehmen und Projekte für die Entwicklung des betreffenden Gebiets fördern.

(4) Für die Zwecke laut Abs. 1 kann die Region außerdem den Autonomen Provinzen Trient und Bozen oder den von den Provinzen abhängigen Gesellschaften Kredite, auch zinslos, mit einer Höchstdauer von zwanzig Jahren gewähren.²

(5) Der Regionalausschuss setzt mit eigenen Beschlüssen im Einvernehmen mit den Provinzen nach Einholen der Stellungnahme der zuständigen Regionalrats- bzw. Landtagskommissionen und, sofern erforderlich, der anderen Rechtssubjekte laut Abs. 1 Folgendes fest:

- a) die Aufteilung des im Sinne des Abs. 6 für die Maßnahmen gemäß den Abs. 3 und 4 genehmigten Ansatzes unter die Provinzen;
- b) die Typologie der zulässigen Ausgaben bezogen auf die Investitionen, die Kapitalzuführungen und jedenfalls die konsequente Verwendung für die Wachstumsprojekte, die Stärkung des Vermögens, Innovation und Internationalisierung der Unternehmen;
- c) Anforderungen – insbesondere Sicherheitsanforderungen –, Merkmale der Tätigkeiten, Dauer, Einsatzbereiche mit besonderem Augenmerk auf jene, die laut Programmierung der Länder als strategisch angesehen werden, Risiko-Rendite-Profile und Funktionsmodalitäten der Fonds;

² Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2014, Nr. 6 geändert.

HAUSHALT UND RECHNUNGSWESEN

- d) Bedingungen, Modalitäten, Fristen und Umfang der Einlagen in die Fonds;
- e) Modalitäten für die Verwaltung der Fonds;
- f) die Einzelvorschriften betreffend die jährliche Rechnungslegung an den Regionalrat;
- g) Umfang, Dauer, Bedingungen und Modalitäten der Rückzahlung der im Abs. 4 genannten Kredite;
- h) Kriterien für die Überwachung der Investitionen;
- i) sonstige Bestimmungen für die Anwendung dieses Artikels.

(6) Für die in den Abs. 3 und 4 genannten Zwecke wird im Haushalt 2013 ein Ansatz in Höhe von 500 Millionen Euro genehmigt.

(7) Mit den im Abs. 5 genannten Maßnahmen werden die diesbezüglichen Ausgaben im Sinne des Art. 28 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region“ zweckgebunden.

(8) Die in den Abs. 3 und 4 für das Jahr 2013 vorgesehene Ausgabe wird durch Verwendung eines gleich hohen Betrags aus dem Überschuss der Finanzjahre vor dem Finanzjahr 2012 gedeckt, der aus den genehmigten und noch nicht angewandten Rechnungslegungen hervorgeht.

Art. 2 Änderung des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17 (Ordnung des Feuerwehrdienstes und Übertragung der Befugnisse auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen) und des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 (Bestimmungen betreffend den

Nachtragshaushalt für das Jahr 2004 der Autonomen Region Trentino-Südtirol - Finanzgesetz)

(1) (...)³

(2) (...)⁴

Art. 3 Regionaler überkonsortialer Garantiefonds

(1) Zu den Zwecken laut Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 (Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2007 und des Mehrjahreshaushaltes 2007-2009 der Autonomen Region Trentino-Südtirol – Finanzgesetz) weist die Region der Gesellschaft „Confidi GmbH“ – Trient einen weiteren Betrag in Höhe von 500 Tausend Euro für den Risikofonds zu.

(2) Die Ausgabe in Höhe von 500 Tausend Euro wird durch Verwendung eines gleich hohen Betrags aus dem Überschuss der vorhergehenden Haushaltsjahre gedeckt.

Art. 4 Finanzierung der Tätigkeit der Verbände der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und der Gemeindeverbände der Provinzen Trient und Bozen

(1) Für die institutionellen Zwecke laut Art. 23 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 (Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen –

³ Ersetzt den Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17 (*Ordnung des Feuerwehrdienstes und Übertragung der Befugnisse auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen*).

⁴ Fügt im Art. 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 (*Bestimmungen betreffend den Nachtragshaushalt für das Jahr 2004 der Autonomen Region Trentino-Südtirol – Finanzgesetz*) nach dem Abs. 2 den Abs. 2-bis ein.

HAUSHALT UND RECHNUNGSWESEN

öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste) mit seinen späteren Änderungen wird ein jährlicher Beitrag in Höhe von insgesamt 250 Tausend Euro gewährt, der zu gleichen Teilen zwischen den beiden Provinzen aufzuteilen ist.

(2) Um die finanziellen Maßnahmen zugunsten des Gemeindenverbandes der Provinz Trient und des Südtiroler Gemeindenverbandes zu koordinieren, ist der Regionalausschuss mit Wirkung vom Haushaltsjahr 2013 ermächtigt, den Autonomen Provinzen einen zu gleichen Teilen aufzuteilenden jährlichen Betrag in Höhe von insgesamt 1 Million 160 Tausend Euro zuzuweisen, der für die Gemeindenverbände zur Erreichung der institutionellen Ziele öffentlichen Belangs bestimmt ist, welche im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 25. November 1982, Nr. 10 (Beiträge zugunsten der Delegationen der UNCEM der Provinzen Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen vorgesehen sind. Die Art. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 10/1982 werden aufgehoben.

(3) Die in den Abs. 1 und 2 für das Jahr 2013 vorgesehene Ausgabe wird durch Verwendung eines gleich hohen Betrages aus dem Überschuss der vorhergehenden Haushaltsjahre zugunsten des Kapitels 009100.005 „Beiträge für die Vertretungsverbände der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste auf Landesebene“ und des Kapitels 10115.000 „Beiträge für den Gemeindenverband der Provinz Trient und den Südtiroler Gemeindenverband“ des Ausgabenvoranschlages für das laufende Finanzjahr gedeckt. Die Deckung für die nachfolgenden Finanzjahre erfolgt mittels Haushaltsgesetz.

Art. 5 Änderung zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 (Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene) mit seinen späteren Änderungen – Finanzierung an Pensplan Centrum zur Errichtung eines Einheitssystems von Gesundheitsfonds

(1) (...)⁵

Art. 6 Änderung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) mit seinen späteren Änderungen

(1) (...)⁶

(2) (...)⁷

Art. 7 Transparenzmaßnahmen

(1) Ab 1. März 2013 müssen die Region und die öffentlichen Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, – einschließlich der In-House-Gesellschaften und der Sonderbetriebe – die Nachstehendes betreffenden Maßnahmen über Beträge von mehr als tausend Euro samt Anlagen durch einen in der Homepage aufscheinenden Link für mindestens

⁵ Fügt im Art. 9 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 (*Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene*) nach dem Abs. 3 die Abs. 3-bis und 3-ter hinzu.

⁶ Ändert den Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (*Familienpaket und Sozialvorsorge*).

⁷ Ändert den Art. 13 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (*Familienpaket und Sozialvorsorge*).

HAUSHALT UND RECHNUNGSWESEN

fünf Jahre, die ab dem 1. Jänner des Jahres laufen, ab dem die Veröffentlichungspflicht gilt, zugänglich machen:

- a) die Gewährung von Subventionen, Beiträgen, finanziellen Unterstützungen und Zuschüssen an Unternehmen;
- b) ⁸
- c) die Zuweisung jeglicher finanzieller Vergünstigung an öffentliche und private Körperschaften.⁹

(2) Die im Abs. 1 angegebenen Körperschaften können anstelle der Maßnahmen folgende Daten veröffentlichen:

- a) Name und Steuerdaten der Empfängerin/des Empfängers;
- b) Betrag;
- c) der Zuweisung zugrunde liegende Bestimmungen oder Titel;
- d) Organisationseinheit, für das Verwaltungsverfahren verantwortliche Person (Führungskraft oder Beamtin/Beamter);
- e) für die Bestimmung der Empfängerin/des Empfängers angewandte Vorgangsweise.¹⁰

(3) Die Amtshandlungen laut Abs. 1 bzw. 2 können auch durch Veröffentlichung in den Internetseiten anderer verpflichteter Verwaltungen oder öffentlicher Körperschaften oder deren Verbände erfüllt werden.

⁸ Der Buchstabe wurde durch den Art. 1 Abs. 6 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 29. Oktober 2014, Nr. 10 aufgehoben.

⁹ Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 6 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 29. Oktober 2014, Nr. 10 geändert.

¹⁰ Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 6 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 29. Oktober 2014, Nr. 10 geändert.

(4) Die Veröffentlichung laut den vorstehenden Absätzen stellt eine rechtliche Voraussetzung für die Wirksamkeit der Gewährungs- und Zuweisungsmaßnahmen dar. Die Möglichkeit, auch die Maßnahmen betreffend die Gewährung und Zuweisung von Beträgen unter eintausend Euro zu veröffentlichen, bleibt unbeschadet.¹¹

(5) Die Bestimmungen laut diesem Artikel finden auf die örtlichen Körperschaften, deren Betriebe und In-House-Gesellschaften Anwendung, unbeschadet einer anderslautenden, von der gebietsmäßig zuständigen Provinz im Sinne des Art. 59 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 (Reform der Ordnung der örtlichen Körperschaften) in geltender Fassung angewandten einschlägigen Regelung.

(5-bis) Die Veröffentlichung der Identifizierungsdaten der natürlichen Personen, welche die in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen in Anspruch nehmen, wird ausgeschlossen, wenn aus diesen Daten Informationen über den Gesundheitszustand oder über soziale und wirtschaftliche Notsituationen der Betroffenen abgeleitet werden können.¹²

(6) Die weiteren Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Öffentlichkeitspflicht bleiben unberührt.

(7) Die Durchführung dieses Artikels erfolgt unter Einsatz der laut den geltenden Bestimmungen verfügbaren Human-, Finanz- und technischen Ressourcen und jedenfalls ohne weitere oder höhere Lasten für die öffentlichen Finanzen.

¹¹ Der Absatz wurde durch den Art. 1 Abs. 6 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 29. Oktober 2014, Nr. 10 ersetzt.

¹² Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 2. Mai 2013, Nr. 3 eingefügt.

Art. 8 Änderung des Art. 7-quinquies des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 (Dringende Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Personalwesens) mit seinen späteren Änderungen

(1)(...)¹³

Art. 9 Kürzung der Ausgaben für das Personal der Region

(1) Die Maßnahmen zur Eindämmung der Ausgaben gemäß Art. 2 Abs. 7 Buchst. a) und e) des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2010, Nr. 4 (Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2011 und des Mehrjahreshaushaltes 2011-2013 der Autonomen Region Trentino-Südtirol – Finanzgesetz) gelten bis zum 31. Dezember 2013.

(2) Mit Beschluss des Regionalausschusses können die Maßnahmen zur Eindämmung der Ausgaben gemäß Abs. 1 und Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 2012, Nr. 3 (Dringende Bestimmungen betreffend das Personal der Region, die Handels- Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern, die Ordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und die Ergänzungsvorsorge) in Anlehnung an die entsprechenden staatlichen Bestimmungen um ein weiteres Jahr verlängert werden.

(3) Die horizontalen Vorrückungen und die Auswahlverfahren für die internen Aufstiege innerhalb eines Bereichs werden ausschließlich zu rechtlichen Zwecken durchgeführt, wobei die wirtschaftliche Behandlung laut Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2012 ausgesetzt bleibt.

¹³ Ersetzt den Art. 7-quinquies Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 (*Dringende Maßnahmen auf dem Sachgebiet des Personalwesens*).

(4) Unbeschadet der vertraglichen Regelung, welche komplette und kleine Mahlzeiten vorsieht, deren Kosten aufgrund des Art. 58-*quinquies* des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15 (Ordnung der Ämter der Region und Bestimmungen über die dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Personals) mit seinen späteren Änderungen zum Teil von der Region und zum Teil von den Bediensteten zu tragen sind, werden – sofern der durchschnittliche individuelle Nennwert des zu Lasten der Region gehenden Kostenanteils für die Mahlzeit, bezogen auf die effektive Benutzung auf Jahresbasis, 7,00 Euro pro Tag überschreitet – die darüber liegenden Beträge den einzelnen Bediensteten angelastet.

(5) Der dem Personal – auch den Führungskräften – zustehende Urlaub muss in Anspruch genommen werden und kann in keinem Fall durch die Entrichtung von Vergütungen ersetzt werden. Diese Bestimmung gilt auch bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses infolge Mobilität, Kündigung, Auflösung des Arbeitsverhältnisses, Versetzung in den Ruhestand und Erreichen der Altersgrenze.

(6) Ehemalige, in den Ruhestand versetzte Regionalbedienstete können nicht mit Studien- und Beratungsaufträgen betraut werden. Die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes erteilten Aufträge dürfen in jedem Fall höchstens bis 31. Dezember 2013 dauern.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch auf das Personal der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen angewandt.

HAUSHALT UND RECHNUNGSWESEN

Art. 10 Änderungen zum Regionalgesetz vom 2. Mai 1993, Nr. 9 (Bestimmungen über die Verwaltungsorganisation der Friedensrichterämter)

(1) Die Gesamtanzahl der Planstellen des Personals der Region gemäß der Tabelle A zum Regionalgesetz vom 2. Mai 1993, Nr. 9 (Bestimmungen über die Verwaltungsorganisation der Friedensrichterämter) wird um 520 Einheiten – d. h. um die Anzahl der Stellen, die den Autonomen Provinzen Trient und Bozen aufgrund der mit Regionalgesetz vom 17. April 2003, Nr. 3 verfügten Delegation der Verwaltungsbefugnisse übertragen wurden – gekürzt und auf höchstens 465 Einheiten festgesetzt.

(2) Die Tabelle B zum Regionalgesetz Nr. 9/1993 wird aufgehoben.

Art. 11 Abänderungen zum Regionalgesetz vom 14. August 1999, Nr. 5 (Bestimmungen betreffend die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen (...)¹⁴

Art. 12 Änderungen zum Art. 6 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 (Ordnung der Handels-, Industrie-,

¹⁴ Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 aufgehoben, weshalb der Art. 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5 (*Bestimmungen betreffend die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen*) mit seinen späteren Änderungen wiederauflebt.

Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen) mit seinen späteren Änderungen

(1) (...) ¹⁵

(2) (...) ¹⁶

Art. 13 Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

¹⁵ Ersetzt im Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 (*Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen*) den Einführungssatz.

¹⁶ Ersetzt im Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 (*Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen*) den Buchst. b).

LEGGE REGIONALE 29 OTTOBRE 2014, N. 10

Disposizioni in materia di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte della Regione e degli enti a ordinamento regionale, nonché modifiche alle leggi regionali 24 giugno 1957, n. 11 (Referendum per l'abrogazione di leggi regionali) e 16 luglio 1972, n. 15 (Norme sull'iniziativa popolare nella formazione delle leggi regionali e provinciali) e successive modificazioni, in merito ai soggetti legittimati all'autenticazione delle firme dei sottoscrittori)¹

Art. 1 (Pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni - Accesso civico - Amministrazione trasparente)

1. In adeguamento agli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni individuati dalla legge 6 novembre 2012, n. 190, la Regione e gli enti ad ordinamento regionale, applicano, in relazione ai rispettivi ambiti di competenza, le disposizioni contenute nel decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 (nel seguito: decreto) nel testo vigente alla data di entrata in vigore della presente legge, ad eccezione, del comma 1-*bis* dell'articolo 12, dell'articolo 24, dell'articolo 29, dell'articolo 32, degli articoli da 34 a 41 e del primo periodo dell'articolo 44 e con le seguenti specificazioni:

- a) in luogo di quanto previsto dal comma 2 dell'articolo 9 del decreto, alla scadenza del termine di durata dell'obbligo di pubblicazione, i documenti, le informazioni e i dati sono

¹ In B.U. 4 novembre 2014, n. 44 - Supplemento n. 1

- collocati in archivi accessibili ai sensi delle normative regionale o, per gli enti per cui risulta applicabile, provinciale sul diritto di accesso;
- b) non trova applicazione l'articolo 10 del decreto, ad eccezione di quanto disposto dal comma 8, lettere c) e d). Per la Regione e le Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, per posizioni organizzative si intendono gli incarichi di direzione d'ufficio. Sono altresì oggetto di pubblicazione il bilancio di previsione e quello consuntivo, il piano esecutivo di gestione o analoghi atti di programmazione della gestione, nonché i piani territoriali e urbanistici e le loro varianti;
 - c) per i comuni della regione le disposizioni contenute nell'articolo 14, comma 1, lettera f) del decreto si applicano solo ai sindaci e agli assessori dei comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti, a decorrere dal primo rinnovo di ciascun consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della presente legge. Per le Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, nonché per le aziende pubbliche di servizi alla persona (APSP), per le aziende dei comuni e dei consorzi di comuni che gestiscono residenze per anziani, le disposizioni contenute nell'articolo 14, comma 1, lettera f) si applicano solo al Presidente ed al Vicepresidente delle medesime;²
 - d) l'articolo 15 del decreto si applica limitatamente alla pubblicazione e all'aggiornamento dei dati indicati nelle lettere a), b), c) e d) del comma 1 e solo per gli incarichi dirigenziali a qualsiasi titolo conferiti. Per gli incarichi di

² Lettera modificata dall'art. 8, comma 1, della l.r. 3 agosto 2015, n. 22.

collaborazione o consulenza trova applicazione la normativa provinciale in materia;

- e) per i comuni della regione in luogo degli articoli 16 e 17 del decreto continua a trovare applicazione quanto disposto dall'articolo 4 della legge regionale 25 maggio 2012, n. 2;
 - f) in luogo di quanto disposto dall'articolo 20 del decreto vengono pubblicati i dati relativi all'ammontare complessivo dei premi collegati al merito, nonché all'entità del premio mediamente conseguito dal personale dirigenziale e non dirigenziale;
 - g) l'articolo 23 del decreto si applica limitatamente al comma 1 e con esclusione della lettera b). In luogo degli elenchi dei provvedimenti possono essere comunque pubblicati i provvedimenti adottati dagli organi di indirizzo politico e dai dirigenti. Oltre a tali provvedimenti possono essere pubblicati tutti gli altri provvedimenti adottati dagli organi di indirizzo politico e dai dirigenti, fermo restando quanto disposto dal comma 3 del presente articolo;
 - h) in luogo di quanto disposto dall'articolo 25 del decreto, alle finalità del medesimo si provvede mediante la pubblicazione dei dati ai sensi delle disposizioni provinciali in materia di controllo sulle imprese o in materia di sportello telematico per le attività produttive;
 - i) in luogo degli articoli 26 e 27 del decreto si applica l'articolo 7 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8 e successive modificazioni come modificato da ultimo dal presente articolo;
 - l) in materia di obblighi di pubblicazione concernenti i contratti pubblici e gli affidamenti di lavori, servizi e
-

forniture si applicano l'articolo 1, comma 32 della legge 6 novembre 2012, n. 190 e il decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, tenuto conto della normativa provinciale in materia;

- m) in luogo di quanto disposto dal primo periodo del comma 1 e dal comma 2 dell'articolo 43 del decreto il Responsabile per la trasparenza è nominato dall'organo esecutivo ed è individuato, di norma, nel responsabile per la prevenzione della corruzione;
- n) ogni riferimento all'OIV contenuto nel decreto deve intendersi, in mancanza del medesimo, al nucleo di valutazione o all'organo che svolge analoghe funzioni;
- o) i richiami alle disposizioni dei decreti legislativi 27 ottobre 2009, n. 150 e 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni contenuti nel decreto debbono intendersi riferiti alle corrispondenti disposizioni delle leggi regionali in materia di ordinamento del personale della Regione ovvero degli enti a ordinamento regionale, ove previste, e quelli alla legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni debbono intendersi riferiti alle disposizioni regionali ovvero provinciali in materia di procedimento amministrativo, ove previste.

2. Alle aziende e alle società in house della Regione e degli enti a ordinamento regionale si applicano le disposizioni della presente legge, salvo che la disciplina provinciale a cui le medesime devono fare riferimento non regoli diversamente la materia.

3. La pubblicazione di documenti, informazioni e dati ai sensi del presente articolo viene effettuata nel rispetto delle norme in materia di tutela della riservatezza dei dati personali. Le

amministrazioni provvedono a rendere non intelligibili i dati personali non pertinenti o non indispensabili ai sensi dell'articolo 4, comma 4 del decreto nei termini e con le modalità compatibili con l'assetto organizzativo dell'amministrazione, tenuto conto dell'obbligo di invarianza finanziaria di cui all'articolo 51 del decreto.

4. Rimangono salve le disposizioni legislative delle Province autonome per gli aspetti di loro competenza.

5. *(omissis)*³

6. All'articolo 7 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8 sono apportate le seguenti modificazioni:

a) *(omissis)*⁴

b) *(omissis)*⁵

c) *(omissis)*⁶

d) *(omissis)*⁷

7. L'articolo 12 della legge regionale 5 febbraio 2013, n. 1 e successive modificazioni è abrogato.

8. La Giunta regionale, al solo fine di rendere coerenti le disposizioni di cui al presente articolo con altre disposizioni di legge regionale o di legge provinciale in materia, può con regolamento coordinare le disposizioni contenute nel presente articolo con le disposizioni regionali o provinciali medesime.

9. Gli enti, le società e le aziende di cui ai commi 1 e 2 applicano le disposizioni del presente articolo secondo le

³ Modifica il comma 2 dell'art. 7-*quiquies* della l.r. 21 luglio 2000, n. 3.

⁴ Modifica il comma 1 dell'art. 7 della l.r. 13 dicembre 2012, n. 8.

⁵ Sopprime la lettera b) del comma 1 dell'art. 7 della l.r. 13 dicembre 2012, n. 8.

⁶ Modifica il comma 2 dell'art. 7 della l.r. 13 dicembre 2012, n. 8.

⁷ Sostituisce il comma 4 dell'art. 7 della l.r. 13 dicembre 2012, n. 8.

indicazioni, ove compatibili, contenute nelle intese in sede di Conferenza unificata di cui all'articolo 1, comma 61 della legge 6 novembre 2012, n. 190 e comunque entro 180 giorni dall'entrata in vigore della presente legge, salvo quanto disposto nel comma 1, lettera c) del presente articolo.

10. Le disposizioni del presente articolo si applicano, in quanto compatibili, anche alle forme collaborative intercomunali disciplinate dagli articoli da 41-*bis* a 42-*bis* della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni.

Art. 2 (Estensione del novero dei soggetti legittimati ad effettuare autenticazioni per la presentazione di progetti di legge regionale di iniziativa popolare e di richieste di referendum abrogativo di leggi regionali)

1. *(omissis)*⁸

2. *(omissis)*⁹

Art. 3 (Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

⁸ Sostituisce il comma 2 dell'art. 9 della l.r. 16 luglio 1972, n. 15.

⁹ Modifica il comma 3 dell'art. 5 della l.r. 24 giugno 1957, n. 11.

REGIONALGESETZ VOM 29. OKTOBER 2014, NR. 10

Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Bekanntmachung, Transparenz und Verbreitung von Informationen seitens der Region und der Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist sowie Änderungen zu den Regionalgesetzen vom 24. Juni 1957, Nr. 11 (Volksbefragung zur Aufhebung von Regionalgesetzen) und vom 16. Juli 1972, Nr. 15 (Bestimmungen über das Volksbegehren bei der Bildung der Regional- und Landesgesetze), mit ihren späteren Änderungen, betreffend die Rechtssubjekte, die zur Beglaubigung der Unterschriften der Unterzeichner befugt sind¹

Art. 1 Bekanntmachung, Transparenz und Verbreitung von Informationen – Bürgerzugang – Transparente Verwaltung

(1) In Erfüllung der Pflichten zur Bekanntmachung, Transparenz und Verbreitung von Informationen seitens der öffentlichen Verwaltungen, die im Gesetz vom 6. November 2012, Nr. 190 verankert sind, wenden die Region und die Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, in Bezug auf deren jeweilige Zuständigkeitsbereiche die im gesetzesvertretenden Dekret vom 14. März 2013, Nr. 33 (im Folgenden: Dekret) enthaltenen Bestimmungen in dem zum Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltenden Wortlaut mit Ausnahme des Art. 12 Abs. 1-bis, der Art. 24, 29, 32, der Art. 34 bis 41 und des Art. 44 erster Satz an, wobei Nachstehendes zu beachten ist:

¹ Im ABl. vom 4. November 2014, Nr. 44, Beibl. Nr. 1.

- a) anstelle der Maßgabe laut Art. 9 Abs. 2 des Dekretes werden Dokumente, Informationen und Daten nach Ablauf der Frist der Veröffentlichungspflicht in Archiven abgelegt, die im Sinne der regionalen oder – für die Körperschaften, für die dies zutrifft – der Landesbestimmungen auf dem Sachgebiet des Zugangsrechtes zugänglich sind;
 - b) Art. 10 des Dekretes wird mit Ausnahme des Abs. 8 Buchst. c) und d) nicht angewandt. Für die Region und die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern versteht man unter organisatorischen Positionen die Aufträge zur Amtsleitung. Veröffentlicht werden ferner der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, der Haushaltsvollzugsplan oder ähnliche Planungsdokumente sowie die Raumordnungs- und Bauleitpläne mit ihren Änderungen;
 - c) für die Gemeinden der Region gelten die im Art. 14 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes enthaltenen Bestimmungen nur für die Bürgermeister und die Gemeindereferenten der Gemeinden mit über 50.000 Einwohnerinnen und Einwohnern mit Wirkung ab der ersten Neuwahl des jeweiligen Gemeinderates nach Inkrafttreten dieses Gesetzes. Was die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern anbelangt, finden die Bestimmungen laut Art. 14 Abs. 1 Buchst. f) nur auf deren Präsidenten und Vizepräsidenten Anwendung;
 - d) Art. 15 des Dekretes wird lediglich im Bezug auf die Veröffentlichung und Aktualisierung der im Abs. 1 Buchst. a), b), c) und d) angeführten Daten und nur in Zusammenhang mit den wie auch immer erteilten
-

ÖRTLICHE KÖRPERSCHAFTEN

- Führungsaufträgen angewandt. Für Mitarbeits- oder Beratungsaufträge gelten die einschlägigen Landesbestimmungen;
- e) für die Gemeinden der Region gilt anstelle der Art. 16 und 17 des Dekretes weiterhin Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Mai 2012, Nr. 2;
 - f) anstelle der Maßgabe laut Art. 20 des Dekretes werden die Daten betreffend das Gesamtausmaß der Leistungsprämien sowie das Ausmaß der vom Personal und den Führungskräften durchschnittlich erzielten Prämien veröffentlicht;
 - g) vom Art. 23 des Dekretes wird lediglich Abs. 1 mit Ausnahme des Buchst. b) angewandt. Anstatt der Verzeichnisse der Maßnahmen können jedenfalls die von den politischen Führungsorganen und von den Führungskräften erlassenen Maßnahmen veröffentlicht werden. Außer diesen Maßnahmen können sämtliche weiteren von den politischen Führungsorganen und den Führungskräften erlassenen Maßnahmen veröffentlicht werden, unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 3 dieses Artikels;
 - h) anstelle der Maßgabe laut Art. 25 des Dekretes werden die Zielsetzungen desselben durch Veröffentlichung der Daten im Sinne der Landesbestimmungen in Sachen Aufsicht über die Unternehmen oder in Sachen telematischer Schalter für die Produktionstätigkeiten erfüllt;
 - i) anstelle der Art. 26 und 27 des Dekretes wird Art. 7 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 mit
-

seinen späteren Änderungen angewandt, der zuletzt durch diesen Artikel geändert wurde;

- l) hinsichtlich der Pflicht zur Veröffentlichung von öffentlichen Verträgen und Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträgen werden Art. 1 Abs. 32 des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190 und das gesetzesvertretende Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 unter Beachtung der einschlägigen Landesbestimmungen angewandt;
 - m) anstelle der Maßgabe laut Art. 43 Abs. 1 erster Satz und Abs. 2 des Dekretes wird der Transparenzverantwortliche vom Exekutivorgan ernannt, das in der Regel den Verantwortlichen für die Korruptionsvorbeugung mit dieser Aufgabe betraut;
 - n) jeder im Dekret enthaltene Bezug auf das Unabhängige Bewertungsgremium gilt – sofern ein solches nicht vorhanden ist – als Bezug auf das Bewertungskomitee oder auf das mit ähnlichen Aufgaben betraute Organ;
 - o) die im Dekret enthaltenen Verweise auf die Bestimmungen der gesetzesvertretenden Dekrete vom 27. Oktober 2009, Nr. 150 und vom 30. März 2001, Nr. 165 mit ihren späteren Änderungen gelten als Verweise auf die entsprechenden Bestimmungen der Regionalgesetze auf dem Sachgebiet der Ordnung des Personals der Region bzw. des Personals der Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, soweit solche Bestimmungen vorgesehen sind; die Verweise auf das Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241 mit seinen späteren Änderungen gelten als Verweise auf die Regional- bzw. Landesbestimmungen auf dem
-

Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens, sofern solche vorgesehen sind.

(2) Für die Betriebe und In-House-Gesellschaften der Region und der Körperschaften, für deren Ordnung die Region zuständig ist, gelten die Bestimmungen dieses Gesetzes, es sei denn, die anzuwendenden Landesbezugsbestimmungen sehen eine anderslautende Regelung für das Sachgebiet vor.

(3) Die Veröffentlichung von Dokumenten, Informationen und Daten im Sinne dieses Artikels erfolgt unter Beachtung der Bestimmungen über den Schutz personenbezogener Daten. Die Verwaltungen machen im Sinne des Art. 4 Abs. 4 des Dekretes nicht einschlägige oder nicht notwendige personenbezogene Daten gemäß Fristen und Modalitäten unkenntlich, die mit der Organisationsstruktur der Verwaltung vereinbar sind, unter Berücksichtigung der Ausgabenverbotsklausel laut Art. 51 des Dekretes.

(4) Die Gesetzesbestimmungen der Autonomen Provinzen betreffend die in ihre Zuständigkeit fallenden Aspekte bleiben unberührt.

(5) (...)²

(6) Im Art. 7 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) (...)³

b) (...)⁴

² Ändert den Art. 7-*quinquies* Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3.

³ Ändert den Art. 7 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8.

⁴ Hebt den Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 auf.

c) (...)⁵

d) (...)⁶

(7) Art. 12 des Regionalgesetzes vom 5. Februar 2013, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen wird aufgehoben.

(8) Zu dem einzigen Zweck, die Bestimmungen dieses Artikels mit anderen einschlägigen Regional- oder Landesbestimmungen in Einklang zu bringen, kann der Regionalausschuss die Bestimmungen dieses Artikels mit den Regional- oder Landesbestimmungen durch eine Verordnung koordinieren.

(9) Die Körperschaften, Gesellschaften und Betriebe laut Abs. 1 und 2 wenden die Bestimmungen dieses Artikels gemäß den in den Vereinbarungen im Rahmen der Vereinigten Konferenz laut Art. 1 Abs. 61 des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190 enthaltenen Anweisungen – sofern vereinbar – und jedenfalls binnen 180 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes vorbehaltlich der Bestimmung laut Abs. 1 Buchst. c) dieses Artikels an.

(10) Die Bestimmungen dieses Artikels finden – sofern vereinbar – auch auf die Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit laut Art. 41-*bis* – 42-*bis* des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen Anwendung.

Art. 2 Weitere Rechtsobjekte, die zur Beglaubigung der Unterschriften für die Einbringung von Gesetzesvorschlägen

⁵ Ändert den Art. 7 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8.

⁶ Ersetzt den Art. 7 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8.

seitens der Region aufgrund eines Volksbegehrens und die Beantragung von Referenden zur Abschaffung von Regionalgesetzen befugt sind

(1) (...) ⁷

(2) (...) ⁸

Art. 3 Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am fünfzehnten Tag nach dem Tag seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

⁷ Ersetzt den Art. 9 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 1972, Nr. 15.

⁸ Ändert den Art. 5 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 24. Juni 1957, Nr. 11.

D.Lgs. 30/03/2001, n. 165

Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche.

Pubblicato nella Gazz. Uff 9 maggio 2001, n. 106, S.O.

Articolo 1

Finalità ed ambito di applicazione

(Art. 1 del d.lgs n. 29 del 1993, come modificato dall'art. 1 del d.lgs n. 80 del 1998)

1. Le disposizioni del presente decreto disciplinano l'organizzazione degli uffici e i rapporti di lavoro e di impiego alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, tenuto conto delle autonomie locali e di quelle delle regioni e delle province autonome, nel rispetto dell'articolo 97, comma primo, della Costituzione, al fine di:

a) accrescere l'efficienza delle amministrazioni in relazione a quella dei corrispondenti uffici e servizi dei Paesi dell'Unione europea, anche mediante il coordinato sviluppo di sistemi informativi pubblici;

b) razionalizzare il costo del lavoro pubblico, contenendo la spesa complessiva per il personale, diretta e indiretta, entro i vincoli di finanza pubblica;

c) realizzare la migliore utilizzazione delle risorse umane nelle pubbliche amministrazioni, assicurando la formazione e lo sviluppo professionale dei dipendenti, applicando condizioni uniformi rispetto a quelle del lavoro privato, garantendo pari opportunità alle lavoratrici ed ai lavoratori nonché l'assenza di qualunque forma di discriminazione e di violenza morale o psichica. ⁽¹⁾

2. Per amministrazioni pubbliche si intendono tutte le amministrazioni dello Stato, ivi compresi gli istituti e scuole di ogni ordine e grado e le istituzioni educative, le aziende ed amministrazioni dello Stato ad ordinamento autonomo, le Regioni, le Province, i Comuni, le Comunità montane, e loro consorzi e associazioni, le istituzioni universitarie, gli Istituti autonomi case popolari, le Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura e loro associazioni, tutti gli enti pubblici non economici nazionali, regionali e locali, le amministrazioni, le aziende e gli enti del Servizio sanitario nazionale, l'Agenzia per la rappresentanza negoziale delle pubbliche amministrazioni (ARAN) e le Agenzie di cui al decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300. Fino alla revisione organica della disciplina di settore, le disposizioni di cui al presente decreto continuano ad applicarsi anche al CONI. ^{(2) (3) (4)}

3. Le disposizioni del presente decreto costituiscono principi fondamentali ai sensi dell'articolo 117 della Costituzione. Le Regioni a statuto ordinario si attengono ad esse tenendo conto delle peculiarità dei rispettivi ordinamenti. I principi desumibili dall'articolo 2 della legge 23 ottobre 1992, n. 421, e successive modificazioni, e dall'articolo 11, comma 4, della legge 15 marzo 1997, n. 59, e successive modificazioni ed integrazioni, costituiscono altresì, per le Regioni a statuto speciale e per le province autonome di Trento e di Bolzano, norme fondamentali di riforma economico-sociale della Repubblica.

(1) Lettera così sostituita dall'art. 21, comma 1, lett. a), L. 4 novembre 2010, n. 183.

(2) Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, L. 15 luglio 2002, n. 145 e, successivamente, dall'art. 2, comma 2-quaterdecies, D.L. 29 dicembre 2010, n. 225, convertito, con modificazioni, dalla L. 26 febbraio 2011, n. 10.

(3) Per il trattenimento in servizio dei dipendenti pubblici, di cui al presente comma, vedi l'art. 33, comma 2, D.L. 4 luglio 2006, n. 223, convertito, con modificazioni, dalla L. 4 agosto 2006, n. 248.

(4) Per l'effettuazione di assunzioni a tempo indeterminato da parte delle amministrazioni di cui al presente comma, vedi l'art. 1, comma 103, L. 30 dicembre 2004, n. 311.

Articolo 38

Accesso dei cittadini degli Stati membri della Unione europea

(Art. 37 d.lgs n. 29 del 1993, come modificato dall'art. 24 del d.lgs n. 80 del 1998)

1. I cittadini degli Stati membri dell'Unione europea e i loro familiari non aventi la cittadinanza di uno Stato membro che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente possono accedere ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche che non implicano esercizio diretto o indiretto di pubblici poteri, ovvero non attengono alla tutela dell'interesse nazionale. ⁽¹⁾

2. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, e successive modificazioni ed integrazioni, sono individuati i posti e le funzioni per i quali non può prescindersi dal possesso della cittadinanza italiana, nonché i requisiti indispensabili all'accesso dei cittadini di cui al comma 1.

3. Nei casi in cui non sia intervenuta una disciplina adottata al livello dell'Unione europea, all'equiparazione dei titoli di studio e professionali provvede la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica, sentito il Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca. Secondo le disposizioni del primo periodo è altresì stabilita l'equivalenza tra i titoli accademici e di servizio rilevanti ai fini dell'ammissione al concorso e della nomina. ⁽²⁾

3-bis. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2 e 3 si applicano ai cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria. ^{(3) (4)}

3-ter. Sono fatte salve, in ogni caso, le disposizioni di cui all'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, in materia di conoscenza della lingua italiana e di quella tedesca per le assunzioni al pubblico impiego nella provincia autonoma di Bolzano. ⁽³⁾

(1) Comma così modificato dall'art. 7, comma 1, lett. a), L. 6 agosto 2013, n. 97.

(2) Comma così sostituito dall'art. 8, comma 3, D.L. 9 febbraio 2012, n. 5, convertito, con modificazioni, dalla L. 4 aprile 2012, n. 35.

(3) Comma aggiunto dall'art. 7, comma 1, lett. b), L. 6 agosto 2013, n. 97.

(4) La dizione «permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo», contenuta nel presente comma è stata sostituita dalla dizione «permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo» ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, comma 1, D.Lgs. 13 febbraio 2014, n. 12.

COSTITUZIONE

Art. 97

La Pubblica Amministrazione

Le pubbliche amministrazioni, in coerenza con l'ordinamento dell'Unione europea, assicurano l'equilibrio dei bilanci e la sostenibilità del debito pubblico.¹

I pubblici uffici sono organizzati secondo disposizioni di legge, in modo che siano assicurati il buon andamento e l'imparzialità dell'amministrazione.

Nell'ordinamento degli uffici sono determinate le sfere di competenza, le attribuzioni e le responsabilità proprie dei funzionari.

Agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni si accede mediante concorso, salvo i casi stabiliti dalla legge.

1) Comma, così premesso, dall'art. 2, comma 1 della legge costituzionale 20 aprile 2012, n. 1; in base a quanto disposto dal successivo articolo 6, comma 1 della stessa legge costituzionale, la modifica in parola trova applicazione a decorrere dall'esercizio finanziario relativo all'anno 2014.

VERFASSUNG

Art. 97

Die öffentliche Verwaltung

Die öffentlichen Verwaltungen gewährleisten im Einklang mit der Ordnung der Europäischen Union die Ausgeglichenheit der Haushalte und die Tragfähigkeit der öffentlichen Verschuldung.¹

Die öffentlichen Ämter werden nach den gesetzlichen Bestimmungen in der Weise aufgebaut, dass die gute Führung und die Unparteilichkeit der Verwaltung gewährleistet sind.

In der Ämterordnung sind die Zuständigkeitsbereiche, die Befugnisse und die Eigenverantwortung der Beamten festgelegt.

Der Zutritt zu den Stellen der öffentlichen Verwaltung erfolgt, vorbehaltlich der durch Gesetz bestimmten Fälle, durch Wettbewerb.

1) Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Verfassungsgesetzes vom 20. April 2012, Nr. 1 vorangesetzt und findet laut Art. 6 Abs. 1 desselben Verfassungsgesetzes ab dem Haushaltsjahr 2014 Anwendung.

- h) prevedere la possibilità di scioglimento delle IPAB nei casi in cui, a seguito di verifica da parte delle regioni o degli enti locali, risultino essere inattive nel campo sociale da almeno due anni ovvero risultino esaurite le finalità previste nelle tavole di fondazione o negli statuti; salvaguardare, nel caso di scioglimento delle IPAB, l'effettiva destinazione dei patrimoni alle stesse appartenenti, nel rispetto degli interessi originari e delle tavole di fondazione o, in mancanza di disposizioni specifiche nelle stesse, a favore, prioritariamente, di altre IPAB del territorio o dei comuni territorialmente competenti, allo scopo di promuovere e potenziare il sistema integrato di interventi e servizi sociali;
- i) esclusione di nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Sullo schema di decreto legislativo di cui al comma 1 sono acquisiti i pareri della Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, e delle rappresentanze delle IPAB. Lo schema di decreto legislativo è successivamente trasmesso alle Camere per l'espressione del parere da parte delle competenti Commissioni parlamentari, che si pronunciano entro trenta giorni dalla data di assegnazione.

3. Le regioni adeguano la propria disciplina ai principi del decreto legislativo di cui al comma 1 entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore del medesimo decreto legislativo.

omissis

LEGGE 8 NOVEMBRE 2000, N. 328

**LEGGE QUADRO PER LA REALIZZAZIONE DEL SISTEMA INTEGRATO DI
INTERVENTI E SERVIZI SOCIALI ¹**

omissis

Art. 10.

Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza

1. Il Governo è delegato ad emanare, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo recante una nuova disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (IPAB) di cui alla legge 17 luglio 1890, n. 6972, e successive modificazioni, sulla base dei seguenti principi e criteri direttivi:

- a) definire l'inserimento delle IPAB che operano in campo socio-assistenziale nella programmazione regionale del sistema integrato di interventi e servizi sociali di cui all'articolo 22, prevedendo anche modalità per la partecipazione alla programmazione, secondo quanto previsto dall'articolo 3, comma 2, lettera b);
- b) prevedere, nell'ambito del riordino della disciplina, la trasformazione della forma giuridica delle IPAB al fine di garantire l'obiettivo di un'efficace ed efficiente gestione, assicurando autonomia statutaria, patrimoniale, contabile, gestionale e tecnica compatibile con il mantenimento della personalità giuridica pubblica;
- c) prevedere l'applicazione ai soggetti di cui alla lettera b):
 - 1) di un regime giuridico del personale di tipo privatistico e di forme contrattuali coerenti con la loro autonomia;
 - 2) di forme di controllo relative all'approvazione degli statuti, dei bilanci annuali e pluriennali, delle spese di gestione del patrimonio in materia di investimenti, delle alienazioni, cessioni e permuta, nonché di forme di verifica dei risultati di gestione, coerenti con la loro autonomia;
- d) prevedere la possibilità della trasformazione delle IPAB in associazioni o in fondazioni di diritto privato fermo restando il rispetto dei vincoli posti dalle tavole di fondazione e dagli statuti, tenuto conto della normativa vigente che regola la trasformazione dei fini e la privatizzazione delle IPAB, nei casi di particolari condizioni statutarie e patrimoniali;
- e) prevedere che le IPAB che svolgono esclusivamente attività di amministrazione del proprio patrimonio adeguino gli statuti, entro due anni dalla data di entrata in vigore del decreto legislativo, nel rispetto delle tavole di fondazione, a principi di efficienza, efficacia e trasparenza ai fini del potenziamento dei servizi; prevedere che negli statuti siano inseriti appositi strumenti di verifica della attività di amministrazione dei patrimoni;
- f) prevedere linee di indirizzo e criteri che incentivino l'accorpamento e la fusione delle IPAB ai fini della loro riorganizzazione secondo gli indirizzi di cui alle lettere b) e c);
- g) prevedere la possibilità di separare la gestione dei servizi da quella dei patrimoni garantendo comunque la finalizzazione degli stessi allo sviluppo e al potenziamento del sistema integrato di interventi e servizi sociali;

¹ In Gazzetta Ufficiale 13 novembre 2000, n. 265 - Suppl. ord. n. 186.

103789

Leggi - Parte 1 - Anno 2015

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

LEGGE REGIONALE

del 15 dicembre 2015, n. 27

Legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2016

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

Il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Disposizioni in materia di procedimento amministrativo

1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 59 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 (Riforma dell'ordinamento delle autonomie locali), la legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e successive modificazioni non trova applicazione con riguardo agli enti pubblici ad ordinamento regionale. A decorrere dall'entrata in vigore della presente legge, tali enti applicano la disciplina in materia recata dalla normativa della Provincia territorialmente competente, secondo le competenze dei rispettivi organi e strutture, quali fissate dagli ordinamenti che li concernono.

Gesetze - 1. Teil - Jahr 2015

Autonome Region Trentino-Südtirol

REGIONALGESETZ

vom 15. Dezember 2015, Nr. 27

Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2016 der Region

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 59 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 (Reform der Ordnung der örtlichen Autonomien) wird das Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ mit seinen späteren Änderungen nicht auf die öffentlichen Körperschaften angewandt, für deren Ordnung die Region zuständig ist. Ab Inkrafttreten dieses Gesetzes wenden diese Körperschaften die einschlägigen Landesbestimmungen der gebietsmäßig zuständigen Provinz aufgrund der in der für sie geltenden Rechtsordnung festgelegten Befugnisse der jeweiligen Organe und Strukturen an.

